

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОГО ИНЖЕНЕРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Сборник материалов
II Международной научно-практической конференции
«Лингвистические и культурологические аспекты
современного инженерного образования»

10–12 ноября 2021 г.

Томск 2021

УДК 378.662(063)
ББК Ч484(2)72л0
Л60

Л60 **Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования** : сборник материалов II Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» / под ред. Ю.В. Кобенко ; Томский политехнический университет. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2021. – 111 с.

ISBN 978-5-4387-1047-9

В сборнике материалов представлены тезисы докладов студентов и начинающих исследователей, принявших участие во II Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования», проведённой 10–12 ноября 2021 года на базе отделения иностранных языков Школы базовой инженерной подготовки Национального исследовательского Томского политехнического университета.

Предназначен для студентов, молодых учёных, переводчиков и всех интересующихся проблемами современного языкознания, переводоведения и лингводидактики.

УДК 378.662(063)
ББК Ч484(2)72л0

Редакционная коллегия

Ю.В. Кобенко, д-р филол. н., профессор (г. Томск, Россия; *главный редактор*);
П.А.Л. Мухика, д-р филос. н., доцент (г. Минск, Беларусь);
А. Цинтль, лектор (г. Минск, Беларусь);
П. Мэтьюз, эксперт (г. Вашингтон, США);
Ю. Шумилова, научный сотрудник (г. Тампере, Финляндия);
Е.Г. Которова, д-р филол. н., профессор (г. Зелёна-Гура, Польша);
Н.И. Курганова, д-р филол. н., профессор (г. Минск, Беларусь);
А.М. Ненадовец, д-р филол. н., профессор (г. Минск, Беларусь);
С.В. Гричин, д-р филол. н., профессор (г. Новосибирск, Россия);
О.В. Зиневич, д-р филол. н., доцент (г. Новосибирск, Россия);
Н.А. Мишанкина, д-р филол. н., профессор (г. Томск, Россия);
Н.П. Мартысюк, к-т филол. н., доцент (г. Минск, Беларусь);
О.В. Веремейчик, к-т пед. н., доцент (г. Минск, Беларусь);
А.В. Коньшева, к-т пед. н., доцент (г. Минск, Беларусь).

ISBN 978-5-4387-1047-9

© ФГАОУ ВО НИ ТПУ, 2021
© Обложка. Издательство Томского
политехнического университета, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

АЛИНА А.В. (НИ ТПУ, г. Томск): Linguistic Features of Electronic Discourse.....	5
БЕЛОУСОВА А.И., МИХАЙЛОВА А.Г. (СевГУ, г. Севастополь): Межкультурная коммуникация как межличностное взаимодействие: история возникновения.....	8
БИБИКОВ В.Д. (НИ ТПУ, г. Томск): Метод проектного обучения.....	13
БИРЮКОВ Р.А., ЧИКОВА А.А., ИВАНОВА Ю.С. (НИ ТПУ, г. Томск): Компьютерные игры как средство изучения иностранного языка.....	16
БОРОВИКОВА И.В. (САФУ им. М.В. Ломоносова, г. Архангельск): О сочетаемости англоязычных заимствований в норвежских интернет-текстах по антикризисному менеджменту.....	20
БУЛАХ В.А. (НИ ТПУ, г. Томск): Communication Skills in Foreign Languages in Engineering.....	25
ВАЙТЕХОВИЧ В.И. (БГЭУ, г. Минск): Слоган компании в международном бизнесе: перевод или транскреация?.....	29
ЕЛАНЦЕВА П.Я., ДОВГАНОВСКАЯ Е.Ю. (НИ ТПУ, г. Томск): Немецкие заимствования, появившиеся в постперестроечной России (из области экономики и политики).....	33
ЖУРБА М.В. (БГЭУ, г. Минск): Концепт ТОВАР/PRODUCT через призму двух социальных и языковых групп.....	37
ЗАЙДА А.В., СОГУЛЯК Я.А. (НИ ТПУ, г. Томск): Comparison of Language Learning Applications.....	41
ЗОРИН О.А., СЕРЁДКИНА В.А. (НИ ТПУ, г. Томск): Comparison of Exams in Terms of Benefits for the Future Engineer.....	45
ИСТИГЕЧЕВА А.В., АСАДУЛЛИНА Л.И. (НИ ТПУ, г. Томск): The problems of localization in the video games: «Uncharted» series.....	49
КАЗАКОВ Д.А., РОЗАНОВА Я.В., ШАМИНА О.Б. (НИ ТПУ, г. Томск): Startup Projects Large Public Technical University Experience.....	54
КОКОРИНА Ю.С., ЧЕБАНОВА Е.С. (НИ ТПУ, г. Томск): Training of Translators Based on Lederer's Theory of Meaning.....	58
КОНЫШЕВА А.В., ЧАНЦЕ Г. (БГЭУ, г. Минск): Национально-культурная специфика зооморфизмов в пословицах китайского и русского языков.....	63
ЛОМАШ Е.А., МИШКЕВИЧ М.В. (БГЭУ, г. Минск): Стратегии и тактики самопрезентации на примере выступлений политического деятеля Дональда Трампа.....	67
НАУРУСОВ А.И., ТЕРКИНА А.К. (НИ ТПУ, г. Томск): Monge Gaspard. Founder of the Language of Engineers.....	74
РОКСИНА Е.П. (НИ ТПУ, г. Томск): Modern techniques for memorizing foreign words.....	78
СЕРЯКОВА А.В. (БГЭУ, г. Минск): Оценка качества художественного перевода поэтического текста с английского языка на русский.....	83
СИТНИКОВА Е.Р. (ВятГУ, г. Киров): Эффективность использования аутентичных источников в процессе обучения иностранному языку (английский язык, магистратура).....	86

ТЕРКИНА А.К., НАУРУСОВ А.И. (<i>НИ ТПУ, г. Томск</i>): Ways to Develop Specialists in Engineering Activities: Professional Development and Retraining.....	89
ТКАЧЁВА В.В. (<i>БГУ, г. Минск</i>): Риторический портрет студента факультета международных бизнес-коммуникаций.....	94
ЧЕБАНОВА Е.С., КОКОРИНА Ю.С. (<i>НИ ТПУ, г. Томск</i>): Traditions and Innovations in the Methodology of Teaching Foreign Languages.....	99
ЧЕРЕЗОВ М.Д. (<i>НИ ТПУ, г. Томск</i>): Special Aspects of Translating Military Vocabulary in Warhammer 40,000 – Related Literature.....	103
ЧЕРНОВА О.А. (<i>НИ ТПУ, г. Томск</i>): The Importance of English in the IT Engineering Profession.....	108

А.В. Алина
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Linguistic Features of Electronic Discourse

The article is devoted to one of the most relevant topics of functional sociolinguistics, namely the analysis of linguistic and linguocultural features of electronic discourse, and its impact on the development of language. Such concepts as discourse and electronic communication are considered.

Key words: discourse; electronic discourse; Internet; Internet communication; electronic communication.

With the development of digital technology, communication on the Internet is becoming one of the main types of communication. With the help of the Internet, it has become possible to convey and receive the necessary information, regardless of a person's location, time zone of residence or physiological characteristics. In addition, the Internet is not only a medium for communication, but also for carrying out commercial and monetary transactions, entertainment, education and much more. Therefore, it is not surprising that the number of Internet users is growing every day.

Before we move on to the question of the peculiarities of electronic discourse, it is necessary to understand what is meant by the term «discourse».

Discourse is a concept that came into modern Russian from the French language, and the person who decided to spread the term widely beyond the confines of the community of linguists and philologists was the wonderful Russian writer Victor Pelevin [4, p. 14].

To explain in simple words, the closest concept to the word «discourse» is speech; speech is discourse. Speech and ways of organizing speech, a kind of conceptual apparatus. Any communication between people or the thinking process of each individual takes place within the framework of discourse, but this does not mean that discourse is the same for all people on the planet. For example, a European preacher and an Aboriginal African tribesman think within different discourses, even though they may speak the same language. In the Aboriginal discourse there is no such thing as shame about one's own body or the need to wear clothes so as not to be ridiculed by others, while in the discourse of the missionary the idea that eating people is the norm is unacceptable [4, p. 56].

Many people's discourse does not even include the term "discourse" as such. Thus, discourse can be described as a system of interaction of intra-speech concepts among themselves. And the phrase "Human thinking occurs within a certain discourse" means that people think within a certain system of

concepts, which they have been taught since childhood and are supplemented as they grow up, receive new knowledge, education.

Due to the active spread of electronic means of communication, new types of discourse have developed – electronic or computer discourse, network discourse and Internet discourse. However, these concepts are not absolutely synonymous, electronic (computer) discourse means communication in textual form, using a computer or telephone, Internet discourse refers to any communication made through the Internet, and network discourse implies communication not only on the Internet, but also in less global networks [3, p. 8].

Since electronic communication was originally designed for the time difference between the creation of the text by the sender and the perception of the text by the receiver, the sender could think more carefully about sentence construction, build more complex syntactic and grammatical structures, and weed out linguistic inaccuracies in the message according to language norms. Nevertheless, today electronic communication often takes place in real time, which gives it the properties of oral speech, such as spontaneity and linguistic economy, and in electronic discourse is noticed the use of techniques that compensate the lack of non-verbal means, characteristic for live communication and convey mimicry and emotions of the sender [1, p. 148].

Thus, in informal electronic discourse it is typical to use combinations of symbols, describing emotions, called smiley faces, for example: :) – joy, :(– sadness, :P – gloating, :D – laughter.

Linguistic restraint promotes the use of a large number of abbreviations, which can be divided into types:

1. Shortenings:
Fri – Friday; lang – language; bro – brother; sis – sister;
2. Contractions:
Tmrw – tomorrow; nw – now; nxt – next;
3. Clipping:
Hav – have; goin – going; wil – will; smilin – smiling;
4. Replacing a word with a letter, that has a similar sound:
U – You; C – see; R – are; Y – why; N – and; UR – your
5. Replacing a word with a number, that has a similar sound:
1 – one; 2 – too, to; 4 – for; 8 – ate; some1 – someone; any1 – anyone;
gr8 – great; w8 – wait; be4 – before;
6. Using acronyms:
IRL – in real life;
LOL – laugh out loud;
IMO – in my opinion;
IMHO – in my humble opinion;
IDK – I don't know;

ASAP – as soon as possible;
AFAIK – as far as I know;
CMB – call me back;
ROFL – rolling on the floor;
DIKY – do I know you?

In addition, unprepared electronic discourse contributes to the deliberate commission of punctuation errors, such as missing commas and dots, and spelling errors, such as plez, gud, thanx, shud, sum. Causes of such errors can also be typos or simple ignorance of the correct spelling of words [6, p. 215].

Of course, not everyone has such a style of communication. The manner of writing depends on the formality of the message, on the relationship between the addressee and the recipient, and on their ages. Basically, the younger the users, the more saturated their communication is with various abbreviations. The language of electronic discourse is constantly changing, updated, as there are no norms as such, and any person is able to influence its development by inventing new words and abbreviations [5, p. 10].

Due to the plasticity of electronic discourse, many people believe that the language of electronic communication harms the language as a whole, contributes to a decrease in literacy and impoverishment of the language. However, this assertion has no firm ground for belief, because language, which is actively used by society, is inherently evolutionary. The basic function of language is integrative, which implies that language should bring members of social groups together, and if people communicating in the same language do not understand each other, then the question of the continued existence of the language is raised. Moreover, the use of elements of electronic discourse in live speech is most often characteristic of children, while adults have a more responsible approach to the choice of words in contact with other people. Application of electronic language of communications in oral speech in many cases is impractical, as in live communication there is no need in reduction of words for the sake of increase of emotional coloring of the text, as in real communication people can use various gestures of hands, trunk, mimic receptions, change intonation for more successful establishment of communication and understanding [2, p. 7].

Thus, we can conclude that computer discourse, formed in connection with the development of the global Internet, combines the signs of written speech, as it is transmitted exclusively through text and oral speech due to communication in real time. As a consequence, electronic discourse, due to its virtuality, has a number of features, such as spontaneity of speech and linguistic economy.

References

1. Dzhumadil'dinova Zh.S., Madihanova A.B., Rahmetova A.T. Lingvisticheskie osobennosti elektronnoho diskursa // Evrazijskij soyuz uchenyh. 2015. Vol 14. P. 148–150
2. Karasik V.I. YAzykovoju krug: lichnost', koncepty, diskurs. Volgograd: Peremena, 2002. 331 p.
3. Lutovina O.V. Lingvokul'turologicheskie harakteristiki virtual'nogo diskursa. Avtoref. dis. ... doktora fil. nauk: 10.02.19. Volgograd, 2009, 40 p.
4. Makarov M.L. Osnovy teorii diskursa. M.: Gnozis, 2003. 280 p.
5. Moroslin P.V. YAzyk interneta kak ob"ekt lingvisticheskikh issledovanij // Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Seriya: lingvistika. 2009. Vol 3. P. 10–17
6. Yuzhakova Yu.V., Antropova L.I., Zalavina T.YU. Lingvisticheskie osobennosti angloyazychnogo elektronnoho diskursa // Kazanskaya nauka. 2020. Vol. 12. P. 214–216

Scientific supervisor: Syskina A.A., Ph.D. of Philology, associate Professor.

А.И. Белоусова, А.Г. Михайлова

Севастопольский государственный университет

Межкультурная коммуникация как межличностное взаимодействие: история возникновения

Рассмотрены исторические предпосылки возникновения теории межкультурной коммуникации. Отмечено, что со времен возникновения самих культур появилась практическая необходимость находить корни проблем, возникающих во время общения представителей различных культур, помогать решать эти проблемы, что и стало результатом зарождения теории межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: теория межкультурной коммуникации; межкультурное общение; взаимодействие; культура; дисциплина.

Современная действительность характеризуется расширением взаимосвязей различных стран и народов, что выражается в бурном росте культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами, общественными движениями и отдельными индивидами разных стран и культур. Языковые барьеры, отличия в нормах общественного поведения затрудняют эти контакты [7]. Основные причины коммуникативных неудач – в различиях в мироощуще-

нии, в отношении к миру, другим людям [5]. Коммуникация – это способы, с помощью которых люди строят отношения, понимают чувства друг друга [6], т.е. межличностное взаимодействие. Личность – устойчивая система поведения индивида, построенная на базе включенности в социальный контекст. А «стержневым образованием личности является самооценка, которая строится на оценках индивида другими людьми и его оценивании этих других» [3, с. 65]. Личность является результатом взаимодействия биологического, психологического и социального начал.

Анализ трудов отечественной и зарубежной литературы по обозначенной проблеме показал, что особая роль выделена поликультурному образованию, призванному решить проблемы политической незрелости в интеркультурном взаимодействии (А.Н. Джурицкий, И.Д. Лельчицкий, В.В. Макаев, В.И. Матис, Л.Л. Супрунова и др.). Ученые рассматривали теорию и практику поликультурного образования в рамках конкуренции различных идей воспитания в многонациональном социуме, анализировали поликультурное образование в контексте опыта, идей воспитания и обучения, принимая во внимание многокультурность и многоэтничность современного мира.

Становясь участниками любого вида межнациональных контактов, люди взаимодействуют с представителями других культур. Отличия в нормах общественного и семейного быта, культуре делают контакты трудными и даже невозможными. Основное препятствие, препятствующее решению проблем межэтнического взаимодействия, состоит в том, что человек воспринимает другую культуру через призму своей культуры.

Целью данного исследования является описание истории возникновения теории межкультурной коммуникации. Межкультурное общение строится по правилам *Межкультурного Общения*, отличающееся от общения в конкретных культурах и имеет свои собственные цели. Медиатор культур, который обладает межкультурной компетенцией, имеет преимущества в ситуации общения с неподготовленным носителем языка, поскольку он как осведомлен об особенностях ситуации межкультурного общения, так и готов к восприятию «другого» и знает о возможных психологических реакциях на данную ситуацию межкультурного общения. Кроме того, медиатор обладает умениями осуществления сотрудничества на основе создания общего значения происходящего [1].

Теория межкультурной коммуникации представлена междисциплинарным процессом приобщения к мировой культуре через усвоение знаний о родной и общенациональной культуре, обеспечивающим формирование толерантного отношения к культурным различиям. На основе принципов ценностного воспитания, эмпатии и толерантности следует

формировать поликультурную личность в контексте современных социокультурных преобразований. «Поскольку в большей степени человек является социальным существом и проводит в окружении других людей много времени, он должен обладать навыками, способствующими быстрой и легкой адаптации в новом коллективе, нахождению полезных и дружеских контактов» [4, с. 212].

В контексте изучения проблем межкультурного взаимодействия целесообразно обратиться к истокам теории межкультурной коммуникации. Значительный интерес к изучению личности вызван тем, что в науке произошло осознание того, что мир культуры персонален. Это явилось определяющим в эволюционном развитии теории личности, в выдвижении данной теории в число приоритетных объектов изучения философии, педагогики, психологии, языкознания, социологии, культурологии и других наук, исследование которых дополняет новым содержанием и само определение личности.

Как один из видов человеческой деятельности язык оказывается составной частью культуры. «Язык – передатчик, носитель культуры, он передает сокровища национальной культуры, хранящейся в нем, из поколения поколение. Овладевая родным языком, дети усваивают вместе с ним обобщенный культурный опыт предшествующих поколений» [6, с. 14].

Содержанием иноязычного образования служит культура, которая включает в себя четыре компонента: знать – уметь – творить – хотеть. Понятия «творить» и «хотеть» являются ведущими, что отличает принципиально содержание образования от содержания обучения.

Необходима переориентация образования со знание центрического на культуросообразное, чтобы сформировать не только образованную личность, но и культурную, духовно-нравственную, готовую применить знания, творить.

Представители различных культур взаимодействуют друг с другом со времен выделения в человечестве особенных групп, а именно со времен возникновения самих культур. На протяжении всего исторического периода развития человечества ученые изучали жизни других народов, которые содержатся в древних хрониках, дневниках, летописях и мемуарах путешественников и паломников и в житиях святых. Интерес к изучению таких культур проявлялся еще в эпоху Великих географических открытий, в XVI в., когда люди Старого Света узнали о существовании огромного количества народов, культуры которых значительно отличались от европейских. Уже тогда были попытки объяснить культурное взаимодействие и преемственность [2].

Начать целенаправленное изучение культур позволил сравнительно-исторический метод XIX века (Ф. Шеллинг, братья Гримм, М. Мюллер, В. Веселовский и др.), которые на основе сопоставления родственных индоевропейских языков заявили об изменяемости языка и культуры. Благодаря исследованиям лингвистов было положено начало в языкознании сравнительно-историческому методу.

Межкультурная коммуникация – достаточно молодая наука, поскольку истоки относят к середине XX века. Ее появление было вызвано практическими интересами американских политиков и бизнесменов, которые осознавали, что для успешной работы в любой другой стране необходимо изучение не только языка, но и культуры народа, традиций, норм поведения с целью преодоления межкультурных барьеров и достижения результативности взаимодействия [2].

Таким образом, своим возникновением теория межкультурной коммуникации обязана практической необходимости находить корни проблем, возникающих в условиях общения представителей различных культур, помогать разрешать такие проблемы.

Как академическая дисциплина межкультурная коммуникация проявилась в 1954 году, когда вышла в свет книга «Культура как коммуникация» Э. Холла и Д. Трагера, в которой авторы впервые предложили понятие «межкультурная коммуникация», отражавшее особую область человеческих отношений. Позднее основные положения и идеи межкультурной коммуникации были развиты в 1959 году в известной работе «Немой язык» Э. Холла. Автор показал тесную связь между коммуникацией и культурой и подчеркнул особую необходимость обучения культуре.

В 1947 г. правительством США с целью подготовки американских граждан к службе за рубежом был создан Институт зарубежной службы (*Foreign Service Institute – FSI*), в котором работали известные ученые антропологи Рэй Бердвистелл, Эдвард Т. Холл и лингвист Джордж Трейджер.

Именно они создали новую, столь важную научную дисциплину – теорию межкультурной коммуникации [2]. В 1959 г. Э. Холл опубликовал работу – *The Silent Language* («Молчаливый язык»), в которой была доказана связь между культурой и коммуникацией. Изучение культуры сравнивали с изучением иностранного языка, а её подсистемы – с грамматическими категориями.

В итоге необходимо подчеркнуть, что культурно-связанное обучение иностранному языку должно развивать существующую культурную компетенцию студентов до её превращения в межкультурную компетенцию.

Для обеспечения продуктивности межкультурного общения недостаточно преодоления только языкового барьера. Язык – мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию через хранение и передачу традиций, культуры, общественного самосознания коллектива.

Неудачи и недопонимание в процессе межкультурной коммуникации связаны не только с культурными различиями участников общения, но и с их нежеланием и неготовностью разрешать такие проблемы. Поэтому задача иноязычного образования – формирование не только образованной личности, но и культурной, духовно-нравственной, готовой к межкультурному диалогу.

Своим возникновением теория межкультурной коммуникации обязана практической необходимости определять корни проблем, возникающих в процессе общения представителей различных культур, а также помогать решать проблемы.

Литература

1. Арустамян Д.В., Байкова Е.Д. Межкультурное общение как процесс межличностного взаимодействия // Молодой ученый. 2014. № 1 (60). С. 734–736.
2. Возникновение и развитие теории межкультурной коммуникации. Режим обращения: <https://clck.ru/YXjij> (дата обращения: 30.10.2021).
3. Гузикова М.О., Фофанова П.Ю. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие. Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2015. 124 с.
4. Михайлова А.Г. Кручина О.Н. Взаимосвязь самореализации и социально-психологической адаптации личности // Modern Science. 2021. № 42. С. 211–216.
5. Михайлова А.Г. Модель ситуации профессионального общения в контексте формирования иноязычной коммуникативной компетенции // Осознание Культуры – залог обновления общества. Перспективы развития современного общества: материалы XXII Всероссийской научно-практической конференции (Севастополь, 16–17 апреля 2021 г.) / Севастоп. гос. ун-т; сост. Головин В.В. Севастополь: РИБЕСТ, 2021. 356 с. С. 224–227.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2008. 352 с.
7. Mikhaylova A. Causes of conflicts in the process of intercultural communication // Recent Achievements and Prospects of Innovations and Technologies: сборник научных трудов по материалам X Всероссийской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых

учёных «Достижения и перспективы инноваций и технологий» (Керчь, 29 апреля 2021 г.). Москва–Керчь–Севастополь: ФГБОУ ВО «КГМТУ», ФГАОУ ВО «МПУ», 2021. С. 577–583.

Науч. рук.: Михайлова А.Г., ст. преп.

В.Д. Бибиков
*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Метод проектного обучения

В статье рассматриваются метод проектного обучения как средства организации образовательной среды с анализом его обучающего потенциала. Автор приводит в качестве примера реальные проекты, реализованные студентами на занятиях английского языка, и делается вывод о целесообразности их применения для совершенствования ключевых компетенций.

Ключевые слова: метод проектного обучения; образовательная среда; ключевые компетенции; самореализация; самоорганизация.

Одна из важнейших задач современной России – модернизация высшего образования с целью создания образовательной среды как системы условий и возможностей для формирования самоорганизующейся, самореализующейся и адаптивной личности, обладающей такими ключевыми компетенциями как личная ответственность, инициативность, коммуникативность и информационная грамотность [3, с. 1]. Одним из механизмов развития возможностей образовательной среды является метод проектного обучения, направленного на передачу и приобретение информации путем самообразования. Внедрение проектной деятельности в образовательную среду школьников освещены в исследованиях И.В. Никитиной и О.А. Гребенниковой, проблемы педагогического моделирования и проектирования отражены в трудах В.П. Беспалько, взаимосвязь учебно-познавательной мотивации с эмоциональным отношением к учению и интеллектуальным развитием изложена в работе И.В. Воронковой.

Под методом проектного обучения, в нашей работе, понимается способ организации развивающего обучения как целенаправленного процесса постоянного взаимодействия участников, построенного на конструктивном поиске оптимального решения, в ходе которого они приобретают академические, профессиональные и прикладные знания. Для достижения конечного результата в виде конкретного проекта (стендового

доклада, презентации, статьи, реферата, видеоклипа / видеофильма, подкастов) студенту необходимо иметь навыки проектного менеджмента и умения аналитического, ассоциативного, логического, творческого и системного мышления, основными из которых являются:

- формулировка целей, задач, актуальности и типа проекта;
- поэтапное планирование с выстраиванием логики последовательности действий, детальным описанием сценария и роли каждого участника проекта;
- поиск, оценка, анализ и трансформация информации: установление ассоциаций полученной новой информации с ранее изученными фактами, ее сопоставление и сравнение с выбором наиболее подходящей для разрабатываемого проекта с последующей компрессией;
- самостоятельный перенос ранее усвоенных знаний и их применение на практике при поиске новых решений;
- выстраивание логики доказательности целесообразности и эффективности принимаемого решения и формулировка аргументированных выводов.

Существует несколько типов проектов, каждый из которых направлен на формирование и развитие профессиональных и индивидуальных качеств будущих специалистов:

- Информационный проект, в задачу которого входит сбор, анализ и представление различного рода информации. Основными компетенциями, развиваемые в ходе его выполнения, являются информационная грамотность, критическое мышление и аналитические навыки.

- Исследовательский проект нацелен на формирование исследовательских способностей: наблюдательность, логическое мышление, сосредоточенность и настойчивость.

- Прикладной проект является практико-ориентированным, так как в основе лежит реализация конкретной идеи.

- Игровой проект, при реализации которого каждый принимающий участие в проекте берет на себя определенную роль, помогает развить коммуникабельность, исполнительность, организованность, дипломатичность, а также гибкость.

- Творческий проект требует особый, нестандартный подход к решению поставленной задачи и позволяет совершенствовать творческие навыки, развивать эстетический вкус, а также креативность, гибкость и нестандартность мышления.

- Социальный проект направлен на повышение социальной активности студентов и общества в целом и предполагает сбор, анализ и пред-

ставление информации по актуальной социальной тематике или проблеме. Он способствует совершенствованию коммуникативных и презентационных навыков.

– Инженерный проект – это универсальный тип, включающий все аспекты перечисленных выше проектов, который способствует развитию как социальных, так и прикладных качеств.

В рамках изучения английского языка студентам предложен творческий проект с индивидуальным и групповым форматом его реализации с использованием разных форм его представления: игра, лекция, викторина, драматизация. Один из них – творческий музыкальный проект «*Battle Ear*», как одна из форм кооперативной познавательной деятельности, подготовленный двумя студентами. Проект оформлен в презентационной программе *Microsoft PowerPoint* и представлен участникам в виде командного конкурса, с подведением итогов и вручением призов. Музыкальный творческий проект обладает значительным мотивирующим и развивающим потенциалом, способствует самореализации участников проекта на основе опыта конструирования социального взаимодействия [1, с. 21]. Результатом выполнения данного проекта стало совершенствование навыков аудирования и говорения, развитие общих интеллектуальных способностей и расширение кругозора в такой предметной области как кино и музыка.

Следующий проект «*Beauty of Speech*» является результатом индивидуальной работы и направлен на изучение идиом с умением их применения в английской речи. Проект был представлен в виде презентации, позволив студенту проявить свои дизайнерские качества и неординарное творческое мышление.

В качестве последнего примера рассмотрим проект «*For fun and profit*», представляющий собой синтез информационного, игрового и творческого типов с использованием программы *Microsoft Power Point*. Творческий подход студентов позволяет превратить занятие в увлекательный турнир с совершенствованием навыков аудирования, говорения и работы в команде на каждом этапе его реализации.

Наиболее привлекательной и эффективной формой творческого проекта является групповая или парная, что обусловлено более продуктивным и менее временно затратным его выполнением на основе взаимодополняемости участников, предполагающей дифференциацию ролей и обязанностей между участниками на различных этапах проектирования [1, с. 16]. Привлечение студентов в соавторы занятия, способствует не только созданию комфортной и дружеской атмосферы, но и достижению их максимальной вовлеченности и заинтересованности в процесс обучения.

Таким образом, проекты, разработанные студентами с опорой на принципы интегративности, оптимизации и активности в рамках образовательной среды развивающего и творческого обучения, способствуют созданию положительного эмоционального отношения к учебе, повышению мотивации и развитию креативных способностей, а также расширяет рамки свободы для творческой активности и совместного сотрудничества, элиминируя простое интегрирование фактических знаний [2, с. 3].

Литература

1. Гребенникова О.А. Проектная деятельность как средство развития познавательных интересов старшеклассников. Автореф. дис. ... канд. педаг. наук: 13.00.01. Великий Новгород, 2005. 22 с.

2. Воронкова И.В. Взаимосвязь учебно-познавательной мотивации с эмоциональным отношением к учению и интеллектуальным развитием старших подростков (на примере развивающего и традиционного образования). Автореф. дис. ... канд. психол. наук. Казань, 2005. 22 с.

3. Никитина И.В. Проектная деятельность как средство организации образовательной среды. Автореф. дис. ... канд. педаг. наук. Москва, 2007. 23 с.

Науч. рук.: Соколова Э.Я., ст. преп.

Р.А. Бирюков, А.А. Чикова, Ю.С. Иванова

Национальный исследовательский

Томский политехнический университет

Компьютерные игры как средство изучения иностранного языка

Статья посвящена вопросу изучения иностранного языка, в частности английского, с помощью компьютерных игр. В работе рассматривается ряд игр, обосновывается их выбор и отмечаются их эффективные с образовательной точки зрения аспекты. Проводится сравнение эффективности использования компьютерных игр и просмотра фильмов или сериалов, как средств для изучения иностранного языка.

Ключевые слова: компьютерные игры; захват движений; лексика; диалоги; мимика.

В современных реалиях изучение английского языка имеет ключевое значение для общества. Практически в любой стране мира может пригодиться знание английского языка. Согласно статистике, Всероссийского центра изучения общественного мнения [1] только 5% населения

нашей страны свободно владеют английским языком. Тем не менее самостоятельное изучение стоит на первом месте в списке наиболее популярных способов изучения английского (около 20% изучают английский именно таким образом). В то же время в России английским языком в целом владеют около 11% населения, что крайне мало. Согласно рейтингу англоговорящих стран, составленному компанией *Education First*, Россия занимает 41 место из 100 [3].

Одним из возможных способов самостоятельного изучения иностранного языка, в частности английского, являются игры. По данным статистики [2] 58% россиян играют в компьютерные игры, при этом стоит отметить, что каждый второй из них имеет собственную семью. Согласно той же статистике, около 90% родителей играют в компьютерные игры со своими детьми. Данное увлечение можно использовать с пользой. Например, с помощью компьютерных игр родители могут не только прививать детям интерес к изучению английского языка, что, несомненно, поможет им в будущем быстрее и эффективнее освоить язык, но и изучать его самостоятельно.

68% всех игроков взрослые люди (старше 18 лет) в том числе и студенты, которые играют в игры. Игры для взрослых отличаются от игр для детей не только сложностью, но также и проработанностью, вариативностью и более высоким погружением в игровой процесс. Современные игры по своей сути очень похожи на кино, но есть одно существенное отличие - интерактивность. В то время как при просмотре кино и сериалов человек не может повлиять на то, как будет идти сюжет, в компьютерных играх он сам волен задавать истории тот ход, который он сочтет приемлемым, а также переигрывать события, чтобы достичь другого исхода.

Таким образом, играя в игры, играющий как будто смотрит кино, режиссером которого является он сам, что благоприятно сказывается на заинтересованности, и, соответственно, положительным образом влияет на то, как индивид будет воспринимать информацию. Большинство современных игр поддерживают множество различных языков локализации, что позволяет играть в эти игры не только на родном языке, но также и на иностранных, а в качестве фактора, способствующего запоминанию новой лексики, могут выступить субтитры на языке, который человек знает и считает для себя предпочтительным.

Продолжая проводить параллели с кино, следует отметить, что при создании большинства современных игр используется технология захвата движений (*motion capture*), что позволяет не только придать персонажам более естественный вид, но также более точно передать выраже-

ния лиц, движения губ и всего тела при произношении фразы. Таким образом человек, играющих в игры может не только слышать с какой интонацией персонажи произносят определенные фразы, но и видеть, как они при этом себя ведут, какие эмоции испытывают – точно так же, как в кино.

Чтобы более подробно рассмотреть процесс изучения английского языка с помощью игр авторы статьи обратились к таким играм как: *Cyberpunk 2077*, *Death Stranding*, *Detroit: Become Human* и *Red Dead Redemption 2*.

Игра *Cyberpunk 2077* позволяет игроку окунуться в мир будущего, Америку 2077 года. Основным языком, используемым персонажами – английский, однако встречаются и другие – к примеру, японский и испанский. В основном в игре слышится простая разговорная речь, без сложных для новичков слов, иногда в речи персонажей проскакивает обценная лексика, что делает образы более живыми и естественными. В качестве примера можно использовать следующую ситуацию – идя по улице главный герой встречает своего знакомого, с которым можно завести дружеский диалог, в котором вы сами будете думать, о чем же поговорить. Помимо специфических терминов присутствуют также и слова из реальной жизни, значение которых знает не каждый, к примеру, *Apogee*, что означает апогей или величайшее достижение, *Fixer* – посредник и пр. Очень интересный игровой сеттинг, нелинейный сюжет и проработанная система диалогов определенно делают эту игру хорошим выбором в качестве инструмента для изучения английского языка. Стоит отметить, что отдельный интерес представляют актеры, подарившие свою внешность игровым персонажам – Киану Ривз, Майкл-Леон Вули, Черами Ли и др.

Игра *Death Stranding* открывает перед игроком мир далекого будущего, где люди разрознены, не имеют возможности связаться друг с другом, не могут объединиться чтобы возродить свою страну. Языковую составляющую данной игры можно охарактеризовать как непростую для начинающих. Достаточно часто персонажи обсуждают сложные темы, как с точки зрения восприятия, так и с точки зрения перевода. Фундаментальные вопросы жизни и смерти, дискуссии о Боге, о смысле существования человека и пр. Сама игра является крайне захватывающей, что является хорошим приложением к факту сложности ее восприятия – игрок будет заинтересован в прохождении, а значит будет больше стараться воспринимать речь персонажей. Еще больше увлекательности игре добавляет актерский состав: Норман Ридус, Мадс Миккельсен, Гильермо дель Торо, Леа Сейду и др. знаменитые на весь мир актеры приняли участие в создании этой игры.

Игра *Detroit: Become Human* погружает игрока в город Детройт 2038 года, где андроиды выполняют функцию помощника человека. В основном в игре слышится простая разговорная лексика, понятная даже начинающему, хотя можно встретить и достаточно сложные термины, например, те, которые объясняют внутреннее строение анROIDов или профессиональная лексика, используемая детективами при расследовании преступления. Стоит отметить, что в игре поднимаются вопросы о равенстве и дискриминации, что в реалиях современного мира являются очень актуальной проблемой. Что касается игрового процесса-нелинейный сюжет и глубоко проработанная система диалогов определённо делают эту игру очень интересной для игрока и позволяет ей стать хорошим выбором для изучения английского языка. Разнообразные игровые ситуации, например, допрос с пристрастием или выступление перед публикой в качестве лидера революции создают уникальный игровой опыт, позволяющий раскрыть различные аспекты языка. Отдельного упоминания заслуживают актёры, подарившие свою внешность и мимику персонажам – Брайан Декарт, Вэлори Кэрри, Джесси Уильямс, Клэнси Браун и др.

Игра *Red dead redemption 2* – это игра, рассказывающая про события, разворачивающиеся на Диком Западе. Игроков ждёт невероятно проработанный и живой мир, в котором неигровые персонажи живут своей жизнью и взаимодействуют с игроком. Воссозданный антураж Дикого Запада даёт игроку возможность не только насладиться окружающими видами, но и позволяет полностью погрузиться в этот мир. Игра наполнена атмосферными размеренными диалогами на различные темы, которые позволяют игроку изучить представленную эпоху в полной мере. Так, например, игрок может не только проходить основной сюжет, но и отвлечься на мирный диалог о текущем положении дел. Ввиду своего сеттинга игра насыщена различными специфическими терминами и особыми фразами в диалогах. Друзья, знающие друг друга не первый год, обращаются к друг другу по фамилии и не забывают в начале сказать мистер или миссис, а такие слова как *reverend* (пастор) и *postcoach* (дилижанс) являются для всех самыми обычными. Из представленного авторами списка эту игру можно назвать самой проработанной, она даёт игроку наибольшее количество игрового и языкового опыта и рекомендуется к прохождению, особенно если вами поставлена цель изучить английский язык.

Подводя итог, можно с уверенностью сказать, что компьютерные игры сегодня представляют собой инструмент, с помощью которого можно изучать иностранные языки. Авторы считают, что игры являются альтернативой кино и сериалам, чья эффективность в изучении иностранного языка отмечена во многих статьях, однако игры представляют для

игрока большой интерес с точки зрения погружения в процесс и контроля хода истории, что повышает степень заинтересованности.

Литература

1. Как много россиян свободно владеют английским? 2019. Режим доступа: <https://russiaedu.ru/news/kak-mnogo-rossiian-svobodno-vladeiut-angliiskim-iazukom> (дата обращения: 24.10.21).

2. Статистика Insight One. 2014. Режим доступа: <http://security.mosmetod.ru/internet-zavisimosti/statistika> (дата обращения: 26.10.21).

3. EF English Proficiency Index. 2020. Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/EF_English_Proficiency_Index (дата обращения 26.10.21).

Науч. рук.: Кобзева Н.А., к-т пед. н., доц.

И.В. Боровикова

*Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова*

О сочетаемости англоязычных заимствований в норвежских интернет-текстах по антикризисному менеджменту

В статье рассматривается сочетаемость англоязычных заимствований в норвежских интернет-текстах по антикризисному менеджменту, представленных на сайтах *Dagens næringsliv* и *E24*. В рассмотренных примерах употребления англоязычной лексемы *cash* выявляется преобладание объектно-позитивного и атрибутивно-препозитивного типов словосочетаний.

Ключевые слова: сочетаемость; англоязычные заимствования; интернет-текст; антикризисный менеджмент; норвежский язык

Возникновение комбинаторной лингвистики неразрывно связано с лингвистической комбинаторикой, получившей развитие в 1960-е гг. в связи с рассмотрением вопросов машинного перевода. В настоящее время наблюдается тенденция выделения данного раздела лингвистики в качестве отдельного лингвистического направления [3, с. 13].

Одним из самых известных определений лингвистической комбинаторики, заложивших основу формирования и развития комбинаторной лингвистики, является определение лингвистической комбинаторики М.М. Маковского. Исследователь характеризует лингвистическую ком-

бинаторику как «составление и изучение комбинаций слов, которые подчинены определенным коммуникативным задачам при данных условиях их реализации и которые можно образовать из заданного количества слов» [3, с. 13].

Комбинаторная лингвистика занимается изучением и описанием аспектов сочетаемости слов. Сочетаемость как одно из основных понятий данного лингвистического направления определяется как «фундаментальное свойство языковых единиц всех уровней вступать в потоке речи в избирательные, строго регламентированные языком связи друг с другом» [4, с. 328]. На сочетаемость слов влияют лексические, семантические, грамматические, нормативные факторы [2, с. 54]. Можно утверждать, что в сочетаемости отражены межуровневые взаимодействия, поскольку отображаются связи лексики и слов как единиц лексики, а также сфер установления связи между словами – синтаксиса и фразеологии [2, с. 55].

В рамках комбинаторной лингвистики языковые единицы и их свойства изучаются в контекстном окружении, в определенном положении, обусловленном позицией данных языковых знаков [3, с. 38]. Понятие позиции как определенного места в системе соотносится с понятием языковой нормы, на которую накладываются ограничения возможностями системы и структуры языка [3, с. 39].

В контексте языковые единицы вступают во взаимодействие, образуя словосочетания. В.Д. Аракин предлагает классифицировать типы словосочетаний на основании характера синтаксических отношений (предикативные, атрибутивные, объектные, обстоятельственные), способа выражения синтаксических отношений (согласование, управление, примыкание) и положения зависимого слова по отношению к стержневому (препозиция, постпозиция) [1, с. 133].

Далее рассмотрим примеры употребления заимствованной лексики *cash*, встречающиеся в текстах по антикризисному менеджменту крупнейших норвежских интернет-изданий в области экономики, финансов и бизнеса *Dagens Næringsliv* и *E24*. Основное значение заимствованной из английского языка лексики, зафиксированное в Словаре Норвежской академии – «ящик денег», а также «наличность, наличные деньги» [7].

(1) *Det er rimelig å anta at Angola er blant områdene internasjonalt som har vært veldig bra og en «cash cow» for selskapet* [10]. (Разумно предположить, что Ангола входит в число очень хороших регионов на международном уровне и является «дойной коровой» для компании). В данном пассаже реализуется заимствованное из английского языка идиоматическое сочетание *cash cow* («дойная корова», т.е. что-либо, приносящее хо-

роший доход), в котором *cash* выполняет атрибутивную функцию. В примере (1) словосочетание *er en cash cow* можно отнести к предикативно-постпозитивным.

(2) *Det er toppledelsens versjon av Norwegians bonusprogram der lojale kunder får såkalte cash points de kan bruke til å kjøpe nye flyreiser eller andre ting* [5]. (Это версия бонусной программы высшего руководства авиакомпании *Norwegian*, в которой постоянные клиенты получают так называемые денежные бонусы, которые они могут использовать для оплаты последующих перелетов или чего-либо другого.) В заимствованном из английского языка словосочетании *cash points* слово *cash* выполняет функцию определения. Выражение относится к атрибутивно-препозитивному типу. Поскольку *points* в словосочетании *cash points* реализуется в форме множественного числа, в норвежском языке происходит его согласование с прилагательным *såkalte*, которое также используется в форме множественного числа. Словосочетание *såkalte cash points* можно отнести к атрибутивно-препозитивному типу.

(3) *Vår «cash burn» fra den operative virksomheten er i kvartalet på minus 1,4 milliarder svenske kroner, og det er vesentlig bedre enn i første kvartal* [14]. (Наша «скорость сгорания» от операционной деятельности за квартал составляет минус 1,4 миллиарда шведских крон, и это значительно лучше, чем в первом квартале.) Заимствованное из английского языка выражение *cash burn* в данном примере представляет собой финансовый термин, означающий в английском языке «скорость, с которой компания тратит доступные ей деньги, когда она зарабатывает не больше, чем тратит» [6]. Словосочетание можно отнести к атрибутивно-препозитивному типу. В норвежском языке идиоматическое выражение согласуется с притяжательным местоимением *vår* мужского рода. Можно охарактеризовать его как атрибутивно-препозитивное.

(4) *Markedsføringen fremstiller «fast cash», utsatt betaling og delbetaling som en smart – eller «smooth» – måte å handle på* [13]. (Маркетинг представляет «быстрые деньги», отсрочку платежа и частичную оплату как разумный или «плавный» способ совершения покупок.) Из английского языка заимствовано выражение *fast cash*. В английском языке *cash* сочетается с препозитивным прилагательным *fast*, выполняющим атрибутивную функцию. В приведенном примере (4) данное выражение сочетается с глаголом *fremstiller*, что позволяет отнести идиоматическое словосочетание к объектно-постпозитивному типу.

(5) *På toppen av det hele kommer også personøkonomiske ringvirkninger som blant annet svakere karriere- og lønnsutvikling og betydelig reduserte muligheter for å opparbeide seg «cash margins»* [9]. (Вдобавок, существуют

также финансовые последствия для каждого индивида, такие как, в частности, меньшие карьерные возможности и рост заработной платы, а также значительно меньшие возможности для получения «денежной прибыли». В заимствованном выражении *cash margins* слово *cash* выполняет атрибутивную функцию. Словосочетание относится к атрибутивно-препозитивному типу. В норвежском языке выражение сочетается с глаголом *å opparbeide seg*, что позволяет охарактеризовать его как объектно-постпозитивное.

В примерах (6)–(7) заимствованный компонент *cash* сочетается с компонентом *flow*, образуя в норвежском языке композит *cashflow*:

(6) *Vi fant ut at vi måtte holde hodet kaldt, hjertet varmt, og forsøke å holde våre ansatte i jobb og fokusere på «cashflowen», sier Baardseth [11].* (Мы обнаружили, что нам нужно сохранять «холодную голову, горячее сердце», стараться удержать наших сотрудников на рабочих местах и сосредоточиться на «движении денежной наличности», – говорит Баардсет). Словосочетание *fokusere på cashflowen* относится к объектно-постпозитивному типу.

(7) *Flyelskapene velger å gjøre dette primært for å sikre cash flow i et marked som har tørket opp for passasjerer [12].* (Авиакомпании предпочитают делать это в первую очередь для обеспечения денежного потока на рынке, который испытывает недостаток пассажиров.) В данном примере наблюдается раздельное написание компонентов заимствованного англицизма *cash flow*. В норвежском языке распространенное словосочетание *å sikre cash flow* можно отнести к объектно-постпозитивным.

(8) *Så spurte de meg: Hvor ofte lager du cash flow-analyser? sier Nicolaisen. Så jeg svarte: Hvis du må bruke tid på å lage cash flow-analyser, så har du ikke nok cash [8].* (Затем они спросили меня: «Как часто вы проводите анализ денежных потоков?» - говорит Николайсен. Я ответил: «Если вам нужно тратить время на анализ денежных потоков, значит, у вас недостаточно денежной наличности»). В пассаже текста (8) наблюдается композит *cash flow-analyser*, сочетающийся с глаголом *å lage*, что позволяет классифицировать словосочетание как объектно-постпозитивное. Далее лексема *cash* сочетается с наречием *nok*, позволяя отнести словосочетание *nok cash* к атрибутивно-препозитивному типу.

В заключение следует подчеркнуть, что сочетаемость актуализирует лексическое значение слова. В контексте лексические единицы определяют и взаимно уточняют друг друга. В рассмотренных примерах употребления англоязычной лексемы *cash* в норвежских интернет-текстах по антикризисному менеджменту преобладают объектно-постпозитивный и атрибутивно-препозитивный типы словосочетаний.

Литература

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2010. 232 с.
2. Архипова Н.Г. Сочетаемость слова в лексикографическом описании. Дис. ... канд. филол. наук: М., 2000. 231 с.
3. Влавацкая М.В. Комбинаторная лингвистика: аспекты изучения сочетаемости слов. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017. 244 с.
4. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 т. Т.2. М.: ФЛИНТА, 2019. 814 с.
5. Bjerkholt V. Regjeringen ga Norwegian et kriselån, deretter fylte direktørene opp lommene. 2021. Retrieved from: <https://www.dn.no/kommentar/luftfart/koronakrisen/norwegian/regjeringen-ga-norwegian-et-kriselan-deretter-fylte-direktorene-opp-lommene/2-1-1029388> (date of access: 31.10.21).
6. Cambridge Dictionary. Retrieved from: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cash-burn-rate> (date of access: 31.10.21).
7. Det Norske Akademis ordbok. Retrieved from: https://naob.no/ordbok/cash_1 (date of access: 31.10.21).
8. Frantvold T. Bjørn Nicolaisen (69) og Norwex på Lillestrøm tjente 844 millioner kroner på salg av mikrofiberkluter på «homepartyer» i fjor: Vi har fått mye drahjelp av pandemien. 2021. Retrieved from: <https://www.dn.no/handel/norwex/bjorn-nicolaisen/beate-hjeltnes/bjorn-nicolaisen-69-og-norwex-pa-lillestrom-tjente-844-millioner-kroner-pa-salg-av-mikrofiberkluter-pa-homepartyer-i-fjor-vi-har-fatt-mye-drahjelp-av-pandemien/2-1-1041083> (date of access: 31.10.21).
9. Grønstad A. Innlegg: Sykefraværet må ned – hvordan får vi til det? 2021. Retrieved from: <https://www.dn.no/innlegg/koronaviruset/arbeidsliv/sykefravar/innlegg-sykefravaret-ma-ned-hvordan-far-vi-til-det/2-1-980746> (date of access: 31.10.21).
10. Myrset O. Anslår at Equinor har tjent 11 milliarder dollar i Angola. 2020. Retrieved from: <https://e24.no/olje-og-energi/i/Qmg2XR/anlaar-at-equinor-har-tjent-11-milliarder-dollar-i-angola> (date of access: 31.10.21).
11. Rana A. Braasport snudde minus til pluss under pandemien. 2021. Retrieved from: <https://www.dn.no/handel/braasport/anders-baardseth/sportsbutikker/braasport-snudde-minus-til-pluss-under-pandemien/2-1-1027881> (date of access: 31.10.21).
12. Solem L.K. Nå settes passasjerfly inn som fraktfly. 2021. Retrieved from: <https://www.dn.no/digitalisering/na-settes-passasjerfly-inn-som-fraktfly/2-1-1052492> (date of access: 31.10.21).
13. Strøm A.M. Innlegg: Det haster å ta et oppgjør med «kjøp nå, betal senere». 2021. Retrieved from: <https://www.dn.no/innlegg/privatokonomi/>

forbrukslan/markedsforing/innlegg-det-haster-a-ta-et-oppgjor-med-kjop-na-betal-senere/2-1-1012196 (date of access: 31.10.21).

14. Trumpy J. Nytt milliardunderskudd i SAS: Tynget av treg gjenåpning. 2021. Retrieved from: <https://www.dn.no/luftfart/sas/rickard-gustafson/ankovan-der-werff/nytt-milliardunderskudd-i-sas-tynget-av-treg-gjenapning/2-1-1016407> (date of access: 31.10.21).

Науч. рук.: Поликарпов А.М., д-р филол. н., проф.

В.А. Булах

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Communication Skills in Foreign Languages in Engineering

This article is devoted to innovative methods of teaching ESL. The factors of development of engineering activities are shown and the prerequisites for the component composition of a foreign language professional communicative competence are identified. The first positions in achieving the effectiveness of business communication are the verbal activities of the engineer.

Keywords: communication, foreign language, engineer, profession of the future.

Against the background of radical socio-economic transformations and the entry of society into the era of industry, the engineering profession is undergoing dramatic changes. One of the factors in the renewal of engineering activity is a new understanding of its essence. The interpretation of engineering activities as «the process of creating, improving and developing engineering means, technologies and structures» was replaced by «a complex and multi-component process of creating equipment and technologies [1], brought to the form of a marketable competitive product, providing a new social and economic effect». The science intensity of innovative engineering practices presents new opportunities for interdisciplinary interaction of specialists.

According to the definition of the International Engineering Alliance, technical communication at the present stage involves the interaction of a specialist with a wide segment of stakeholders, namely with professionals and colleagues, representatives of related professions, management, subordinates, customers, government officials and non-specialists.

Thus, it is quite fair to consider the current stage as the «golden age» of technical communication, which will undoubtedly require a new generation of engineers to display a high degree of communicative flexibility and adaptability in the context of solving professional problems.

However, despite the fact that oral communication skills have been considered as one of the factors of professional success for more than two decades, they still receive insufficient attention from practitioners and researchers. On the one hand, verbal communication skills are recognized as a prerequisite for all potential employees of multinational companies. On the other hand, it is noted that, in general, Russian-speaking engineering students demonstrate a rather modest level of foreign language communicative competence, not least due to insufficient attention paid to oral skills.

The question naturally arises: how to identify the skills that determine the «sounding portrait» of an engineering specialist? Let us present an algorithm for selecting components of the content of teaching students-future engineers phonetic-phonological skills. The starting point is the consideration of the specifics of modern professional communication in a foreign language. The participation of Russian engineers in the global innovation race along with representatives of other cultures creates special opportunities for transnational institutional communication.

At the same time, at present, the presence of a foreign language accent not only does not have a negative impact on the speaker's image, but also comes to strong positions: it emphasizes his national identity, belonging to a social group with its own unique set of values, and in a certain way equalizes in communication rights with a foreign language colleague, both native speaker and non-native speaker.

Due to the fact that innovative engineering activity [2] is based not only on fundamental scientific knowledge, but also requires successful functioning in the field of corporate innovative and entrepreneurial culture, it can be concluded that engineering communication is characterized by scientific, business and conversational styles of speech. In turn, engineering discourse is a combination of scientific, business and colloquial speech styles, it is distinguished by an autonomous status, an intersocial nature of the interaction of its participants, a rigidly set specificity of typical situations and a set of genre forms. Oral genres of engineering discourse include lecture, report, negotiation, training, interview, presentation, message, polemic dialogue, dispute, consultation, recommendation, conversation, opinion. Hence, it follows that the phono-stylistic design of the strategies of the oral genres of engineering discourse, among which the establishment of contacts, information, persuasion, constitutes the «sounding portrait» of a specialist-engineer.

For the experiment, the tasks of studying communication skills and lability of the psyche of future engineers were given. In this experiment, students studied the language in a game format, in the control group, students received knowledge in a traditional way.

The game «*Let me tell you...*» is aimed at consolidating grammatical material on the topic «*Past Simple*». Procedure of the game: the whole group takes part; time allotted for the game – 30 minutes; using an interactive whiteboard.

Assignment: Write a series of descriptive adjectives on the chalkboard.

For example, *marvelous, luxurious, stupid, outrageous, superb, insolent, awkward, absurd, bright ...*

Each student chooses an adjective and writes 2–4 short sentences, describing his experiences with these adjectives. (Both real and fictional events can be described).

«*After the completion of the story, they will be read aloud, so it is not worth telling purely personal events. There is no need to sign stories*».

«*Collect the story sheets and read them aloud. Try to guess which of your classmates could write them*».

Answer options can be as follows:

1) There were sport competitions at school. I with my friends helped the pupils of other schools to find their classrooms. It was awkward when I confused a young teacher with a pupil.

2) It was a marvelous day. I went to a festival of fire show. Everything was bright and superb but suddenly a spark of fire fell on my dress.

3) I got myself in an absurd situation when I understood that I was without money in the bus and could not buy a ticket. I had to leave the bus and go on foot.

Tasks of such a plan not only help in consolidating grammatical material, correct their own and others' mistakes, but also develop the skills of communicative communication and clear self-expression of their thoughts in a foreign language, which increases the importance of this kind of exercises to overcome communicative difficulties in communicating in a foreign language. At the same time, we pay the greatest attention to the use of dialogue in practice (teacher – student, teacher – group, student – student, student – group).

«Active listening»

One of the students is pre-assigned the task of preparing a monologue in a foreign language, which should be pronounced with long pauses.

The rest of the students are assigned certain behavioral roles during his speech (the first student does not know about this: 1) deaf silence; 2) assent (yes, well-well, hm, nodding); 3) echo – transmission of the last words; 4) paraphrases; 5) motivation; 6) mirror; 7) leading; 8) assessments, advice; 9) continuation – students try to complete a phrase started by the speaker; 10) emotions 11) clarifying questions; 12) irrelevant and pseudo-relevant statements – statements that are not relevant to the case. At the end of the lesson, there is a discussion [4].

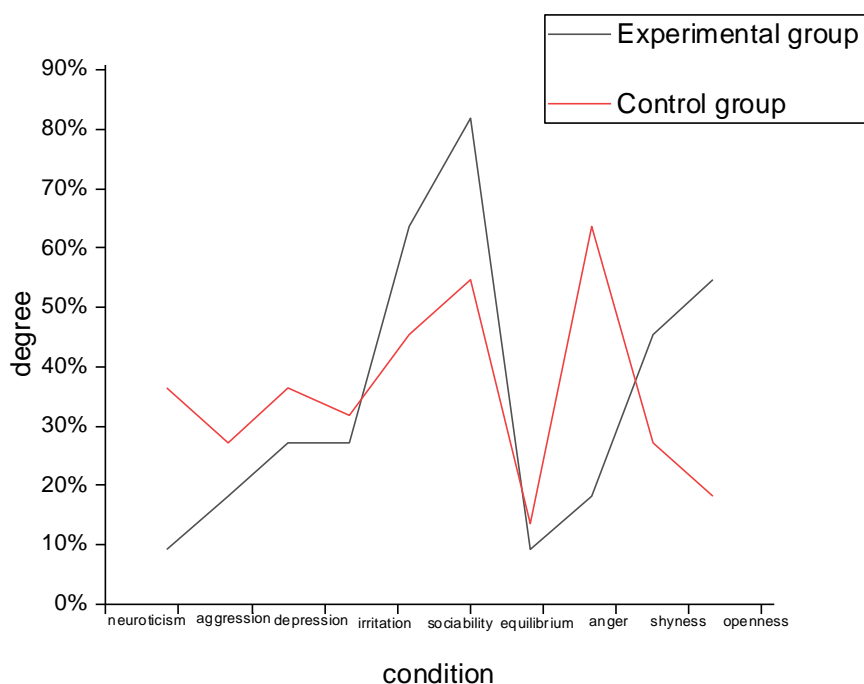


Fig. 1. Analysis of the psycho-emotional state

After carrying out the system of lessons [3], a multivariate psychological test was made, which showed the following results (Fig. 1).

Summing up, we examined the factors of the current stage of development of engineering activities and identified the prerequisites for rethinking the component composition of a foreign language professional communicative competence. The analysis showed that the first positions in achieving the effectiveness of interethnic business communication are the verbal activities of the engineer.

References

1. Aksenova N.V. Using CDIO approach in organization of ESL learning of engineering students (as exemplified by Tomsk Polytechnic University). Retrieved from: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_46144898_29985177.pdf (date of access 26.10.2021).
2. Gorkaltseva O., Gozhin A., Nagel O. Enhancing Oral Fluency as a Linguodidactic Issue. Retrieved from: <http://earchive.tpu.ru/handle/11683/15121> (date of access: 01.11.2021).
3. Kormilina N., Shugaeva N., Nagel O. Modern methods and technologies of teaching foreign languages. Retrieved from: <https://cyberleninka.ru/article/n/modern-technologies-and-methods-of-teaching-foreign-language-in-higher-educational-institutes> (date of access: 05.11.2021).

4. Nurmukhambetova S., Shugaeva N., Nagel O. Formation of communicative readiness for speaking a foreign language in students of non-language specialties. Retrieved from: file:///C:/Users/Home/AppData/Local/Temp/7693-Article%20Text-15376-1-10-20161004.pdf (date of access 01.11.2021).

Scientific supervisor: Aksenova N.V., PhD in Literature, associate professor.

В.И. Вайтехович

Белорусский государственный экономический университет

Слоган компании в международном бизнесе: перевод или транскреация?

Аннотация. Статья посвящена изучению функционирования и реализации языковых приемов и особенностей перевода рекламных слоганов на английском языке. Применение эффективных приёмов преобразования (трансформаций) перевода. Поиск наиболее эффективного нестандартного переводческого решения. Языковые приемы в рекламе рассматриваются и классифицируются по уровням языковой иерархии и механизму создания игрового эффекта. Одним из таких приёмов является транскреация. Основной вопрос исследования состоит в том, насколько эффективно используется транскреация при переводе РС с английского языка на русский.

Ключевые слова: рекламный слоган; экспрессивность; трансформация; дискурсивная личность; транскреация; языковая игра.

Значение коммерческой рекламы непрерывно растет. Товар или услуга не может рассчитывать на высокие продажи, если его активно не рекламируют. Крупнейшие компании проводят глобальные рекламные кампании, локализуемые для отдельных рынков. Это ставит задачу перевода рекламных текстов, в первую очередь *слоганов*. Цель нашей работы в том, чтобы уточнить особенности перевода рекламных слоганов (РС).

Рекламный слоган выделяется как отдельный жанр рекламного текста. РС является не только связующим звеном рекламной кампании, но и основным элементом механизма воздействия на потенциального потребителя [7, с. 103]. Известно, что для создания РС компании используют яркие и меткие фразы из повседневной речи, пословицы и поговорки, крылатые фразы из книг и фильмов, фразеологизмы. Все это вызывает значительные затруднения при переводе, диктует необходимость существенных трансформаций [5].

Применение эффективных приёмов преобразования (трансформаций) требует от переводчика владения как исходной, так и

переводящей культурами, так как проблема адекватности перевода есть в значительной степени проблема правильного использования при переводе лексико-фразеологических, грамматических и стилистических соответствий [2, с. 168].

Перевод рекламного слогана, в отличие от перевода художественной литературы, где переводчик обязан передать художественные и эстетические достоинства оригинала, несколько отличается по форме и языковым средствам. В процессе перевода РС переводчику приходится решать чисто языковые проблемы, обусловленные различиями в семантической структуре и особенностями использования двух языков в процессе коммуникации, а также проблемы социолингвистической адаптации текста. Однозначно ответить какой стратегии перевода лучше придерживаться при переводе рекламных текстов тяжело, но нужно отметить, что в рекламе важна не форма текста, а образность [1, с. 89].

Дискурсивная языковая личность – переводчик – несет ответственность не только за адекватное владение языком и взаимодействие с другими людьми (эти зоны компетенций языковой и коммуникативной личности), но и за самореализацию в создаваемых ею дискурсах, за их содержание и образность [6, с. 6].

Поэтому работа специалиста-переводчика приобретает эстетическую направленность. Таким образом, уместно говорить о прагмаэстетических или лингвокреативных средствах перевода. Лингвокреативность в риторическом аспекте рассматривается как умение в полном объеме использовать возможности художественно-языковой компетенции. Наиболее эффективной лингвокреативной тактикой, реализующей общую стратегию рекламной коммуникации, является языковая игра [4, с. 77].

Не случайно поэтому, что во многих РС используются различные варианты языковой игры. Для эффективного перевода РС необходимо использовать нестандартные переводческие решения. Сегодня такие решения ассоциируются с процессом транскреации.

Это относительно новый термин из переводческой практики, официально зарегистрированный двадцать лет назад. Транскреация – это деятельность на стыке перевода и копирайтинга, т.к. она совмещает в себе перевод и творчество. Отмечается, что перевод передает буквальный смысл, а транскреация акцентирует внимание на эмоциях [3].

При транскреации переводчик должен точно передать именно смысловое содержание исходного материала. Дословной точности при этом не требуется, более того, зачастую буквальный перевод только вредит. В процессе работы задействуются переводчики, чей родной язык является языком целевой аудитории. Для эффективной транскреации переводчики

должны иметь обширные знания своей культуры, отличные языковые навыки и умение творчески адаптировать сообщения для целевого рынка.

Основной вопрос практической части нашего исследования состоит в том, *насколько эффективно используется транскреация* при переводе РС с английского языка на русский. Для этой цели методом сплошной выборки из рекламных материалов мы выбрали 50 известных РС крупных зарубежных компаний, рекламирующих свои товары или услуги на территории постсоветских стран. РС изначально созданы на английском языке, а затем стали активно использоваться в их русскоязычном варианте, в частности, в России и Беларуси.

Анализ текста 50 рекламных слоганов позволил нам на первом этапе выделить те РС, в которых просматривается использование различных приемов языковой игры. Приведем несколько примеров.

Таблица 1

Слоганы известных компаний и их переводы

Рекламный слоган	Известный перевод
The Citi never sleeps (Citibank)	Мы работаем, когда вы отдыхаете.
Think small (Volkswagen)	Думай меньше, отдыхай больше.
The un-cola (7-Up)	Больше, чем просто кола.

Анализ показывает, что из 50 примеров в 19 содержится языковая игра, что составляет 38%. Однако, если мы обратим внимание на известные переводы данных слоганов, мы увидим, что только 3 из них содержат элементы языковой игры. Таким образом, наблюдается недостаточное внимание к тонкостям передачи исходного смысла со стороны переводчиков, т.е. перевод РС не всегда выходит на уровень транскреации, оставаясь «просто переводом». В отдельных случаях, тем не менее, переводчикам РС удается найти креативный способ передачи англоязычного РС. Приведем примеры.

Таблица 2

Слоганы и переводы с помощью транскреации

Рекламный слоган	Известный перевод
Digitally Yours (Samsung)	Цифренно Ваш
Have a Pepsi Day! (PepsiCo)	Пепсячного дня!
Eye it, try it, buy it! (Chevrolet)	Пришел, увидел и купил.

Понятно, что данные варианты не являются единственно возможными. Процесс транскреации предполагает множественность

решений. Приведем несколько примеров тех вариантов, которые могут обсуждаться при принятии окончательного переводческого решения.

Таблица 3

Возможные транскреации

Рекламный слоган	Примеры возможных транскреаций
Have a Pepsi Day!	Ни дня без Пепси! С Пепси – по жизни! С Пепси весело шагать!

Основной вывод в том, что именно транскреация позволяет подстроить уже имеющееся и хорошо продуманное маркетинговое содержание слоганов од новые рекламные рынки. Такая работа совмещает в себе перевод и творчество. Транскреация является неотъемлемой частью общего процесса локализации, что играет важное значение при переводе. Она подразумевает сохранение эмоционального эффекта, производимого оригинальным текстом. Эта практика очень важна для будущего цифрового маркетинга.

Литература

1. Алешина В.В. Лингвистические особенности англоязычных рекламных слоганов // Современная филология: материалы III Международной научной конференции (г. Уфа, июнь 2014 г.). Уфа: Лето, 2014. С. 103–108.
2. Велединская С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие. Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. 230 с.
3. Венцовская Ю.М Транскреация – перевод, копирайтинг или все вместе. Режим доступа: <https://mk-translations.ua/blog/transkreacziya-perevod-kopirajting-ili-vse-vmeste> (дата обращения: 24.02.2021).
4. Козлова Е.А. Лингвокреативность как маркер риторики успеха (на примере публичного делового дискурса // Лингвориторическая парадигма. Теоретические и прикладные аспекты. 2020. № 25-1. С. 77–79.
5. Пирогова Ю. К Стратегии коммуникативного воздействия в рекламе: опыт типологизации. Режим доступа: <http://www.create-brand.ru/biblio/marketing/strategia.html> (дата обращения: 10.02.2021).
6. Плотникова С.Н. Языковая, коммуникативная и дискурсивная личность: к проблеме разграничения понятий // Лингвистика дискурса. Иркутск, 2005. С. 5–16.
7. Edwards Ch. Mundy. Retail Advertising and Sales Promotion. N.Y., 1981. 321 p.

Науч. рук.: Маслов Ю.В., к-т пед. н., доц.

П.Я. Еланцева, Е.Ю. Довгановская
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Немецкие заимствования, появившиеся в постперестроечной России (из области экономики и политики)

Хотя преобладающим источником заимствований в русском языке после середины 20 века является английский язык, однако другие языки также обеспечивают заимствования в определенных темах. Для немецкого языка такой темой является политическая и экономическая терминология.

Ключевые слова: неологизмы; немецкий язык; политика; влияние, заимствования.

Во все времена было актуально заимствование тех или иных слов из языка страны, которая была в тот период на вершине научно-технического и культурного прогресса. В разные века в своем развитии доминировали разные страны. Так, например, в 18 веке были актуальны заимствования из голландского и немецкого языков. Это связано с появлением и развитием новых отраслей промышленности, а также тесным сотрудничеством в сфере науки между Россией и Германией. Так, очень много германизмов появилось в терминологии горного дела (пример: стержень, ригель (нем. *Riegel*), штемпель (нем. *Stempel*), бергпробирер (нем. *Bergprobierer*) – рудоиспытатель). Заимствования из французского языка преобладали в первой половине 19 века, так как именно в тот период Франция была законодательницей культуры, к тому же в тот период шла война с Наполеоном. Вот примеры галлицизмов: авангард, армия, батальон, батарея, гарнизон, фронт, эскадрон, шинель. Менее актуальные неологизмы в настоящее время: бригадир, жандарм, партизан, интендант, карабинер, ординарец, рекрут.

В период второй половины 19 в. Германия так же оказала большое влияние на формирование неологизмов в русском языке, так как основные государственные посты занимали именно немцы (пример, абзац – *Absatz*, воображение – *Einbildungskraft*, антиномия чистого разума – *Antinomie der reinen Vernunft*, аффицирование – *Affizierung*, категорический императив – *kategorischer Imperativ*).

В 20 веке отношения России и Германии ухудшаются из-за военных столкновений, а заимствованные слова в русский язык приходят из английского (период после 1925 г.: стенд, комбайн, контейнер, телевизор, троллейбус и другие). Усиление взаимодействия со странами Западной Европы в конце 20 века способствовало появлению новых заимствований

(пример: бизнесмен, джем (*to jam* – сжимать, давить), менеджмент, маркетинг – *marketing* (*market* = рынок), менеджер – *manager* (*manage* = руководить, управлять).

В настоящее время Англия и США уверенно занимают лидирующую позицию в мировой культуре, но неологизмы после 1991 года в России в сфере политики были взяты из немецкого языка. Это связано с тесным сотрудничеством двух стран и обменом накопленного опыта. Германизмы, появившиеся в конце 20 века можно разделить на две группы: возрожденные и новые. К возрожденным неологизмам можно отнести «муниципалитет», «гастарбайтер», «омбудсмен». Новые заимствования: вундеркинд, прейскурант, шлягер, кафель, полтергейст.

Актуальность данного исследования определяется появлением новых терминов, несмотря на большое влияние английского языка, а также более детальным разбором возникновения и начального значения данных неологизмов. Данная работа является продолжением исследований иностранных неологизмов.

Основными методами данного исследования являются: описательный и сравнительный.

Теоретической базой данного исследования являются работы А.В. Гайдук и С.О. Левченко, В.П. Томилина, Л.С. Стокрацкая.

Заимствование – это слово, которое добавляется в язык из иностранного языка и используется как синоним для описания того или иного понятия. Заимствование является одним из способов обогащения и развития родного языка, так как язык быстро реагирует на изменения в обществе и его возникающие потребности. Стоит отметить, что заимствование представляет собой один из продуктивных способов терминообразования. Чаще всего это касается общественной жизни, так как другие страны имели большое влияние на историю России.

Таблица 1

Термины и способы их заимствования

Термин	Источник	Определение	Способ заимствования
<i>Аннуитет</i>	фр. <i>annuité</i> через нем. <i>Annuität</i>	График погашения финансового инструмента, предполагающий выплату основного долга и вознаграждения за пользование данным финансовым инструментом.	Транскрипция
<i>Бонитет</i>	лат. <i>bonitas</i> через нем. <i>Bonität</i>	Количественный показатель, отражающий реальное или потенциальное качество природных объектов (животных,	Транскрипция

	(добротность, высокое качество)	растений, почв), определяющий их экономическую ценность.	
<i>Гастарбайтер</i>	нем. <i>Gastarbeiter</i> = <i>Gast</i> (гость) + <i>arbeiter</i> (работник)	Иностранец, или житель другого государства, работающего по временному найму.	Калькирование
<i>Диктат</i>	нем. <i>Diktat</i>	Требование, указание, продиктованное одной, сильной стороной и навязанное для безусловного выполнения другой, слабой стороне.	Транскрипция
<i>Егерь</i>	нем. <i>Jäger</i>	1. лёгкий пехотинец 2. работника лесного хозяйства 3. охотник	Транскрипция
<i>Муниципалитет</i>	нем. <i>Munizipalität</i> «муниципалитет»	Выборный орган в системе местного самоуправления; городская или районная законодательная власть. здание, помещение такого органа сотрудники такого органа	Транскрипция
<i>Нобилитет</i>	нем. <i>Nobilität</i>	Замкнутый круг патрицианских и знатных плебейских семейств, имевших доступ к высшим государственным должностям	Транскрипция
<i>Омбудсмен</i>	от др.-сканд. <i>Umboð</i> (поручение), через нем. <i>Ombudsmann</i> (порученец)	Гражданское или в некоторых государствах должностное лицо, на которое возлагаются функции контроля соблюдения справедливости и интересов определённых граждан в деятельности органов исполнительной власти и должностных лиц. Официальные названия должности в разных странах различаются.	Транскрипция
<i>Приоритет</i>	нем. <i>Priorität</i>	1. первенство по времени в осуществлении к.-л. деятельности. 2. понятие П. существенно для науч. достижений (открытий), изобретений, промышленных образцов.	Транскрипция
<i>Суверенитет</i>	нем. <i>Souveränität</i>	Независимость государства во внешних делах и верховенство государственной власти во внутренних делах.	Транскрипция

А.В. Гайдук и С.О. Левченко занимались исследованием немецких заимствований в русском языке.

Л.С. Стокрацкая изучала немецкие заимствования в XVII – XX веков в русском языке.

Мы будем рассматривать немецкие общественно-политические термины в русской терминологии.

Выбор данной области инженерной терминологии обусловлен тем, что многие термины из общественно-политической области мы используем в своей речи каждый день. Но знаем ли мы их происхождение? Чтобы правильно понимать тот или иной термин, необходимо знать, откуда он появился и его начальное определение. Выбор конкретного момента времени обусловлен тем, что очень много современных терминов пришло из английского языка, но именно в конце XX – начале XXI вв. большинство неологизмов произошло из немецкого языка (см. таб. 1) [2].

Основной сферой, в которой появляются заимствования из немецкого языка в 21 веке с уверенностью можно назвать общественно-политическую.

Таким образом, на период конца XX – начала XXI вв. немецких заимствований (германизмов) приходится большее количество, нежели английских. Это обусловлено близкими контактами между странами в то время. Благодаря развитию науки и промышленности, то есть наличие общих интересов, Россия и Германия имели тесные связи, что и привело к появлению большого количества немецких неологизмов в русском языке. Это и сегодня помогает обеспечить язык понятиями, так как в немецкой речи уже существует богатый выбор специализированных слов (см. рис. 1) [1, 3].

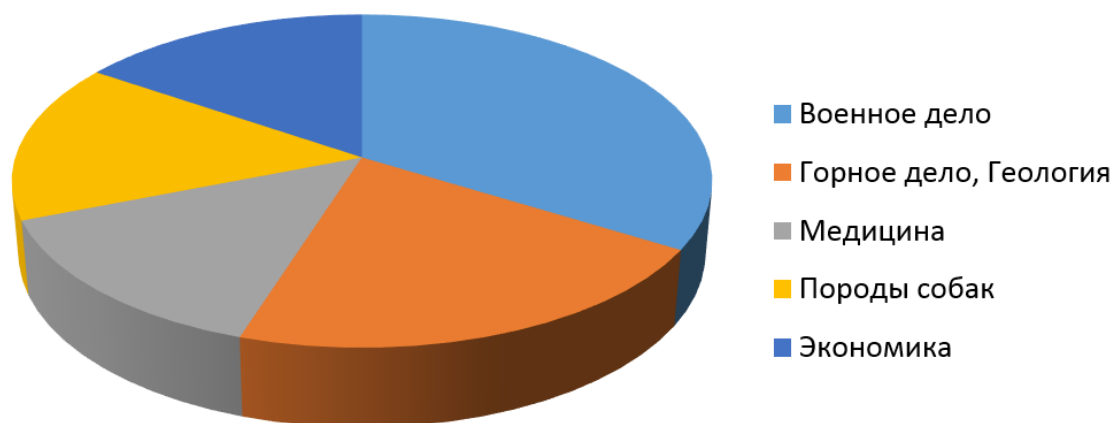


Рис. 1. Соотношение количества германизмов в различных сферах жизни на 2016 г.

Литература

1. Гребенник Л.В. Процесс заимствования из немецкого языка на фоне взаимодействия двух культур // Учёные записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Симферополь: Филология, 2005. Режим доступа: http://sn-philol.cfuv.ru/wp-content/uploads/2016/12/grebennik_22.pdf (дата обращения: 28.10.2021).
2. Викисловарь. Приложение: Список немецких слов в русском языке. Режим доступа: https://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Список_немецких_слов_в_русском_языке (дата обращения: 20.10.2021).
3. Протопопова О.В., Мотырева Л.Н. Лексические заимствования из немецкого языка в русский язык (на примере терминов горного дела). Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-zaimstvovaniya-iz-nemetskogo-yazyka-v-russkiy-yazyk-na-primere-terminov-gornogo-dela/viewer> (дата обращения: 20.10.2021).

Науч. рук.: Аксёнова Н.В., к-т филол.н., доц.

М.В. Журба

Белорусский государственный экономический университет

Концепт ТОВАР/PRODUCT через призму двух социальных и языковых групп

Статья посвящена исследованию особенностей функционирования концепта ТОВАР/PRODUCT через призму англоязычных потребителей и русскоязычных представителей бизнес-сообщества. В статье даётся обоснование сопоставительного подхода к изучению концепта ТОВАР/PRODUCT, что предполагает проведение анализа содержания и структуры концепта через призму двух языковых и социальных групп испытуемых.

Ключевые слова: концепт ТОВАР/ /PRODUCT; сравнительный подход, потребители; представители бизнес-сообщества; стереотипное ядро; когнитивная структура.

Во всем многообразии объектов коммерции главенствующую роль играют товары. Товар – основной предмет купли-продажи. Все коммерческие процессы связаны именно с ним. Цель данной работы – выявление социокультурной специфики концепта ТОВАР в языковом сознании двух языковых и социальных групп: англоязычных потребителей и русскоязычных представителей профессионального бизнес-сообщества, их сопоставление и определение общих и отличительных черт в содержании и структуре концепта ТОВАР.

Актуальность данного исследования обусловлена перспективностью изучения концептов как сущностей, дающих представление о структуре знания и сознания народа. Сопоставление характеристик данного концепта в различных социокультурных и языковых группах позволит выявить особенности ценностных приоритетов разных социальных и языковых сообществ в сфере купли-продаж.

Именно поэтому главным методом нашего исследования выступает сравнительно-сопоставительный анализ содержания и структуры концепта в двух языковых (русскоязычных и англоязычных) и двух социальных группах – потребителей товаров и представителей бизнес-сообщества. Уточним, что группа испытуемых-потребителей представлена носителями английского языка и американской культуры, а группа представителей бизнес-сообщества представлена носителями русского языка и белорусской культуры.

Материалом исследования послужили данные продолженных ассоциативных экспериментов, проведенных по методике Н.И. Кургановой [1, с. 56]. Анализ содержания и структуры концепта ТОВАР был проведен на материале 263 вербальных реакций: 124 ассоциата были получены в группе потребителей и 139 – в группе представителей бизнес-сообщества.

Сопоставительное исследование концептов ТОВАР / PRODUCT через призму ассоциативных полей (АП – далее), полученных от потребителей (носителей английского языка и американской культуры) и представителей бизнес-сообщества (носителей русского языка и белорусской культуры), предполагало выделение стереотипного ядра и моделирование когнитивной структуры концепта [1, с. 67].

На первом этапе мы выделили стереотипное ядро, в двух АП, полученных от потребителей и представителей бизнес-сообщества на словостимул товар/ product.

Отметим, что стереотипное ядро, выделенное на базе АП «Product», полученное от группы американских потребителей, содержит 66 ассоциатов, т.е. включает 53 % от всего содержания поля и оно представлено следующими наиболее частотными ассоциатами: quality/качество (15), desired/желанный (14), mall/shop торговый центр (12), value/ценность (9), money/деньги (9).

Стереотипное ядро в составе наиболее частотных вербальных реакций, выделенное по данным белорусских испытуемых, представлено следующими ассоциатами: уникальность (15), конкуренция (14), продать (14), цена (12), современный (10), необходимость (8). Данное ядро содержит 73 ассоциата, что составляет 52 % от всего содержания поля, полу-

ченного от представителей бизнес-сообщества. Следовательно, по объёму стереотипное ядро концептов ТОВАР/PRODUCT практически совпадает в двух группах испытуемых.

Сравнительно-сопоставительный анализ стереотипного ядра, выделенного на базе двух ассоциативных полей «Товар» и «Product», полученных от потребителей и представителей бизнес-сообщества на слова-корреляты товар/product, мы констатировали, что ядерные компоненты концептов ТОВАР/ PRODUCT различаются на 100%. Отсутствие общих элементов в ядре поля у Ии.-представителей двух культур и двух разных социальных групп свидетельствует, на наш взгляд, об отсутствии общих механизмов осмысления концептов ТОВАР/PRODUCT у потребителей и представителей бизнес-сообщества, принадлежащих к разным языковым и социальным группам.

Так, для англоязычных потребителей большую значимость имеют характеристики качества и желанности товара (quality/ качество, desired/желанный); для представителей бизнес-сообщества – его уникальность и конкуренция на рынке, связанная с продажей этого товара (уникальность, конкуренция). В ядре поля, полученного от испытуемых-представителей бизнес-сообщества, фигурируют ценностные суждения о своевременности и полезности товара, т.е. «Товар хорош в нужном месте в нужное время», отсутствующие в ассоциативном поле потребителей.

Таблица 1

*Сопоставительный анализ когнитивных структур концепта
ТОВАР/PRODUCT*

Англоязычные потребители			Русскоязычные представители бизнес-сообщества		
№	Когнитивные слои	%	№	Когнитивные слои	%
1	Свойства, качества товара	41	1	Товар как объект деятельности	42
2	Образ ситуации	18	2	Свойства, качества товара	35
3	Товар – место	15	3	Образ ситуации	16
4	Назначение товара	13	4	Назначение товара	13
5	Товар как объект деятельности	1	5	Товар – люди	1
6	Дефиниции товара	0,05	6	Товар как объект деятельности	0,02

На втором этапе исследования сопоставительный анализ предполагал сравнение когнитивных структур, выделенных на базе одноименных АП, полученных от потребителей и представителей бизнес-сообщества.

Наглядно увидеть общее и отличительное в когнитивных структурах концептов позволяет таблица с указанием в процентах количественных данных по каждому слою (см. таб. 1).

Моделирование когнитивной структуры одноименных концептов предполагало выделение когнитивных слоев на основе классификации всех ассоциатов поля и их ранжирование по принципу частотности [1, с. 34]. Применение данных процедур позволило сделать вывод, что у потребителей, и у представителей бизнес-сообщества структура концепта включает по 6 когнитивных слоёв.

В результате сравнительного анализа когнитивных структур выявлены значительные различия в плотности ряда слоев, что сказывается на общей архитектуре концептов. Так, в когнитивной структуре концепта PRODUCT ведущим слоем является «Товар какой» (41 %), который охватывает почти третью часть всех ассоциатов поля, полученных от потребителей. В группе испытуемых-представителей бизнес-сообщества более высокую значимость имеет слой «Товар как объект деятельности», включающий 42% всех компонентов АП «Товар». В то же время в группе потребителей он имеет минимальную значимость, включая всего лишь 1% всех ассоциатов.

Проанализировав результаты проведенного анализа на уровне стереотипного ядра и когнитивной структуры, мы делаем вывод, что понимание концепта ТОВАР/ PRODUCT через призму двух различных социальных и языковых групп имеет существенные различия. Именно этот факт обуславливает вариативность структуры концепта. Главное внимание потребителей в восприятии вышеуказанного концепта направлено на оценку товара и его качества. Представители же бизнес-сообщества воспринимают товар как объект деятельности.

Таким образом, сопоставительное изучение характеристик концепта ТОВАР/ PRODUCT через призму двух различных социальных и языковых групп позволило выявить, с одной стороны, общее и культурно специфичное в содержании и структуре данного концепта, а, с другой, получить более четкое представление о системе ценностных приоритетов рассматриваемых социальных групп.

Литература

1. Курганова Н.И. Образ мира через призму концептов повседневности: монография. Минск: РИВШ, 2020. – 200 с.

Науч. рук.: Н.И. Курганова, д-р филол. н., проф.

А.В. Зайда, Я.А. Согуляк
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Comparison of Language Learning Applications

Various language learning services were reviewed as part of this study, based on experience of the authors and user feedback. The platforms were categorized in comparison to one another, that displayed their advantages and disadvantages. The application areas were determined for each piece of software. Graphic visualization of information was created for readers.

Keywords: innovation; self-education; learning methods; educational software; foreign languages.

Language learning is as popular as ever nowadays, owing to the vast variety of tools available on the World Wide Web. This fact begs the question: are all of the platforms equally viable? The purpose of this publication is to review and compare numerous applications and services that provide users with material necessary to study. At the time of writing of this work, several articles covering this topic had already been released. For example: «10 Of The Best Language Learning Apps For Every Learning Style» by Dave Johnson [1] or «The 6 Best Free Language Learning Apps of 2021» by Stacy Fisher [2]. However, such publishings usually focus on a small number of resources, thus not painting a complete picture of the language learning market. Therefore, this study also aims to contrast platforms that are hardly ever held up to each other in existing works. The services will be compared based on the following criteria: efficiency of learning method, user engagement, affordability, user-friendliness and the depth of learning.

The first application on the list is called Memrise. First and foremost, it offers a free plan, which lets users try out the program for themselves. Moving to details, above average amount of languages is available at different proficiency levels, allowing for personalized courses. The learning process itself is quite unusual, as the words and phrases are introduced to a student through a video, recorded by a native speaker. Moreover, there is a feature that permits creation of associative cards tied to words to aid in memorization. This results in a rather engaging and productive learning method. The last upsides are the wide availability of the service on different devices and operating systems and straight-forward user interface. Moving to shortcomings, the lessons are more oriented towards casual setting, resulting in reduction of quality of grammar. Tests include video recordings of short scenes, which tend to confuse begin-

ners with limited vocabulary and low level of language comprehension, proving to be a detriment. Finally, the largest part of the content is locked behind a paywall.

Next up is the HelloTalk. What strikes users the most about this platform is the secondary role of actual language courses. The main educational aspect is instead the direct, personal communication with the natives or people with good knowledge of language. To be more precise, the whole experience is very similar to one of a social network with addition of useful functions dealing with vocabulary, grammar, pronunciation and several others things into the messenger. Therefore, the platform usage is quite easy and comfortable, since there is no need to turn to third-party software. However, this application does restrict tools of a non-premium user, which proves to be a significant detriment to educational affair. Furthermore, having depleted free options for the day, student is left with basically a glorified social media platform, which is quite redundant. The previously mentioned additional courses are limited, as they play complementary part. As the final thought, the whole concept of learning through unrestricted dialogue with native speakers is somewhat inconsistent. Such conversations are a necessary language goal, but probably are too much for beginners.

The third review subject is Beelinguapp. This free application teaches languages through text and audio using the so-called «Side by Side reading» and «Karaoke reading» methods. The former splits the screen in half and displays both target language text and its translation for the comfortable experience. The latter plays voiceover while showing the part being read, like karaoke lyrics. Of course, it is always possible to turn off the screen and just enjoy the audiobook at peace. Interface is friendly enough for users in addition to fairly unique and quite effective language learning methods, allowing students to grasp complex grammar structures and to enrich their vocabulary. Although the software is free, subscription is necessary to access the majority of the content. Furthermore, there could be inconsistencies in translations due to the sheer amount of literary information. Lastly, the studying process may be hindered by performance issues.

Another application is QLango. The free version of the service restricts almost every useful feature like custom game modes, complete and unlimited statistics, unrestricted lesson repetition and others. In fact, it forces regular users to watch an annoying amount of advertisements. The service teaches students in a playful way with various tasks, which manages to keep users engaged for a long time. For example, choosing the correct answer, sentence building and translations exercises, all composed with different learning effects in mind. Still, the main goal of this method is to form a good vocabulary, while also maintaining some level of audio comprehension. However, there is

a concerning lack of attention to speaking and reading skills. In the end, it may be noted that technical realization is pretty underwhelming, making the studying process less than smooth.

The fifth application is RossetaStone. Its basic version allows users to study fundamentals of language and memorize some useful words and phrases, which would be quite helpful for the travelers. The premium one unlocks a large part of exercises and also personal educational plan. Nevertheless, that seems to be all the main differences between the variants, though the free content would not be enough to obtain exhaustive knowledge. The service learning method is simple: for every task, whether it is grammar, vocabulary or pronunciation training, it will show the picture tied to the given text. Moreover, it is possible to skip forward to any themed lesson. Finally, if students have some spare money, they can spend it on the extended course, which includes online sessions with native certified coaches. However, the software has some technical issues, especially with speech recognition.

Finally, the last contender is called Lingvist. The main feature that makes the service stand out is the ability to create custom mini-courses. That is a great point in favor of the engagement of the application, as users may augment their learning experience to fit their specific interests, mostly by choosing the topics that interest them the most. Therefore, the whole experience is as efficient and deep as one may want it to be. Expanding on the advantages, the learning exercises have a good degree of variation, keeping the student's attention and diversifying the skills. Moreover, the user interface is simplistic and not overloaded with dozens upon dozens of buttons, granting the ease of navigation. As for drawbacks, the software is not actually free, following the modern trend for subscription-based business model. Nevertheless, the 30-day trial period makes the experience accessible to everyone and allows users to decide whether or not they require such a learning tool.

Overall, every reviewed platform has shown some kind of specialization in its learning methods and focuses, so not one of them is directly superior over the other in that regard. Thus, all of the applications scored highly in learning efficiency. Beelinguapp and HelloTalk seemed a bit lacking in user engagement aspect and ranked lower than the others, but it may be attributed to the way those services teach – through not systematic practice. As for affordability, Memrise, Lingvist and RossetaStone can be categorized as basically premium services, as the free content is not sufficient, placing them at the bottom of the list. All the others make their subscriptions more a matter of comfort, than a progression cap, so they earned a better standing. User-friendliness as a whole is at a high level, as expected of commercial products, however RossetaStone, Qlango and Beelinguapp do suffer some technical issues, leading to a lower rank. Finally, Memrise, Beelinguapp and Qlango showed the lowest

level of depth of knowledge given to students because they leave out one language aspect or the other. All of the others make a great point of diversifying the skills of the student, earning the top position. Here is the summary of the rating represented in a table format. The «high level» means that the service has shown itself in a good way in a category while «low level» signifies that some problems exist in said department.

Table 1

The variety of applications and its usage

Application / Criteria	Efficiency of learning method	User engagement	Affordability	User-friendliness	Depth of learning
Memrise	High level	High level	Low level	High level	Low level
HelloTalk	High level	Low level	High level	High level	High level
Beelinguapp	High level	Low level	High level	Low level	Low level
Qlango	High level	High level	High level	Low level	Low level
RosetaStone	High level	High level	Low level	Low level	High level
Lingvist	High level	High level	Low level	High level	High level

References

1. Johnson D. 10 of The Best Language Learning Apps For Every Learning Style. 2021. Retrieved from: <https://www.forbes.com/sites/forbes-personal-shopper/2021/01/22/best-language-learning-app-2021/?sh=49eea2152dfd> (date of access 22.10.2021).

2. Fisher S. The 6 Best Free Language Learning Apps of 2021. Retrieved from: <https://www.lifewire.com/the-7-best-free-language-learning-apps-1357060> (date of access 22.10.2021).

Scientific supervisor: Aksenova N.V., PhD in Literature, associate professor.

О.А. Зорин, В.А. Серёдкина
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Comparison of Exams in Terms of Benefits for the Future Engineer

This article describes advantages and disadvantages of international exams for students. to motivate students to pass the English exam as soon as possible. Based on our survey, many students have never even heard about language exams and benefits it gives.

Key words: international exams; advantages; disadvantages; types of exams; exam specification; certificates.

The topic is relevant since some engineers with more than average level of English have no certificate that proves it. Our work is kind of encourage to them.

There are many reasons for taking the exam for everyone. First of all, it is proof to yourself and everyone else what you can do. Secondly, the preparations will improve language skills during process. Finally, the main purpose is to get an internationally recognised certificate that gives a lot of advantages.

As for an engineer, the proper level of English guarantees working with different programmes and programming languages, reading scientific articles or any sort of documentations without any language problems. According to the survey, conducted by HeadHunter (recent research), 59 % of employers require applicants to know English on a certain level since of work with native speakers/foreign colleagues/foreigners and technical documentation. Nowadays, those who do not speak fluent English are not well-paid.

There are several ways to prove your language level on work interview. Some employers are OK with a ten-minute conversation, but in big companies it is required to have the aforementioned certificate. It is not free to get, of course, but it is definitely worth it and it may pay back in one month of work.

Returning to the topic, all English tests look the same – depending on the passed exam, the benefits are slightly different. Some of certificates may be used in career, others can help to enter a foreign university or give an opportunity to become an exchange student. Thus, the choice of exam depends on engineer's purpose/motive.

Such exams as TOEFL, TOEIC, IELTS, and Cambridge ESOL are going to be reviewed.

To begin with, Cambridge ESOL are Cambridge exams divided by language proficiency and aims of passing the exam. They do not have expiry date which means that they are valid for life. There are 5 general exams: KET, PET, FCE, CAE and CPE, but we are going to review only three of them (*as the*

KET proves the Pre-Intermediate level of English and PET provides a certificate of Intermediate English proficiency). The FCE is an upper-intermediate level English assessment, while the CAE and CPE are advanced and proficient ones respectively. Basically, the CPE is the most difficult between the three (five). Aside from the perpetuity, Cambridge exams have other benefits. For instance, passing them makes it possible to take part in international summer programs or get a students' part-time job. CAE and CPE open the doors to almost any foreign company. Besides, there are two professional exams that are necessary for business: BEC and BULATS. By the way, all of them are cheaper than TOEFL and IELTS for about 100\$. However, Cambridge exams are not enough for migration to other countries and if they are failed, the person will not receive/gain a certificate.

As for IELTS, it has two modules: Academic IELTS and General Training IELTS. The Academic IELTS certificate is used for admission to schools, colleges and universities in the UK, Canada, Australia, Ireland, New Zealand, South Africa, the USA and other countries where teaching is in English. The General Training IELTS (sometimes Academic IELTS) certificate is required for anyone who wishes to immigrate to Canada, Australia and New Zealand through the professional migration system. The certificate is required when obtaining a work visa to the UK, and for other purposes related to studying, living or working in an English-speaking society. Thanks to IELTS, an engineer can work in such countries as Denmark, Brazil, Italy, Poland, Turkey, Japan, Korea, China and many other countries of Europe, Asia and Latin America. The results of the exam are valid for two years.

In fact, TOEFL and TOEIC are the same exam but with one condition: the TOEFL is an academic exam and is needed for higher education, while the TOEIC is required for work. TOEFL is the American version of English, so the test is primarily in demand for studying in the United States and Canada. However, it is also accepted in Australia, Hong Kong, New Zealand, Japan, the European Union, China, Israel and other countries. The results of both exams are valid for two years.

That is not the only point where IELTS and TOEFL are better. Some universities do not consider CAE and FCE sufficient for educating. While some institutions may accept all exams, they may prefer one over another. If there is a choice of different exams, examinees should look at specifics of the exams and pick the one that seems the best for them.

Table 1

Exams and opportunities they give

Exams / Opportunities	IELTS	TOEFL	Cambridge ESOL
Higher education	Yes	Yes	Yes
Summer programmes, Foundation year	Yes	Yes	Yes
Work	Yes	Yes	Yes
Migration	Yes	Yes	No
Forever	No	No	Yes
Price	~250\$	~250\$	~165\$

To sum up, as it is seen from the table, IELTS and TOEFL exams are better than Cambridge ones in general. If there is an instant need and enough money, they should be chosen. If perpetuity is more priority – CAE and FCE are the choice.

By the way, our university TPU is also providing students with a probability to belong a certificate. The exercises are as hard as FCE. It's free to pass as a student, it has a 2 years long term before expiration, and it gives privileges to participate in academic exchange.

If engineers still have hesitations and do not know which exam is proper for their aims, it is no problem to learn it with help of Cambridge's site[5]. Just type the exam you want to pass, the country you wish to work or study in and your purposes. For example, Indian Adhiyamaan college of engineering is open to them with CAE, a person can easily find a job in Institute of Chartered Financial Analysts of India University (ICFAI) by passing IELTS or become a member of Church Mission Society in Kenya by passing FCE.

When writing the article, a survey was conducted between future engineers. According to the received Information, the absolute majority of respondents (96,3 %) does not have the TPU Certificate in English. However, 85,7 % would like to prove their English level (by passing the TPU exam) in the near future. Some of the interviewed are ready to pay for taking the exam (38,2 %), others are not (42,9 %).

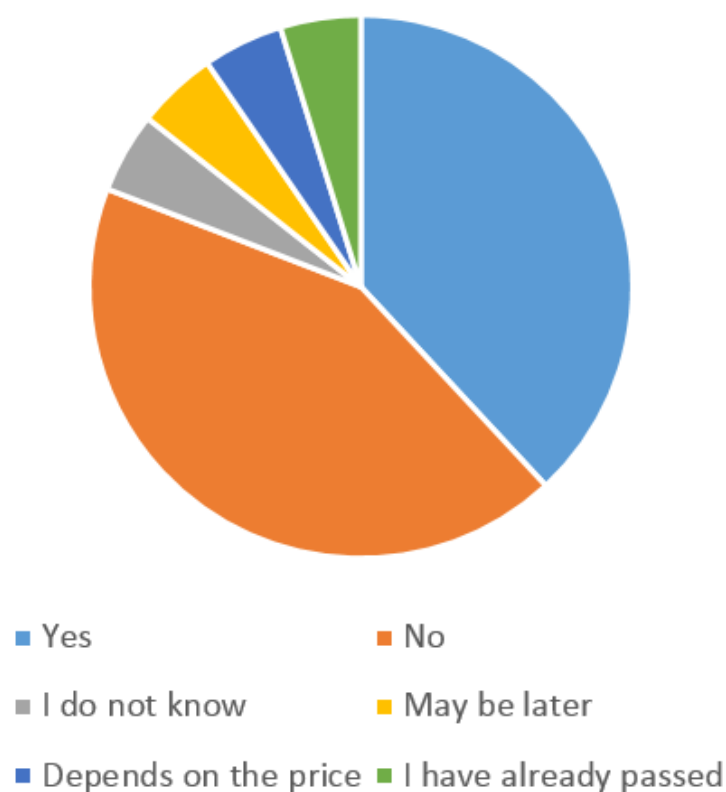


Fig. 1. Readiness for paying for an exam

As it is seen, most respondents are not ready to pay for an exam. That's a pity since they might not imagine the opportunities the passed exam gives. We hope that by this article, we are going to change their minds.

References

1. Foreign languages: To know it or not? Retrieved from: <https://tomsk.hh.ru/article/933> (date of access: 30.10.2021).
2. CAE exam. Specification. Retrieved from: <https://www.cambridgeenglish.org/exams-and-tests/advanced/> (date of access: 25.10.2021).
3. FCE exam. Specification. Retrieved from: <https://www.cambridgeenglish.org/exams-and-tests/first/> (date of access: 25.10.2021).
4. IELTS exam. Specification. <https://www.ielts.org/> (date of access: 27.10.2021).
5. Research. Results. <https://docs.google.com/forms/d/1AxaKYCCTQgGpFYEPatLfh-faC3dJjf9SASXru1UFbOI/edit?ts=617564e9#responses> (date of access: 30.10.2021).
6. TOEFL exam. Specification. Retrieved from: <https://www.ets.org/toefl> (date of access: 28.10.2021).

7. TPU exam. Specification. Retrieved from: <https://exam.tpu.ru/event/sertifikacionnyj-jekzamen-po-inostrannym-jazykam.html> (date of access: 25.10.2021).

8. Who accepts Cambridge English exams and tests. Retrieved from: <https://www.cambridgeenglish.org/why-choose-us/global-recognition/> (date of access: 30.10.2021).

Scientific supervisor: Aksenova N.V., PhD in Literature, associate professor.

А.А. Истигечева, Л.И. Асадуллина
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

The Problems of Localization in Videogames Based on «Uncharted» Game Series

This article describes the difficulties of the specific type of video game adaptation called localization and such aspects involved into this process as the game title, the word-play, characters' addressing, context dependence, slangs and cultural features. We regard the examples based on the game «Uncharted» and offer the recommendations.

Key words: video games; localization; localisers; blind translation; context; plot; culture.

Video games are one of the leisure activities of choice of many people around the globe. Children, teenagers and adults enjoy playing videogames just as much as reading, watching films or going to the theatre. The demand for entertainment software has prompted game publishers to translate more of their products into more languages. The process of preparation of a video game for sale is called video game localization (and the professionals, who work with it, are called localisers). During the process of translation, certain difficulties appear and, as a result, many gamers express their dissatisfaction with the level of localized products [6].

The aim of this work is to reveal the problems appearing in the process of localization of famous «Uncharted» game and to offer the solutions. The hypothesis stated by the author is that the localization is a difficult time-consuming process requiring flexible thinking and understanding of cultural differences. Thus, the following objectives have been set:

- to analyze the ways and methods of localization
- to compare English and Russian episode versions of the «Uncharted» game

- to find the solutions to the localization problems

Video game localization is the preparation of video game software and hardware for sale in a new region or country. Although translating the text is a large part of localization, the process includes any changes made to a game, including altering art assets, creating new packaging and manuals, transforming hardware, cutting out whole portions of the game due to different cultural sensitivities, and even adding sections to replace cut content.

The goal of localization is to create an enjoyable, non-confusing play experience for the end user by paying heed to their specific cultural context while being faithful to the source material. The suspension of disbelief is of utmost importance to the process; if a player feels as though the product was not meant for him/her, or if the localization creates confusion or difficulty in comprehension, this may break immersion and disrupt the player's ability to continue the game.

The translation involves the following stages:

- analyzing and adapting the script,
- preparing for translation,
- selecting a team, distributing the roles and tasks,
- distributing materials to the translators, setting deadlines,
- translation,
- assessment and editing,
- final check,
- sending translated materials to a client-company,
- localization testing.

The following aspects are supposed to cause the most difficulties at the translation stage:

- proper names
- cultural references
- word play
- untranslatable phrases and specific word combinations (collocations, slang, set expressions).

To study the difficulties related to the aspects above the following methods have been used:

- research of resources, including videos with playing process, articles
- scanning whole Russian and original versions
- text analysis

To reveal possible problems, «Uncharted» video game has been analyzed.

«Uncharted» is translated as «*Не отмеченный на карте*». However, the translation is too long and grammatically incorrect: in English the gender of adjectives and participles cannot be defined without a noun. «*На картах не значится*» seems to be a better Russian name for this game.

«A Thief's end» is the last part of the franchise. Nathan Drake's adventures finish, he is not a thief anymore. There is one more interesting detail: Rafe Adler, the main antagonist, confirms that he is a thief despite being extremely rich. In the end he dies «swimming in gold», as he wanted.

«Путь вора» is the Russian translation, which is a bit confusing. Apparently, we cannot translate it as «Конец вора», it is senseless. «Так умирают воры» seems to be a better alternative for the game title. Firstly, such a title is provocative (good for marketing), so the gamers would react immediately. Secondly, this title allows us to understand the main idea of the last part. In the end, we see 2 dead pirates (who are thieves), dead antagonist (who is also a thief), and the dead thief inside Nathan Drake. This, in turn, is the reference to the last 22nd chapter in the game, which has the same title as the whole game. The localisers translated the title of this chapter exactly as «Так умирают воры», so in Russian, the title of the whole game has to be the same.

Most of the characters' lines are translated blindly, the translators do not know the context, that is why they translate the words wrongly.

To hang on is: 1) виснуть 2) держаться, цепляться [4] (see Fig. 1).



Fig. 1. The example of the blind translation

It is obvious that Nate «повис» but here this a phrasal verb which has to be translated as «держаться». At least, the tense is wrong: «I'm hanging» is present continuous; «Я повис» happened in the past. In general, this dialog has to be translated as:

Elena: Держись!

Nate: Да держусь я! Держусь!

There is one more example of blind translation. The original phrase is:



There's two of us.

Fig. 2. English version

Saying this, Nate means that for Nadine there is no sense to fight with two men (see Fig. 2).

The sense is different here (see Fig. 3):



Мы один на один.

Fig. 3. Russian version

Nate means that there is no sense for Nadine to fight with him but in the 7th chapter after the fight with Nadine, younger Drake flew out the window.

The verb «shoot» means both «стрелять» and «фотографировать» [3]. Such wordplay is used when Elena jokes after the last adventure, when the characters had to use guns a lot. As Elena is a journalist, she uses her camera to take photos i.e. to «shoot». «And I will be doing all of the shooting with my really expensive camera», she says. The translation into Russian in the game is «И я отвечаю за всю съёмку своей безумно дорогой камерой». Whereas

«И я буду вооружена своей безумно дорогой камерой» would make more sense.

«In like Flynn» is a slang phrase which means «having quickly or easily achieved a goal or gained access as desired» (as shown in Table 1) [1, 2].

Table 1

Localization of slangs

The original version	The Russian translation
<i>In like Flynn. Right?</i>	<i>Поймай удачу, да? Ай да Флинн. Круто!</i>

Unfortunately, this expression has no analogues in Russian, so it is impossible to translate it saving the main idea. Translating this phrase, we have to save the name Flynn because Nate turns to a character with a name Flynn in this episode.

In the Russian version we have such a translation as: «Ай да Флинн!». We could suppose it is the reference to the famous Pushkin's expression «Ай да, Пушкин! Ай да, сукин сын!». It seems to be a really good decision, as it is a part of the Russian culture.

There is the episode, when brothers are at the auction in Italy to steal the St. Dismas Cross. After Sam knocking the waiter out, he takes his pants.

The joke in this episode is based on the Latin phrase «*Si fueris Romae, Romano vivito more; si fueris alibi, vivito sicut ibi*» [6]. That means «If you are in Rome, live in the Roman way; if you are elsewhere, live as they do there».

Indeed, most people in 2015 wear «skinny» jeans but Sam does not know about it as he has been imprisoned for 15 years (see Table 2) [5].

Table 2

The Original and the Russian translation of the dialogue

The original version	The translation
<i>Sam: Yeah, these pants are just a little bit too tight. – Брюки немного жмут.</i>	<i>Сэм: Хорошо, но штаны немного тесноваты.</i>
<i>Nate: Well, that is the style these days. – Ничего, так нынче носят.</i>	<i>Нейт: Ничего, так нынче носят.</i>
<i>Sam: Really? Well, when in Rome... – Да? Ну что ж, в Риме...</i>	<i>Сэм: Ну... в Риме поступай как римлянин.</i>
<i>Nate: Ha. 'Cause we are in Italy. – Ха. Потому что мы в Италии.</i>	<i>Нейт: А, потому что мы в Италии. Смешно.</i>

In order to save the joke, it is possible to translate it verbatim as it is presented in the left column of the table above.

Having studied the features and mistakes, that is possible to give some recommendations. They are as follows: to improve the translation quality and to avoid the inaccuracies, the translators should be deeply immersed into the game plot, be aware of the characters and their relationships, to understand the context and be able to draw parallels and find analogues for some names or collocations in their native language.

References

1. Academic. English-Russian dictionary of expressions. 2021. Retrieved from: <https://academic.ru/> (date of access: 21.10.2021).
2. Cambridge Dictionary: English Dictionary. 2019. Retrieved from: <https://www.dictionary.cambridge.org> (date of access: 29.10.2021).
3. Collins English Dictionary. Retrieved from: <https://www.collinsdictionary.com> (date of access: 26.10.2021).
4. Latin expressions. Retrieved from: <http://www.kancelarijasimic.com/rus/latinski.html> (date of access: 26.10.2021).
5. Longman Dictionary of Contemporary English. Retrieved from: <https://www.collinsdictionary.com> (date of access: 26.10.2021).
6. Oxford Learner's Dictionaries. Retrieved from: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (date of access: 26.10.2021).

Scientific advisor: Asadullina L.I., senior lecturer.

Д.А. Казаков, Я.В. Розанова, О.Б. Шамина
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Startup Projects: Large Public Technical University Experience

The article considers the initiative of integrating the students' startups across tertiary education. It also presents the list of skills a student develops at every stage of a startup life cycle prepared in the course of work. The experience of implementing the program «Startup» as a diploma work» at a large public technical university is studied.

Keywords: startup projects; diploma work; tertiary education; skills; project life cycle.

In fact, practical training of future engineers plays a significant role in the modern system of higher education in Russia. This is primarily due to the in-

creased requirements imposed for specialists and the process of constant complication of technologies which results in the advancement of skills and abilities of the specialist in any field occurs.

Nowadays a university graduate should have deep fundamental knowledge of a particular activity together with practical professional skills. Training at a tertiary level should focus on the results significant for the relevant professional activity, so incorporation of innovative forms and methods of teaching has become urgently needed. Startup project is considered to be one of such innovative methods to enhance students learning in terms of hands-on experience acquisition.

A student startup project is a logically completed business project that contains a reasoned solution to a practical problem arising from the analysis of the selected object, subject, problem and situation [2]. Since 2017, large public universities in Russia have been implementing the program «Diploma work in the form of a startup» in engineering training which allows students to develop their startup project and defend it as a thesis.

As regards to the main features of startup projects, they are as follows:

- innovative ideas which mean that every startup starts with an innovative or original idea. It might be related to either the process of finding a solution to a real life problem or development of a new, useful product that will improve life.

- considerable risks compared to a traditional business project. According to statistics, 1 out of 10 startup projects appears to be cost effective.

- purpose of creation implies interaction with the target audience and its subsequent sale to large companies.

It is worth mentioning that an extensive list of requirements is imposed on a student startup and specified in the Regulations on the preparation and implementation of the state final certification for educational programs of higher education in the format of «Startup as a diploma work» [2]. This specification comprises the following aspects:

- project team involvement;

- availability of technological/social/innovative component of the project;

- availability of the developed prototype or product with minimal but sufficient functions to satisfy the first consumers' needs;

- the diploma work should consist of two parts: the first one is common to the entire project team and the second is customized according to the specifics of the training program or student's major;

- as regards to the content of the diploma work parts, a general description of the project should be presented in the first part including basic concepts, trends, market issues (such as target audience, competitors and analogues), the

developed product or technology, business model, financial plan and the potential for project promotion. The second part is concerned with the results of the individual work of every team member in the project.

–the diploma thesis guide in terms of the number of pages needed and composition requirements does not differ from the traditional one.

In order to visualize the skills developed in the course of a startup project, it is worth presenting them through the correlation with the life cycle of the project work in Table 1 [3].

Table 1

Correlation between startup project life cycle and skills to be developed

Startup project stage	Stage Description	Skills to be developed
Pre-seed	Inventing and developing a business idea, identifying the problem and the target audience	Planning and goal setting, time management, creative thinking
Seed	Business idea development, marketing research, trial sales	Project thinking, using Feedback approach, listening skills, big data analysis
Startup	Startup's entry into the market, marketing campaigns development	Networking (building and maintaining business relationships), making presentations, self-presentation, structural thinking, focus on results, persistence
Grow up	Sales growth of the company, staff issues, organizational structure formation	Client orientation, decision-making, setting tasks for employees, planning, task delegation
Expansion	Business scaling, including standardization of business processes	Systems thinking, tactical and strategic thinking, execution management, mentoring (employee development), project management
Exit	Getting a startup to the level of a real company	Situational leadership, leadership, managing self-development

The program «Diploma work in the form of a startup» has been introduced into the learning process since 2017 and has led to the increase in the number of small and medium-sized businesses in Russia has changed significantly (in the period from 2017 to the present), Fig. 1 [4].

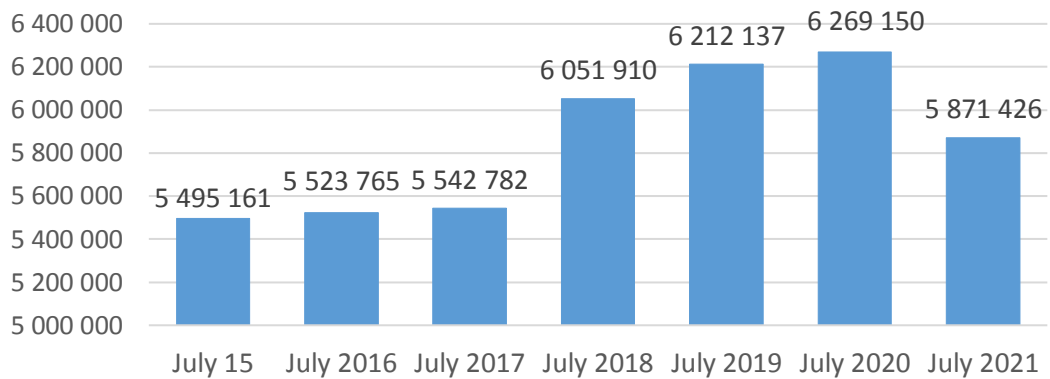


Fig. 1. Small and medium-sized businesses in Russia from 2015 to 2021

Based on the information provided in the figure above it could be inferred that since 2017 there has been a fairly sharp increase in the number of small and medium-sized businesses. To draw a parallel between this indicator with the introduction of startup projects into the student environment, it is necessary to consider the shift in the average age of entrepreneurs for this period [1].

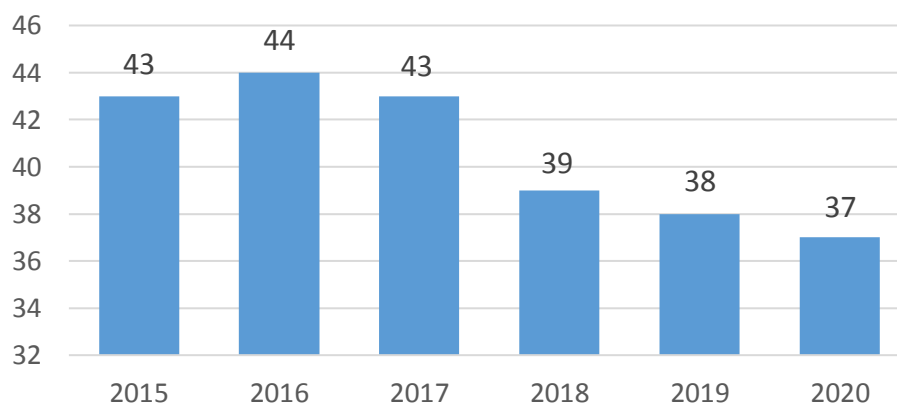


Fig. 2. The average age of entrepreneurs in Russia from 2015 to 2020

The trend illustrated above indicates that there is explicit relationship between the Government’s implementation of Startups initiative as a diploma work program and the increase in the number of entrepreneurs in Russia.

Thus, the integration of students’ startups across tertiary education as a constituent part of educational process is one of the ways to foster acquisition of practical skills in the field of entrepreneurship. It is noteworthy that the implemented program “Startup as a diploma work” provides opportunity to sharpen soft skills among Russian university students.

Acknowledgements

The project is being implemented by the winner of the Master's program faculty grant competition 2020/2021 of the Vladimir Potanin fellowship program.

References

1. Portrait of an entrepreneur in Russia. Retrieved from: <https://papafinance.ru/news/portret-predprinimatelya-v-rossii/> (date of access: 20.10.2021).
2. Regulations on the preparation and conduct of the state final certification of educational programs of higher education in the format of "Startup as a diploma work". Retrieved from: <https://regulations.tusur.ru/storage/142538/2020.1> (date of access: 18.10.2021).
3. Stages of startup development. Retrieved from: https://studwood.ru/675556/finansy/etapy_razvitiya_startapov (date of access: 19.10.2021).
4. Unified Register of Small and medium-sized businesses. Retrieved from: <https://ofd.nalog.ru/statistics.html> (date of access: 20.10.2021).

Scientific advisers: Rozanova Y.V., senior teacher; Shamina O.B., PhD in Technology, associate professor.

Ю.С. Кокорина, Е.С. Чебанова
*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Training of Translators Based on Lederer's Theory of Meaning

The article is devoted to the identification and research of a more effective method of teaching the profession of translator. The comparison of old and new methods of teaching translation is carried out. The article analyzes modern models and theories, in particular the importance of preliminary preparation of students for translation.

Key words: new methods; old methods; professional qualities; theory of meaning; synthetic reading; analytical reading.

The profession of a translator is very important, because without it people cannot understand foreign films, books and do not learn about the news happening outside our country.

Many experts say that in the near future artificial intelligence will be able to completely replace a live translator. However, the developers themselves are cautious about such prospects. According to analytical data, in the next 20-30 years, machines will not be able to replace the work of translators even by 15%. After all, this is a unique profession, thanks to which not only books are

translated, but also international relations are established. That is why it is so important to improve the learning processes of this profession and improve the quality of education.

The aims of our research are:

1. Tell about new methods of teaching translation
2. Present modern theories and models of teaching the profession
3. Explain the meaning of the «theory of meaning»
4. Describe the professional qualities of the translator

The objectives are the following:

1. Comparison of new teaching methods with old ones
2. Comparison of the pros and cons of the profession
3. Description of the preparatory stage before the translation

Descriptive method, comparative method, analysis of lexical definitions were chosen as main methods of research.

The theoretical basis of the study was the works of the following researchers: Stern Ludmila [5], Durieux Christine [1], Lederer Marianne [4], Gile Daniel [2], Herbulot Florence [3].

The practical significance of the work consists in the possibility of applying the results obtained in the educational process, as well as with the possibility of improving the quality of education and training of translation specialists.

Professional qualities of the translator:

A translator is a specialist who translates an oral or written text into another language. What distinguishes a professional from a person who simply knows a foreign language is the absence of the right to make mistakes and the ability to correctly submit information (match the speed of the speaker's speech, avoid long pauses, and so on). In the entire history of the profession, there have been dozens of incidents that occurred in the negotiations of the same politicians due to mistakes of translators. To avoid them, a person must have such qualities:

Excellent memory. One of the basic requirements for in-depth study of any language;

Logical thinking. It is not enough to remember individual words and phrases – it is necessary to understand its logic, features of vocabulary and word formation. Developed logical thinking will become the basis for understanding grammar, slang expressions;

Perseverance. It is difficult to call the work of a translator fascinating – it is usually associated with many hours of sedentary work;

Stress resistance. It is especially important in simultaneous translations, when a person is under constant stress, trying to synchronize his speech with the speaker's speech;

Mindfulness. Each mistake can lead to distortion of huge blocks of text [2].

Advantages and disadvantages of the translator profession

Advantages of the translator profession:

- Relevance of the specialty;
- Lots of options for employment;
- Career prospects;
- Quite high salaries;
- A real opportunity for emigration.

Disadvantages of the translator profession:

- Difficult and responsible work;
- The need for constant development;
- Monotonous work;
- Low salaries at the start of a career.

Application of the program

Disadvantages of old methods

The old teaching methods are limited to translations and edits: the student translates the text the teacher evaluates the correctness of the translation. In the course of this method, two drawbacks arose: an attentive student remembered that in this context this text or phrase should be translated in accordance with the words of the teacher. Hence, the second drawback is the following. Basically, the teacher mentions that there is only one correct option. This approach is less effective in training professional translators [1].

F. Herbulot believes that the best way to learn is to be able to find people, having abilities for the profession. An excellent command of native and foreign languages is necessary for a future translator. A person should always improve his knowledge of the language, which is why he needs to have a good knowledge of his native language in order to be able to convey all its subtleties. After all, only then will he be able to learn many other languages. In order for this to be feasible, it is necessary to raise the level of secondary education, since, at present, it rarely gives good results in the field of language. Languages are constantly changing, we need to keep up with them [3].

New methods of teaching and the «theory of meaning»

At the first stage of training, the teacher should consider the potential of the student, meet them halfway, determine the «average» level, find out their personal characteristics, identify the skills they already possess and adjust if necessary. «It is very difficult to determine the «average» level of the group, since four elements play an important role in translation: knowledge of a foreign language, command of the native language, general culture, ability to logical thinking and analysis» [5, p. 504].

Then the teacher must act based on the level of the students. The purpose of the translation class is to find possible ways to solve problems that students will definitely encounter.

At the first stage, preference is given to reading short texts (150–250 words, which may be part of longer ones). Also effective is an exercise composed of short phrases for translation, which contain typical difficulties in translation, for example, homonyms, polysemy, homophones, paronyms, etc. In the process of learning this profession, the main role of the teacher is to increase the complexity and variability of the types of translation strategies, in choosing a variety of exercises. At this stage, the spontaneity of the situation is important so that students learn to apply various strategies.

M. Lederer, one of the authors of the interpretative theory of translation («theory of meaning»), notes the importance of proper preparation of students for translation. Students mostly perceive translation from the point of view of comparing languages and try to translate into a foreign language with the same sentence structure and word formation as in their native language. This way of thinking should be eliminated, this is how the teacher is able to teach the student the basic principles of translation. Stages of preparation before the main translation [4]

- at the initial stage, the translation of small sections of text;
- At this stage, basic knowledge is built, based on which students will understand the methodology of translation (the desire to analyze and synthesize, the acquisition of special knowledge for each translated text).

Active reading is the goal of the first lessons. It is necessary to teach the student to work with a small fragment of text (before translation) very carefully, since he will carry out the same work with large texts. The training includes two consecutive stages:

- «Synthetic reading», the fastest extraction of the meaning and structure of the text: the main and secondary ideas, cause-and-effect relationships, etc. This type of reading is the first stage of preparation for translation.

- «Analytical reading»: not a single detail of the text is omitted. There is an identification of stylistic features or inconsistencies, the emphasis is on the reformulation of poorly written passages, abbreviations. This is the second stage of translation preparation (the study of details that interfere with understanding).

However, there is a more common method of obtaining important knowledge that will help translation students understand general texts first, and then technical ones. The main idea of the method lies in the fact that it is impossible to translate a text whose meaning is unclear. Students learn to search for information on this topic. The purpose of the search is to find information

(terminology and phraseology) that will allow you to understand the topic being studied.

These principles are applied within the framework of a single translation course in the first year of study: «general translation» from a foreign language B to the native language A.

The main task of translation students is to determine the overall structure, including the main ideas of the text and their relationship. However, the most important factors are the author, the macrotext, and the purpose of the text. Then each aspect is analyzed independently and generalized information is collected. All these actions are preparation for the main translation.

At this stage, there is a broad analysis of the text, the original expressions are replaced by synonymous or paraphrased. Students determine the meaning of the general expression, it is this method that is a test for understanding the microtemes of the text. If the student made a mistake, then a comprehensive analysis of this issue is carried out. Why did this happen? Was there inconsistency of reasoning in his actions? Is there no linguistic knowledge at all, or were inappropriate translation techniques used?

The final stage is a direct translation. After completing all these tasks, including retelling the text and general discussion, the student needs to translate a certain point. This task is not a work with words, since the importance of its implementation consists in determining the sequence and the general meaning of the subparagraph. The translation must be accurate and complete. At the learning stage, the course of action leading to translation is more important than the result.

In conclusion, I would like to add that this program can be included in educational preschool and school programs. Children learning a foreign language using this method will have good knowledge, a large vocabulary and will be able to get rid of the «language barrier». The method helps people to become comprehensively developed personalities, as the learning process includes exercises and programs that contribute to achieving this goal. In particular, language learning becomes easier and a person does not overload himself with a large amount of work, which certainly helps him to hang up his working capacity.

References

1. Durieux Ch. Fondement didactique de la traduction technique. La maison du dictionnaire, Paris, 2010. Retrieved from: <https://halldulivre.com/livre/9782856082324-fondement-didactique-de-la-traduction-technique-christine-durieux/> (date of access: 20.10.2021).

2. Gile D. La traduction, la comprendre, l'apprendre. Presses universitaires de France, 2005. Retrieved from: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2011-v56-n3-meta043/1008345ar/> (date of access: 26.10.2021).

3. Herbulot F. La formation des traducteurs pour l'Europe d'aujourd'hui et de demain // Europe et traduction. Textes réunis par Michel Ballard. Artois Presses Université. Les presses de l'Université d'Ottawa, 1998, p. 371–381. Retrieved from: <https://books.openedition.org/apu/6628?lang=en> (date of access: 26.10.2021).

4. Lederer M. La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif. Hachette, Paris, 1994. Retrieved from: <https://classiques-garnier.com/la-traduction-aujourd-hui-le-modele-interpretatif-en.html> (date of access: 10.10.2021).

5. Stern L. Training interpreters // The Oxford handbook of translation studies Edited by Kirsten Malmkjaer and Kevin Windle. Oxford university press, 2011. 3. 490–509.

Scientific advisor: Aksenova N.V., PhD in Literature, associate professor.

А.В. Коньшева, Г. Чанцзе

Белорусский государственный экономический университет

Национально-культурная специфика зооморфизмов в пословицах китайского и русского языков

Аннотация. В данной статье сравниваются пословицы китайского и русского языков с зооморфизмами, которые присутствуют как в языке, так и в культуре любой нации. Для сравнения весьма важным является анализ пословиц, в составе которых можно обнаружить зооморфизмы, потому что именно в зоолексике очень ярко выражаются национально-культурные особенности китайского и русского народов, так как образы животных в этих языках наделяются весьма интересными свойствами, основанными на видении человеком мира и своей роли в нем.

Ключевые слова: пословицы, зооморфизмы, мировосприятие, национально-культурные традиции, фольклор.

Культура Китая привлекает своей загадочностью, сказочностью, оригинальностью и непохожестью на другие культуры. Эта восточная держава, достаточно долгое время развивалась изолированно от других стран мира, поэтому она такая непредсказуемая и манящая со свойственным только ей умением сохранять свои культурные ценности и поддерживать очень дорогие для нее традиции, которые сложно встретить в другой культуре. Жители Китая во все времена с чувством ревности хранили

и оберегали все свои культурные традиции от посягательств «белых варваров». И вот, наконец, в XIX веке европейские колонизаторы проникли в Китай и разрушили его самоизоляцию. Поэтому как результат этого проникновения и явилось появление на свет всех накопленных тысячелетиями знаний в мире науки и литературы, сказочных образов в искусстве, оригинальные рукоделия китайских мастеров и т.д.: и все это стало достоянием нашей действительности. Но, тем не менее, историки утверждают, загадочная Поднебесная все еще хранит очень много тайн и собственных только ей духовных сокровищ.

Поэтому мы и решили в нашей статье уделить основное внимание исследованию китайских пословиц с зооморфизмами и сравнить их с русскими, так как именно в них можно найти отражение картина мира этих народов, так как зооморфизмы достаточно широко употребляемы в любом языке, благодаря их особой эмоциональности и образности.

«Зооморфизмы – это результат образно-метафорического переосмысления явлений, отраженного и существующего в коллективном языковом сознании конкретного этноса в данный период времени. Причиной их возникновения является ассоциативная связь, устанавливаемая данным языковым коллективом между представлением о животных и представлением о типах человеческих личностей и моделях поведения» [2, с. 207].

Зооморфный компонент в пословицах возникает на основе человеческих ассоциаций и эмоций, но для каждого народа они являются абсолютно разными. Примерами данного высказывания служат пословицы китайского и русского языков, в которых значение схожее, а вот образы животных разные.

Нам бы хотелось начать с образа дракона, которого невозможно найти в природе. Это сказочное существо придумали сами китайцы и наделили его понятными только им свойствами. Для китайцев дракон – тотем, который приобрел священное место в китайской как истории, так и культуре. Это животное представляет силу и различные блага.

Мечты об изобилии и душевном спокойствии воплощены в китайской пословице: “遥远的东方有一条龙，他的名字就叫中国” – «На древнем Востоке есть дракон, а имя его – Китай» [4, с. 559]. Судя по этой пословице можно сделать вывод, что дракон олицетворяет собой власть и большую любовь народа к нему: он не просто животное, он – целое государство.

Достаточно интересной является пословица:

– “龙生龙 (*long sheng long*)” – «У дракона рождается только дракон».

Если мы будем рассматривать ее с точки зрения русского языка, то получим значение: «У хорошего отца и сын хороший» или «Каков отец – таков и молодец». И даже может быть и такой вариант: «У бобра родится бобрёнок, а у свиньи, конечно, поросёнок».

Пословица “希望我的孩子能成為龍” – «Надеюсь, что мои дети станут драконами» означает, что родители надеются, что их дети будут талантливы, и успешны, и такие же сильные как дракон, когда вырастут.

И сегодня дракон является великим символом китайской нации. Китайские люди на родине и за границей называют себя “龍的後代” – «потомками дракона».

Хотя образ тигра уступает популярности образа дракона, но в китайском языке существует достаточное количество пословиц с образом тигра. Нами замечено, что пословицах Китая четко разграничивается положительная оценка внешнего облика тигра и отрицательная оценка его образа жизни [3, с. 16]. Из известных нам пословиц, имеющих в своем составе зооморфизм «тигр», большинство из них имеют отрицательную окраску, поскольку образ тигра связан с чем-то опасным и рискованным:

– “打老虎 (*da laohu*)” – в буквальном переводе это будет звучать: «бить тигра». Но, как известно, тигров русские люди бить не смогут, уж очень это для них опасно. Поэтому, в нашем понимании, русская пословица может быть следующей: «Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел».

– “入虎穴 (*ru hu xue*)” – в переводе это означает «войти в логово тигра», в значение «подвергать себя опасности». В таком случае, русская пословица имеет соответствие: «Не клади пальцы волку в рот».

Из выше приведенных примером делаем вывод, что пословицы имеют схожее значение, а вот зооморфизмы разные: у китайцев это тигр, а у русских – волк.

Тигр олицетворяет хищника и злодея:

– “坐地虎 (*zuo di hu*)” – буквальный перевод «Сидящий на земле тигр», в значении «местный деспот, самодур, самоуправ». Русская пословица: «Мечтающий стать чиновником подобен мыши, ставший чиновником подобен тигру».

– “雌老虎 (*ci laohu*)” – буквально «тигрица», имеющая значение «сварливая женщина, мегера». В нашем понимании соответствие будет следующим: «И так в жизни бывает, что кошка и собаку съедает».

Китайская пословица “ – 山不容二虎” – «Два тигра не могут жить в одной норе» соответствует русской пословице «Два медведя в одной берлоге не живут». Они обе имеют одинаковое значение: это значит одно место, где не могут разместиться два сильных человека.

Раз уж речь зашла о медведях, то стоит привести пословицы с этим зооморфизмом: “熊是壞鄰居” – «Медведи – плохие соседи».

– “宁要一条龙，不要十只熊” – «Лучше кормить одного дракона, чем десять медведей». Так говорят в Китае о глупом, некомпетентном и бесполезном человеке. Это может расцениваться следующим образом: что лучше воспитать и учить небольшого количества полезных талантов, а не тратить время на людей с заурядными способностями.

Как можно судить по вышеприведенным примерам медведь в Китае имеет негативную оценку. Однако существует и другое значение, которое было нами найдено в процессе исследования. Здесь медведь выступает как спокойное и доброжелательное животное:

– “熊一隻爪子吮吸，但整個冬天都吃得住” – «Медведь одну лапу сосет, да всю зиму сыто живет».

Также он может ассоциироваться с хозяином и господином.

– “熊在樹林裡，博亞林在城裡” – «Медведь в лесу, что боярин в городе».

Говоря об использовании зооморфизмов в пословицах китайского языка, хотелось бы привести следующий пример:

– “对牛弹琴 (對牛彈琴) (duì niú tán qín)” – «Играть на цинь перед коровой». Понять данное выражение русскому человеку практически невозможно, так как мы плохо представляем себе такой инструмент как цинь и, конечно, никогда не видели, чтобы кто-то играл на музыкальном инструменте перед коровами. Однако при тщательном анализе возможно найти соответствующий эквивалент, так как значение китайского варианта выражает мысль о том, что не стоит тратить время, пытаясь объяснить что-то тем, кто не в состоянии это понять и оценить по достоинству. Поэтому наша крылатая фраза из Евангелия – «Метать бисер перед свиньями» вполне будет соответствовать китайскому варианту.

И в заключение нашего анализа, так как объём статьи не позволяет привести все примеры, полученные нами, хочется сказать о следующем. В пословицах с зооморфизмами можно обнаружить пример того, что китайцам почему-то присуща боязнь власти. У них с древности так сложилось, что если простолюдину каким-то образом приходилось соприкасаться с властью, тем сильнее он ее боялся. Все это было связано с культом неба и почитанием духов [1, с. 17].

– “人怕春明，猪怕壮 (Rén pà chūnmíng, zhū pà zhuàng)” – «Для свиньи опасно быть упитанной, а для человека опасно быть прославленным».

Подводя итог, отмечаем, что, несмотря на то, что китайский и русский языки относятся к разным группам, так как наши народы не имели

тесных контактов, и каждый шел своим путем исторического развития, но, тем не менее, с помощью пословиц, в которых используются зооморфизмы, т.е. схожесть с образами животных в китайском и русском языках, усиливается понимание не только языка, но и быта наших народов, его традиций, религии и культуры.

Национально-культурная специфика языка важна и присутствует на всех его уровнях: и в грамматике, в синтаксисе, а также и в фонетике. Но наиболее полно и ярко она проявляется в таких единицах языка, как пословицы.

Литература

1. Ли С. и др. Чэньюй хэ яньюй: Идиомы и пословицы. Чжэнчжоу: Дасян чубаньшэ, 2007. 185 с.
2. Решетнёва У. Н. Опыт изучения отечественной фольклористикой китайских пословиц и поговорок // Гуманитарные исследования: ежегодник: межвуз. сб. науч. тр. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2009. Вып. 9. С. 207–213.
3. Хао Х. Фразеобразующий потенциал зоонимической лексики в русском и китайском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Уфа, 2009. 22 с.
4. Цзюй Ч. Различия и интеграция символических значений животных в китайской и российской национальной культуре (на примере пословиц и поговорок) // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 5 (72). С. 558–561.

Е.А. Ломаш, М.В. Мишкевич

Белорусский государственный экономический университет

Стратегии и тактики самопрезентации на примере выступлений политического деятеля Дональда Трампа

В статье проанализированы и выявлены особенности речевых стратегий и тактик в политическом дискурсе Дональда Трампа. Установлено, что политический дискурс Дональда Трампа имеет ряд уникальных речевых и невербальных приёмов, нетипичных для большинства других политиков и президентов США.

Ключевые слова: самопрезентация; стратегии и тактики; политический дискурс; вербальные и невербальные средства коммуникации.

Самопрезентация имеет особую важность в политическом дискурсе политиков любого уровня, и особенно президентов. Ведь именно умение показать себя с наиболее положительной и выгодной стороны позволяет получить достаточное количество голосов избирателей на президентских

выборах, которым предшествует длительная избирательная кампания, состоящая в том числе и из публичных выступлений, дебатов и интервью, во время которых используются особые коммуникативные стратегии и тактики.

Самопрезентация приобретает особое значение в политическом дискурсе американских политиков ввиду поляризации американского общества, когда на фоне плотной конкуренции зачастую лишь несколько процентов голосов могут сыграть ключевую роль в исходе выборов, и неудачные стратегии и тактики самопрезентации кандидата могут лишить его шансов на пост.

Дональд Трамп является примером того, как человек из бизнес-сферы, не ведший до этого значительной политической деятельности, и лишь иногда объявлявший себя «потенциальным кандидатом в президенты» без значительных шансов, смог стать президентом США, во многом благодаря своеобразной самопрезентации и подаче своих идей. Фактически Трамп стал первым в истории президентом Соединённых Штатов, не занимавшим до этого никаких государственных и/или военных постов и будучи известным как бизнесмен, а не политик.

Эмпирическим материалом нашего исследования послужили видеозаписи, тексты и скрипты выступлений и интервью Дональда Трампа, взятые из открытых источников в сети Интернет.

В нашем исследовании под самопрезентацией мы будем понимать намеренное и осознаваемое поведение, направленное на создание определённого впечатления о себе у окружающих.

Под стратегией самопрезентации в данной работе понимается направление коммуникативного поведения продуцента (адресанта), состоящее из вербальных и невербальных средств общения и обращённое на достижение максимального уровня одобрения и поддержки со стороны реципиента (адресата), выражающееся выбором конкретных коммуникативных тактик (ходов).

В зависимости от способа осуществления самопрезентации, от общего контекста дискурса, потребностей и целей коммуниканта, можно выделить различные виды стратегий самопрезентации. В своей научной работе, посвящённой теории стратегической самопрезентации, Э. Джонс и Т. Питтман [1], перечисляют и описывают следующие виды самопрезентационных стратегий:

- 1) старание понравиться, или заискивание (англ. *ingratiating*),
- 2) самореклама (англ. *self-promotion*),
- 3) запугивание (англ. *intimidation*),
- 4) пояснение примером (англ. *exemplification*),
- 5) мольба (англ. *supplication*).

Каждому виду стратегий присущи те или иные тактики, являющиеся отдельными приёмами (ходами) в общей последовательности. Помимо основных стратегий и тактик, описывающих вербальные средства коммуникации, существуют невербальные тактики, включающие в себя элементы кинесики, такесики, проксемики, просодики и экстралингвистики. Некоторые тактики самопрезентации, например, адонизацию (самолюбование) иногда не представляется возможным отнести к какой-либо одной стратегии.

В нижеследующей таблице нами представлены как стратегии, так и тактики самопрезентации.

Таблица 1

Классификация стратегий и тактик самопрезентации

Стратегии				
Старание понравиться	Самореклама	Запугивание	Пояснение примером	Мольба
Тактики				
<ul style="list-style-type: none"> • выражение согласия с адресатом; • лесть; • оказание благосклонности 	<ul style="list-style-type: none"> • хвастовство; • демонстрация собственных знаний и умений 	<ul style="list-style-type: none"> • выдвижение требований; • угрозы; • приведение негативных примеров 	<ul style="list-style-type: none"> • хвастовство; • демонстрация собственных достоинств 	<ul style="list-style-type: none"> • просьба; • самозатруднение
<ul style="list-style-type: none"> • различные невербальные средства коммуникации (жесты, мимика, походка и т. д.) 				
<ul style="list-style-type: none"> • отдельные тактики (адонизация и др.) 				

Лексический анализ выступлений Трампа показал, что политику было свойственно использование эмоционально окрашенных слов и выражений, иногда имевших негативную коннотацию и носивших оскорбительный характер. Невербальные тактики включали в себя элементы кинесики (активная жестикуляция, медленная и уверенная походка, танцевальные движения под музыку на митингах, мимика), просодики и экстралингвистики (восклицательная интонация, паузы, особый тембр речи) и такесики (в частности, уверенные рукопожатия при встречах с различными мировыми лидерами).

Выбранные Трампом способы самопрезентации зачастую носили противоречивый характер, что не всегда способствовало привлечению на свою сторону новой аудитории, в частности из числа сторонников Демократической партии и граждан с нейтральными взглядами. Со стороны СМИ и экспертных групп ему также вменялись ложь, искажение фактов

и превышение должностных полномочий. Своеобразный выбор стратегий и тактик позволил Трампу выиграть выборы в 2016 г., однако помешал ему заполучить новых сторонников после, и, имея примерно тот же уровень поддержки спустя четыре года, политик потерпел поражение на своих вторых выборах.

Поддача себя как компетентного бизнесмена (стратегия саморекламы) прослеживается во многих цитатах Трампа, посвящённых бизнесу и предпринимательству: *«Я не нанимаю много счетоводов и не доверяю модным маркетинговым опросам. Я провожу собственные опросы и делаю собственные выводы»*; *«Я – застройщик номер один в Нью-Йорке. Я самый крупный [застройщик] в Атлантик-Сити, и, скорее всего, мы будем продолжать в том же духе»*; *«Простите, неудачники и ненавистники, но мой IQ один из самых высоких – и вы знаете это! Пожалуйста, не чувствуйте себя такими глупыми или неуверенными, это не ваша вина»*. В первых двух цитатах Трамп использует тактику демонстрации собственных знаний и умений, а в третьей – хвастовства с целью показать своё умственное превосходство.

Самореклама часто использовалась в контексте осуждения Трампом неэффективных денежных трат администрации Барака Обамы, потери рабочих мест, низкого уровня безопасности в США, а также при доказательствах Трампом своего успешного опыта в бизнесе и правоты в прошлых высказываниях: *«У меня отличная компания, у меня невероятный доход... этой стране пора уже заполучить того, кто руководит ей и при этом разбирается в деньгах»*; *«Я посмотрел результаты сегодняшних опросов, и, учитывая все эти 200 миллионов потраченных долларов [кампанией Клинтон на рекламу против Трампа], я либо выигрываю, либо сравнялся, хотя не потратил практически ничего»*.

Запугивание состояло в основном из приведения негативных примеров из прошлого, допущенных администрацией Обамы, и ошибок внешнеполитической деятельности Хиллари Клинтон. Именно с упоминания негативных последствий в социально-экономической политике Трамп начал свою речь, посвящённую процветанию Америки и преодолению неравенства. Главными темами были рабочие места, безопасность и экономическая неэффективность: *«Вы [обращаясь к Клинтон] собираетесь оправдывать одно из самых крупных повышений налогов в истории, Вы собираетесь выгнать бизнес вон, Ваши правила – это катастрофа!»*; *«Согласно докладу, мы потратили шесть триллионов долларов на Ближнем Востоке... мы могли отстроить нашу страну заново дважды. И это действительно позор. И это политики вроде секретаря Клинтон стали причиной того, что у нашей страны невероятные проблемы, мы нация должников»*; *«Прямо сейчас, наша полиция во многих*

случаях просто боится что-либо делать... преступность истребляет афроамериканцев».

Тактики стремления понравиться использовались реже остальных. Основной причиной тому служит то, что адресатом речи Трампа были не только потенциальные избиратели, которым необходимо понравиться, но и главный оппонент, перед которым нужно подчеркнуть собственные достоинства (компетенции и моральные), а также подчеркнуть его несостоятельность в различных аспектах. Дональд Трамп учёл событийный аспект и больше сконцентрировался на противостоянии оппоненту, а не на обещаниях электорату. Тем не менее, путём заискивания были озвучены основные пункты программы Трампа, а именно снижение налогов, сокращение выплат и помощи третьим странам: *«Согласно моему плану, я снижу налоги чрезвычайно сильно, с 35% до 15% для компаний, мелкого и крупного бизнеса. Это будет машина по созданию рабочих мест, какой мы не видели со времён Рональда Рейгана. Это будет ситуация, за которой приятно наблюдать. Компании придут, они будут строиться, они будут расти, появятся новые компании, и я с нетерпением жду, когда сделаю это. Нам надо пересмотреть наши торговые соглашения, нам надо прекратить позволять этим странам красть наши компании и наши рабочие места».*

Во время предвыборного митинга в г. Гранд-Рапидс, Мичиган, Дональд Трамп использовал тактику заискивания намного чаще остальных (всего 21 раз). Не так часто было задействовано запугивание (13 раз), остальные тактики использовались относительно редко (пояснение примером – 6 раз, самореклама – 4 раза, мольба – 2 раза).

Так как реципиентом выступали сторонники Трампа, он сконцентрировался на лестях, обещаниях и тактике оказания благосклонности: *«После того, как мы выиграем, я буду часто приезжать в Мичиган. Я буду возвращаться каждый раз, когда мы будем открывать новую фабрику или автозавод, мы это сделаем и мы будем расширяться. Я точно знаю, что делать, ребята. Мы больше не будем терять ваши рабочие места»; «Мы значительно снизим налоги для среднего класса»; «Я с вами, я буду бороться за вас и я выиграю ради вас».*

Использование запугивания было чаще всего направлено на демонизацию Хиллари Клинтон, а также на обозначение внутренней и внешней опасности: *«Она [Клинтон] говорила о возвращении промышленности в штат Нью-Йорк, когда была сенатором от этого штата. Я вам скажу, что промышленность не то что не вернулась... Посмотрите на Верхний Нью-Йорк – это катастрофа. Там стало хуже. Люди ушли, компании ушли. Это катастрофа. Коррумпированные политики с их особыми интересами правили этой страной очень долго»; «Хиллари*

Клинтон хочет 550-процентного увеличения потока сирийских беженцев в нашу страну и действительно неограниченной иммиграции из самых опасных регионов мира, включая регионы, захваченные и контролируемые ИГИЛ. Её план породит несколько поколений терроризма, экстремизма и радикализма, идущего в ваши школы и дома».

Из тех тактик, которые использовались реже вышеописанных, необходимо упомянуть просьбу как тактику мольбы. Общий контекст выступления позволил Трампу показать свою зависимость от аудитории, логично призвав к голосованию: *«Я прошу вас проголосовать, чтобы мы смогли отменить и заменить [закон о здравоохранении] Obamacare...»*; *«Я прошу вас мечтать по-крупному, потому что с вашими голосами лишь несколько часов отделяют нас от перемен, которых вы ждали всю жизнь».*

Об относительно успешном использовании Дональдом Трампом выбранных стратегий и тактик самопрезентации свидетельствуют результаты: в период с июня 2015 г. (объявление о выдвижении Трампа) по ноябрь 2016 г. (месяц выборов) его рейтинг одобрения составлял от 30% до 35%. По итогам же голосования Дональд Трамп получил 46,4% голосов на выборах, что в итоге позволило ему выиграть 306 из 538 голосов выборщиков при необходимых 270.

В рамках предвыборной кампании 2020 г. политик действовал немного по-другому. В первую очередь во время дебатов со своим оппонентом Байденом стоит отметить менее частое использование Трампом тактик заискивания (лишь один раз против 8 в 2016 г.), что объясняется актуальным статусом Дональда Трампа – ему было необходимо сохранить уже имеющийся пост, а не впервые заявлять о себе как о новом президенте. По этой причине он практически не использовал обещания и лесть, а подчеркнул свои успехи с помощью тактик саморекламы (15 раз), показал моральное превосходство и достоинство, приведя собственные примеры (11 раз) и привёл негативные примеры из деятельности Джо Байдена на посту вице-президента в 2009–2017 гг., назвал негативные последствия потенциального выбора Байдена президентом (запугивание – 10 раз). Помимо этого, Трамп часто прибегал к деструктивным тактикам: перебивание, неуместное повышение голоса, пренебрежение регламентом дебатов и т. д.

На президентских выборах в 2020 г. Дональд Трамп потерпел поражение. В социальной сети Twitter можно заметить увеличение частоты использования Трампом тактик мольбы на фоне того, как он осознавал грядущее поражение: наиболее популярным «твитом» стал призыв к остановке подсчёта голосов (англ. *«Stop the count!»*) Помимо мольбы,

Трамп часто повторял тезис о «сфальсифицированных выборах», излишней критике республиканцев и предвзятости СМИ, используя таким образом в своих высказываниях тактику самозатруднения. Анонсировав «Марш спасения Америки» (англ. «*Save America March*») в Вашингтоне, позднее переросший в беспорядки и временный захват Капитолия, Трамп призывал сторонников «*показать силу*», что можно расценивать как потенциальную угрозу. Вследствие случившихся инцидентов Трамп был заблокирован в Twitter, Facebook и некоторых других социальных сетях с формулировками вроде «*предотвращения потенциальных призывов к насилию*» [48]. Данные события крайне негативно отразились на уровне поддержки Дональда Трампа: в период после выборов и до конца президентского срока в январе 2021 г. доля респондентов, одобряющих его деятельность упала с 46% до 34%, что является худшим показателем за четыре года президентства и свидетельствует о неудачном выборе Трампом самопрезентационных тактик.

Таким образом, пример Дональда Трампа показывает как удачные, так и неудачные последствия выбранных стратегий и тактик своего политического дискурса – данный политик смог как выиграть президентские выборы (2016), так и проиграть их (2020). Дональду Трампу свойственно использование прежде всего тактик саморекламы, запугивания и пояснения примером, также в определённых обстоятельствах заискивания, редко мольбы. Большую роль в самопрезентации Трампа играли также невербальные тактики. Его взаимоотношениям с американским обществом и СМИ были характерны противоречивость, нередко взаимные обвинения во лжи и элементы противостояния. Успешность либо неудачность выбранных Дональдом Трампом средств самопрезентации подтверждаются результатами выборов, в которых он участвовал.

Литература

1. Jones E. E., Pittman T. S. *Toward a General Theory of Strategic Self-Presentation // Psychological Perspectives of the Self*. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1982. Pp. 231–260.

А.И. Наурусов, А.К. Теркина
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Monge Gaspard. Founder of the Language of Engineers

The article considers the worldview of the great geometer Gaspar Monge, his vision of the development of descriptive geometry. Also, the vision of science in modern manuals and textbooks is considered. The purpose of the article is to get acquainted with the worldview of Gaspar Monge, to compare the scientist's worldview with the modern course program of descriptive geometry.

Key words: Gaspard Monge; descriptive geometry; engineering graphics; development; language.

Introduction. The application of geometry goes back thousands of years. It arose with the development of various crafts, culture, arts, with human labor activity and observation of the surrounding world. This is indicated by the names of geometric shapes: «cone», «conos» – pine cone; «line», «linum» – linen thread.

The need for images of objects on a plane appeared among people in ancient times. This is evidenced by numerous images of primitive man on the walls of caves, where he tried to graphically tell about important events in his life.

With the development of the human perception of the world, the exact sciences, art and industry developed at the same time. From this emerged the need for descriptive geometry [4].

Gaspard Monge's views on descriptive geometry. The Creator of orthogonal projections and the founder of descriptive geometry as a science is recognized as the French geometer Gaspard Monge (1746-1818). He systematized and generalized knowledge about the methods of depicting spatial figures and the creation of a unified mathematical science on the theory and practice of depicting spatial objects on a plane. This is how Monge was able to make descriptive geometry one of the most important disciplines in science.

In 1798, he published his work «Descriptive Geometry», in which he proposed to consider a planar drawing consisting of two projections as the result of combining two mutually perpendicular planes of projections. This alignment is achieved by rotating the planes around the line of their intersection, which later became known as the «axis of projections».

In his work «Descriptive geometry» the author sees several goals. In the first place, his goal was to create conditions for the French people so that they would no longer be dependent on foreign industry. He believed that his people should strive for precision. So, he wanted to raise the level of education in the

country. On the second place he had a different goal - to learn about the world. He wanted to unravel as many laws of nature as he could, which would help industry.

Gaspar Monge believed that descriptive geometry as a science has two main purposes. Firstly, descriptive geometry is a language that is necessary for an engineer creating a project. It is also a language for those who have to manage the implementation of the project, and, finally, for craftsmen who have to manufacture various parts themselves. For example, using this language, you can represent a three-dimensional object in a drawing, having accurate data on the position of two dimensions of the object. Indeed, the drawing is a language structure for the exchange of technical information. Experts know that morphological features allow native speakers to get a certain idea of the content of what is said or written.

As a second purpose, Gaspar sees an accurate description of bodies. More precisely, it is one of the methods of investigating truth. Indeed, man is always trying to get at the truth, by moving from the unknown to the sought after. In this way we develop our mental faculties, thereby developing the human worldview even more strongly. Also, we should not forget that at the end of the 18th century, industry was developing very slowly, so he thought this goal should be pursued by workers who give objects different forms.

At the end of the seventeenth century, descriptive geometry was almost not taught in schools, as the French geometer notes in his work. He writes that scientists had little interest in this science. He also observes that descriptive geometry was applied in a vague way by people who could not articulate the results of their reflections. A simple oral course in descriptive geometry would therefore have been totally pointless in those days.

Gaspar Monge found two remarkable applications of descriptive geometry, both in their generalizations and in their inventiveness. These are the construction of perspective and the precise definition of shadows in a drawing. These two can be seen as complementary to the art of describing objects [2, p. 9–10].

Descriptive geometry in the modern world. In the textbooks offered by modern institutions of higher education it is accepted that descriptive geometry is an essential discipline on which the engineering curriculum is based. This discipline allows you to learn all the necessary methods for representing three-dimensional objects in the plane. It is impossible to imagine a subject fully enough by its even most detailed description. However, this is easy to do with a projection drawing of the object and its visual representation. The methods of representation of descriptive geometry allow to display both existing objects and images of projected objects with great clarity and metric reliability [3, p. 3–4].

In life, various images surround us everywhere. These are posters and photos, advertisements and signs in front of stores, movie frames, etc. But we will be interested in images of objects, which in the future should be made in production. At the same time, one person will make such images, and another person will produce the object according to them in production. Consequently, both must not only see the shape of a three-dimensional object from its two-dimensional image, but also be able to solve geometric problems to determine the size of the object and its individual parts, as well as to determine the relative position of individual elements of the object.

Among the subjects studied in a technical university, applied technical drawing is of particular importance. It is one of the ways to express engineering thought in graphic form. In order to master the language of technical drawing, it is necessary first of all to study the rules («alphabet» and «grammar») of drawing and reading images.

The «ABCs» of a drawing are all those types of lines that are used in its execution (solid, dashed, dashed-point, etc.) and that students study in the course of mechanical engineering drawing. It is the descriptive geometry that defines the strict rules for drawing. Although a plane can only be characterized by length and width (that is, the plane has only two dimensions), by following the rules of descriptive geometry we can define three parameters in the plane: length, width, height (that is, to define three dimensions in the plane). Thus, we can say that descriptive geometry is the grammar of drawing. [6, p. 7–8].

According to such geometers as E.S. Fedorova, I.I. Kotov and others. To date, descriptive geometry is considered as the science of the methods used to build models of space.

Moreover, such geometers as O.A. Volberga, E.A. Mchedlishvili call descriptive geometry as a constructive branch of projective geometry, which studies the projective relations of spaces with planar models of these spaces. This method is suitable only for planar space, allowing transformations of objects as in mapped Euclidean space.

I would also like to mention Gaspard Monge, whose formulations were written above, because these interpretations repeat his goals. Monge mentioned in his works that it is easy to display a three-dimensional object on a drawing by having the exact position data of the two dimensions of the object.

There is an opinion that the lack of traditional descriptive geometry's own axiomatics is paradoxical, as it stands apart from other geometric systems in this respect.

The content of classical descriptive geometry is emasculated by the introduction of information from other mathematical disciplines, which, in the absence of a unified definition of science, its objectives, subject and method of

research makes it a set of disparate information from various academic disciplines. Thus, there is a contradiction between the content of the theory of images for creative specialties and its ability to achieve the main goal of its study – formation of creative thinking of students – architects, designers, designers [5].

Conclusion. After the publication of «Descriptive Geometry» by Gaspard Monge, the new science brought to life by the genius of Monge, due to the urgent need on the part of engineering construction equipment, began to spread rapidly not only in France, but also in other countries. For the first time, Monge's work was printed precisely as a textbook.

We believe Monge's work is very valuable. Of course, we completely agree with Gaspard's opinion that descriptive geometry is the language of an engineer. The expression is appropriate here: «Descriptive geometry - grammar of a technical language (drawing)».

Indeed, a person who has no idea about the rules of reading and making a drawing will not be able to understand it and work with it further. If we draw a parallel with the grammatical rules, we can distinguish the main and auxiliary images and projections. This is similar to the main and auxiliary members of a sentence. In sentence construction, it is important to make a logical connection between the various members of a sentence. In descriptive geometry, as in grammar, it is important to connect the elements of the image with projective connections [1].

Thus, engineering graphics is the oldest graphic language of human culture. As a discipline, it gives the knowledge and skills to build and read drawings, and is the basis in the formation of basic knowledge. In turn, the drawing is one of the main carriers of technical information, without which no enterprise can do without.

References

1. Engineering graphics is the professional language of engineers of the past and present. Retrieved from: <https://infourok.ru/inzhenernaya-grafika-professionalniy-yazik-inzhenerov-proshlogo-i-sovremennosti-3421748.html> (date of access: 15.10.2021).

2. Gaspard Monge. Descriptive geometry: trans. from fr. M.: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1947. 271 p.

3. Tarkhova E.K., Kungurtseva. N.Yu. The history of the development of descriptive geometry: An educational and methodological manual. Izhevsk: edited by E.K.Torkhova, 2012. 14 p.

4. The founder of descriptive geometry. Retrieved from: <https://monographies.ru/en/book/section?id=12281> (date of access: 20.10.2021).

5. The philosophy of geometric and graphic education, the basic principles of the construction of systemic descriptive geometry and its didactics. Retrieved from: <https://studfile.net/preview/5185303/> (date of access: 22.10.2021).

6. Zhirnykh B.G. et al. Descriptive geometry: textbook. M.: Publishing House of Bauman Moscow State Technical University, 2015. 168 p.

Scientific supervisor: Aksenova N.V., PhD in Literature, associate professor.

Е.П. Роксина

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Modern Techniques for Memorizing Foreign Words

The article describes a comparative experiment studying the efficiency of five popular techniques which improve people's ability to memorize foreign words. The best results were achieved using two techniques: watching English movies with subtitles and writing letters in English.

Key words: memorizing words; learning English; learning techniques; experimental study; abilities.

Introduction

Currently, speaking a foreign language is one of the most necessary skills due to the internationalization processes in the world: in science and researching, music, cinema, etc. [2, p. 7; 3, p. 4]. Thus, people want to learn languages, but they face one problem: how to memorize foreign words? Most people who failed to master a language complain of their inability to memorize a necessary amount of vocabulary [1, p.12]. In the Internet there are a plenty of techniques for memorizing foreign words [5, p. 1]. However, which one to choose? How to find out, which one is better or more suitable for us? Some of them look doubtful. The problem is to choose an efficient technique which will not waste our time. So, in this article we try to answer these questions. Nothing is better than a practical confirmation. We conducted an experiment to identify the impact of the most popular methods on the ability to memorize words.

Materials and methods

In our study we used the experimental method. The experiment consisted of several steps. Firstly, we collected a series of techniques for learning a foreign language (English). They were chosen among the most popular methods suggested in the Internet and considered efficient:

Watching films in English
 Correspondence in English
 Listening to English speech in the sleeping period
 Using the mobile app for learning English
 Translating sentences with the dictionary

The aim of the experiment was to find out to what extent these methods can increase the people's ability to memorize words.

Then the team of participants was formed. In total, 18 people of various ages (from 15 to 55 years old) were involved in the experiment. The approximate level of English in all the tested people was «beginner» (A1) or «starter» (A0). This level was considered the best for our experiment, because at this stage of learning people have the biggest problem with new words memorizing.

Next, the participants did the initial test (Fig.1), where they had to memorize 20 words during 10 min.

Слово	Транскрипция	Перевод
1. An elated	[ɪˈleɪtɪd]	В приподнятом настроении, радостный
2. A surgeon	[ˈsɜːdʒən]	Хирург
3. To maintain	[meɪnˈteɪn]	Поддерживать
4. Famine	[ˈfæmɪn]	Голод
5. Vain	[veɪn]	Тщеславный
6. Courage	[ˈkʌrɪdʒ]	Храбрость
7. Premises	[ˈpremɪsəz]	Помещение
8. To deteriorate	[dɪˈtɪəriəˌreɪt]	Ухудшать, разрушать
9. Childhood	[ˈtʃɪldr̩ˌhʊd]	Детство
10. To abolish	[əˈbæʃɪʃ]	Отменять
11. A bank	[bæŋk]	Берег реки
12. A lawn	[lɔːn]	Газон, лужайка
13. Nevertheless	[ˌnevərðəˈles]	Тем не менее
14. Consequently	[ˈkɒnsəkwentli]	Следовательно
15. An addiction	[əˈdɪkʃn]	Зависимость, склонность
16. Confidence	[ˈkɒnfɪdəns]	Уверенность
17. A district	[ˈdɪstrɪkt]	Район, округ
18. To investigate	[ɪnˈvestɪɡeɪt]	Исследовать, изучать
19. To boast	[bəʊst]	Хвастаться
20. An arrogant	[ˈærəɡənt]	Высокомерный, заносчивый

Fig.1. The initial word-list

The results were recorded. Then, at the main step of the experiment, they used the suggested techniques during 1 month: starting from September, 2 and finishing on October, 2.

The first group «Films» consisted of 3 people: one sixty-year-old men and two girls of 18. All of them watched the serial «Monsters at work» (1 season of ten 30-minute episodes). The speech and subtitles were only in English. The participants watched about 2-3 episodes a week and after each episode they retold the plot shortly. 1 participant retold in English, the other two – in Russian.

The second group «Correspondence» included 4 people: one 48-year-old woman, one 15-year-old girl and 2 girls of 18. Their task was to write 3 letters a week. They were divided into pairs to write to each other under 3 obligatory conditions: Writing the correspondence only manually (not to copy-paste the text). The volume of letters – 120-200 words. The letters should be sent to What`s App chat for control.

Слово	Транскрипция	Перевод
1) estate	[is'teɪt]	поместье, имущество, сословие
2) saucepan	['sɔːspən]	кастрюля
3) cabbage	['kæbɪdʒ]	капуста
4) truck	[trʌk]	грузовик
5) butcher	['bʊtʃə]	мясник
6) indifference	[ɪn'dɪfrəns]	безразличие
7) ceiling	['siːlɪŋ]	потолок
8) clay	[kleɪ]	глина, земля
9) reed	[riːd]	тростник, камыш (не cane)
10) whale	[weɪl]	кит
11) aim	[eɪm]	целиться, цель
12) sweat	[swet]	пот, потеть
13) measure	['meʒə]	мера
14) deceptive	[dɪ'seɪtɪv]	обманчивый
15) essential	[ɪ'senʃ(ə)l]	обязательный, существенный, важный
16) offence	[ə'fens]	обида
17) abide	[ə'baɪd]	ждать, терпеть
18) concede	[kən'siːd]	уступать, допускать
19) firmly	[fɜːmli]	твёрдо, решительно
20) eventually	[ɪ'ventʃəli]	в конечном счете, в конце концов

Fig.2. The final word-list

Listening to English speech in the sleeping period was used by 4 people of 19, 24, 47 and 53 years old. Before going to bed, the participants should fresh their rooms (open the window and clean) and turn on different English records. Namely, it was music in English or audio-books of fairy tales: H.C.

Andersen - The Ugly Duckling, Snow White and the Seven Dwarfs, Joanne Swan – Little Red Riding Hood and others. 3 participants tested the mobile application «Duolingo» – a special program for learning English. The participants were of different age too: 58, 18 and 19 years old. They memorized words in the game. For instance, guessing the cards with English words or try to write words properly.

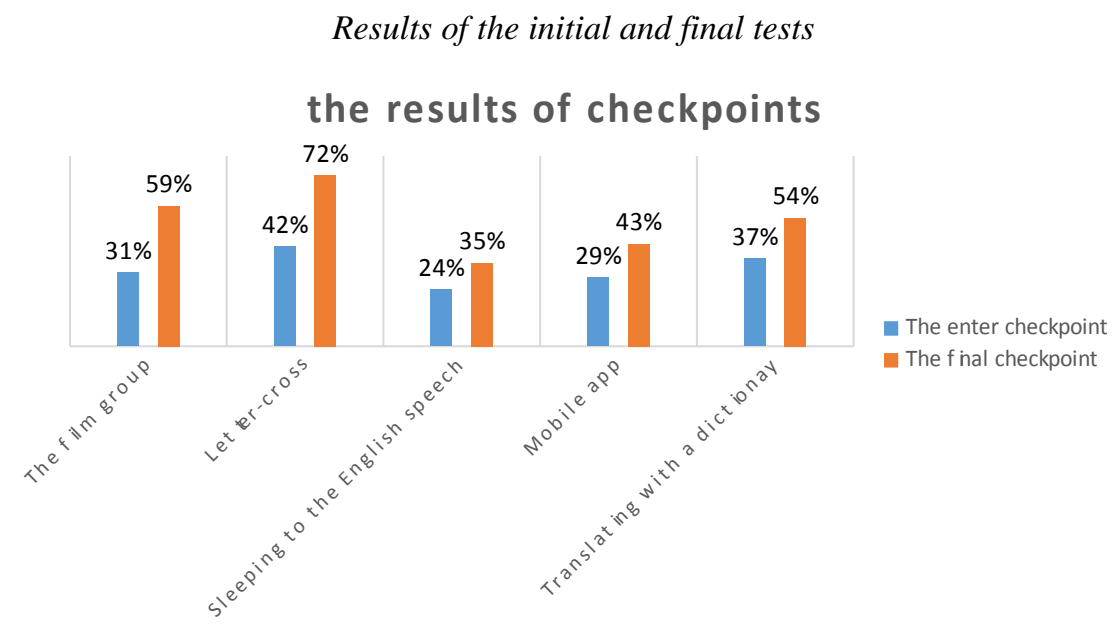
Translating sentences with a dictionary was the last method. A small dictionary of A2 vocabulary was used. There were 4 participants: 78, 57, 52 and 19 years old. They read words and their translations 3 times a day. Starting from the second week, they had to read and additionally made 20 sentences a week.

After a month of the experiment the participants took the final test. They were given another list of 20 English B1-B2 words (Fig.2). They had 10 minutes to remember them. Then, they tried to recall the translation of the words. The results were recorded.

Results and discussion

The initial test showed that the middle level of memorizing foreign words was about 30% (from 24 to 37%). This percentage of correct answers showed a poor ability to memorize words. The final test showed a significant improvement of the results. The comparison of two tests is shown in Table 1.

Table 1



As we can see from the bar chart showing the change in memorizing foreign words, the results improved. The biggest increase was observed in the group watching films (their result increased by 28%) and «correspondence»

(the result improved by 30%). Thus, we can consider these methods really useful in improving the ability to memorize words. Additionally, the group working with dictionaries also showed good results: an increase by 27% was recorded. We can conclude that this old traditional method should never be discarded. The smallest result was recorded in the group using the «sleeping» method, so we can doubt its value in studying languages. Comparing these data, we can suggest that the best results are achieved in techniques which require more personal efforts and an active participation in the learning process, while the «passive method» of sleeping gave the smallest result.

Additionally, we collected the feedback from the participants to know if they feel the efficiency of the experiment themselves. It was also made to highlight the importance of participation: as we learnt from the experiment, the best results are achieved when we are aware of our personal participation and efforts.

References

1. Bromberg M., Gordon M. 1100 words you need to know. Barron`s, 2018. 384 p.
2. LaCarna J. Build your vocabulary skills! Kindle Edition, 2000. 226 p.
3. Lewis N. Word power made easy. Goyal Publishers & Distributors Pvt. Ltd, 2014. 560 p.
4. McCarthy M., O`Dell F. English vocabulary in use. Cambridge University Press, 2017. 174 p.
5. Rittenhouse M. How to memorize words faster? 2020. Retrieved from: <https://blog.pimsleur.com/2019/07/03/how-to-memorize-vocabulary-fast-in-fographic/> (date of access: 15.10 2021).

Scientific supervisor: Ustyuzhanina A.K., PhD in Philology, assistant professor.

А.В. Серякова

Белорусский государственный экономический университет

Оценка качества художественного перевода поэтического текста с английского языка на русский

Аннотация. В материале представлен подход к оценке качества перевода зарубежной поэзии. Для анализа использовалась выборка переводов поэзии XVI-XIX века. В ходе исследования удалось определить качество и приёмы перевода по методу сравнительного анализа. Отмечено положительное влияние ситуативного подхода к переводу поэтического текста. В результате определено, что качество перевода поэтического текста имеет прямую зависимость от такого критерия как востребованность. Результаты исследования могут использоваться в процессе работы с поэтическим текстом.

Ключевые слова: поэтический перевод; переводная множественность; буквализм; вольность; методы; оценка качества; стратегии; интерпретация.

Трудности перевода преследуют лингвистическое сообщество с самого начала переводческой практики. Мир, который постоянно развивается, влечет за собой большие перемены в языке, и особенно в его семантической составляющей. Помимо возникновения новых смыслов, исчезновения некоторых языковых явлений, переводческие отношения иностранных языков претерпевают серьезные изменения. Разрабатываются новые подходы, проводится проверка эффективности классических методов, что качественно меняет уровень переводческой сферы.

Поэтический перевод, как разновидность перевода, является одним из самых сложных феноменов. Имея дело с поэзией, переводчику необходимо уловить духовную нить, закодированную автором, а также историческую и социальную составляющие, которые уникальны для каждой эпохи. Таким образом, переводчик является посредником в коммуникации между автором и читателем из другой языковой среды.

Поэтический текст имеет ряд особых качеств: цельность, связность, завершенность, отдельность и прагматичность, которые отличают его от других форм реализации речи. Составные части многослойной структуры поэтического текста, в частности, художественные приемы, могут рассматриваться в качестве главных ориентиров, опираясь на которые становится возможной плановая работа над вторичным текстом – текстом перевода. Такая черта поэтического текста, как строгость композиции, ставит переводчика перед необходимостью использования стратегии свободного перевода, так как определить точные соответствия не всегда возможно.

В силу своей специфичности перевод поэзии – это процесс, вызывающий ряд трудностей. Среди основных проблем выделим сохранение

национального своеобразия, воспроизведение духа и времени оригинала, выбор между точностью и эстетикой перевода.

Стратегия перевода поэтического текста отличается от переводчика к переводчику. Здесь мы можем говорить о *переводной множественности*, которая, несмотря на темпоральный характер, не несет в себе негативного эффекта. «Многослойность» оригинала определяет многозначность произведения, его готовность к нескольким (многим) интерпретациям, что позволяет расширить его смысловое содержание, положительно влияя на развитие поэзии.

С другой стороны, переводная множественность является предпосылкой к проблемам оценивания качества перевода поэтического текста. Учитывая отсутствие универсального подхода к оценке вторичного текста, процесс исключения неподходящих переводов осложняется, а выборка наиболее удачных носит исключительно субъективный характер.

По итогам анализа вариантов перевода стихотворений XVI-XIX века было отмечено положительное влияние *ситуативного подхода* к переводу. Рассмотрим данный подход на примере одного стихотворения (W. Blake, Songs of Experience. The Tyger) из выборки нашего исследования.

Tyger Tyger, burning bright [оригинал]

Тигр, о тигр, ночной кошмар [Перевод М. Калинина]

Тигр, горящий в кущах ночи [Перевод Т. Стамовой]

Тигр, о тигр, багровый свет [Перевод А. Кудрявицкого]

Тигр, Тигр, жгучий страх [Перевод К.Д. Бальмонта]

В основе ситуативного подхода заключена следующая условность: каждая единица произведения несет в себе образ какого-либо предмета или явления, так или иначе, относящегося к реальной действительности. Точнее говоря, переводчик, используя ситуативный подход, при адаптации оригинала описывает одно и то же явление, но при помощи единиц языка перевода, что способствует достоверной передаче ситуации.

Модель перевода при работе с поэтическим текстом может быть представлена следующим образом.

1. Анализ и интерпретация художественного произведения оригинала и стиля его автора, изучение культуры и периода, в который было создано произведение. На данной ступени переводчик должен определить наиболее яркие образы и ключевые идеи, после чего обозначить интерпретационную позицию для дальнейшего перевода [1].

2. Обработка лингвистической и экстралингвистической информации.

3. Отбор переводческих стратегий. Подбор подходящих вариантов передачи метафор, эпитетов, авторских неологизмов и т.д.

4. Рецептивный и продуктивный аспекты: действия переводчика по восприятию и порождению речи и текста. Текст – это одновременно и результат речевой деятельности, и его продукт, и сам процесс создания данного текста [2, с. 251].

5. Идентификация переводческой трудности. На данном этапе переводчик работает с альтернативами, подбирая самый лучший вариант перевода той или иной единицы текста оригинала.

6. Анализ текста перевода методом «вторичной интерпретации», которая призвана контролировать и подтверждать состоятельность принятых ранее переводческих решений [2, с. 247].

Пользуясь вышеупомянутой моделью перевода, составим план оценки перевода поэтического текста:

- сохранение культурных реалий (да/нет);
- релевантность метафор (да/нет);
- выбранные стратегии (удачно/не совсем);
- передача основных идей и важных деталей (да/нет);
- адаптация для реципиента текста перевода (да/нет);
- соблюдение законов ритмики поэтического текста (да/нет);
- востребованность (да/нет).

Стоит отметить востребованность, как один из противоречивых критериев оценки качества перевода поэтического текста. С одной стороны, популярность среди читателей, интерес исследователей, а также желание возвращаться к тексту перевода вновь и вновь говорят о качественно проделанной работе переводчика. Каждый исторический период развития культуры и литературы нуждается в новых переводах и переводчиках, но если имеющийся перевод еще не исчерпал себя, если он востребован, то можно с уверенностью сказать, что перевод удовлетворяет требованиям читающей публики. С другой стороны, доверяя критерию, основанному на оценке аудитории, следует учитывать уровень развития культурной эпохи, начитанность и знания, а также разницу мировосприятия.

Литература

1. Голубкова О.Н. Моделирование процесса перевода как средство интеллектуализации переводческой деятельности // Многоязычие в образовательном пространстве: сборник статей. 2015. № 7. С. 245–257.

2. Леонтьева К. И. Вольность и буквализм при поэтическом переводе: дихотомия или антиномия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. №1 (12). С. 101–104.

Науч. рук.: Маслов Ю.В., к-т пед. н., доц.

Е.Р. Ситникова
Вятский государственный университет

Эффективность использования аутентичных источников в процессе обучения иностранному языку (английский язык, магистратура)

В данной работе рассматривается вопрос эффективности использования аутентичных источников в процессе обучения иностранному языку магистрантов в Вятском государственном университете. Автор описал этапы работы с аутентичными материалами на примере обучения магистрантов в Вятском государственном университете.

Ключевые слова: аутентичные источники; иностранный язык; студенты магистратуры; процесс обучения; методы обучения; этапы работы с аутентичными источниками.

При обучении иностранному языку в высшем профессиональном учебном заведении поиск новых форм и методов обучения становится с каждым годом все труднее.

В настоящее время английский язык является признанным средством международного общения. Именно поэтому при обучении магистрантов в Вятском государственном университете уделяется особое внимание применению английского языка для получения новых знаний. Современный уровень развития общества предполагает владение иностранным языком для анализа различных, в том числе, научных источников, на английском языке, а также поиска информации.

Знание языка или нескольких языков, умение их использовать в практической деятельности содействует формированию личности современного специалиста, способного и желающего участвовать в межкультурном диалоге.

Цель данной работы: рассмотреть вопрос эффективности применения аутентичных источников в процессе изучения иностранного языка (английского) на примере проведения занятий и подготовки выпускной квалификационной работы в магистратуре Вятского государственного университета.

В переводе с английского термин «аутентичный» (*authentic*) означает «подлинный, достоверный, оригинальный». Данный термин используется для дефиниции текстов и других материалов, используемых на занятиях по дисциплине «Иностранный язык», в частности, английский язык. Следует отметить, что в современной зарубежной и отечественной методике термин «аутентичные материалы» используется шире, чем термин «оригинальные материалы» [1, с. 6].

Лингвист-исследователь Л Лиер считает, что индивид с личностной аутентичностью имеет достаточно ясное понимание своих действий и осознаёт ответственность за них. Кроме того, он способен выбрать и определить качество своего поведения, в том числе и речевого, адекватного конкретной ситуации.

Использование различных форм аутентичных материалов способствует формированию межкультурной компетенции обучающихся, повышению их коммуникативно-познавательной мотивации. Кроме того, аутентичные источники позитивно воздействуют на личностно-эмоциональное состояние обучающихся, обеспечивают условия одновременного обращения к языку и культуре [2, с. 21].

Эффективность использования аутентичных материалов в качестве средств обучения очевидны, они имеют большой потенциал. Практика их использования получила широкое освещение в научно-методической литературе как отечественных, так и зарубежных авторов (Г.И. Воронина, Г.Г. Жоглина, К.С. Кричевская, Р.П. Мильруд, Е.В. Носонович, *J.G. Gebhard, A. Gilmore, R.C. Scarcella, S. Stempleski* и др.).

Использование аутентичных источников в процессе обучения иностранному языку студентов высших учебных заведений в настоящее время значительно и актуально. Дело в том, что студенты/магистранты получают практические навыки использования изучаемого языка в естественной языковой среде, помогают овладеть различными языковыми средствами для самостоятельного их использования в речи. Кроме того, студенты учатся извлекать знания, полезные для дальнейшей профессиональной деятельности. Занятия и использованием аутентичных источников приближают студентов к реальным условиям употребления изучаемого языка, как в повседневной жизни, так и в профессиональной деятельности [3, с. 35].

Для современного общества актуальным становится обучение современному иностранному языку. Данное условие соблюдается только в том случае, если материалы взяты из реальной жизни носителей языка или составлены с учетом особенностей их культуры и менталитета.

В Вятском государственном университете данный опыт работы широко используется при обучении по программам магистратуры. Обучающимся предлагается работа с аутентичными источниками по теме диссертации, которую они защищают в качестве выпускной квалификационной работы магистранта. Работа с источниками происходит в несколько этапов:

- Знакомство с текстом.
- Составление словаря новых слов, фраз, выражений.
- Перевод на родной язык.

– Реферирование источника.

Использование аутентичных источников в качестве непосредственных и естественных речевых произведений, позволяет эффективно осуществлять обучение не только иностранному языку, но и специальности. Данным способом создаются педагогические условия и среда, в которой студент-магистрант может применить знания иностранного языка для достижения личных целей.

Из классификации *J.G. Gebhard* на занятиях в Вятском государственном университете используются следующие аутентичные источники и формы:

1. Аудиовизуальные материалы: художественные и документальные фильмы, мультипликационные фильмы, новостные передачи, ток шоу, телевизионная реклама и т.п.

2. Аудиоматериалы: аудиокниги, радиопередачи, песни и т.п.

3. Визуальные материалы: фотографии, картины, иллюстрации, открытки, форумы по обсуждению различных событий и т.п.а

4. Печатные материалы: тексты, в том числе песен, статьи из газет, телефонные справочники, справочники для туристов, билеты и т.п.

5. Реальные предметы: монеты, наличные банкноты, игрушки и др. [4, с. 48].

Спектр материалов, используемых для проведения занятий, широк и разнообразен. В тоже время у студентов возникает интерес к разнообразным формам подачи информации, появляется личный стимул развития.

Таким образом, работа с аутентичными источниками открывает широкие возможности для обучения иностранному языку магистрантов Вятского государственного университета. Аутентичные источники – это богатый ресурс интересной научной информации, позволяющей изучать жизнь и, особенно, текущие события. Аутентичные источники – это лингвистическое разнообразие, раскрывающее современный язык. Аутентичные источники являются эффективным средством в процессе обучения иностранному языку магистрантов.

Литература

1. Воронина Г.И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным изучением немецкого языка // Иностранные языки в школе. 1999. №2.

2. Кирсанова О. Ф. Использование аутентичных материалов на уроках английского языка как средства формирования иноязычной культурологической компетенции // Иностранный язык в школе. 2007. С. 19–25.

3. Мильруд Р.П. Курс методики преподавания английского языка: Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология», «Лингвистика и межкультурн. коммуникация». Тамбов: Изд-во Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина, 2001. 189 с.

4. Параева Н.Б. Обучение иностранным языкам в школе и вузе: методическое пособие для преподавателей, аспирантов и студентов / отв. ред. М.К. Колкова. Санкт Петербург: Каро, 2001. 236 с.

Науч. рук.: Кобзева Н.А., к-т пед. н., доц.

А.К. Теркина, А.И. Наурусов
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Ways to Develop Specialists in Engineering Activities: Professional Development and Retraining

This article discusses ways to develop an engineer in the form of professional development and retraining courses. The relevance of this topic is due to the lack of students' and professionals' awareness of the importance of further engineering education, the lack of interest in getting additional paid education, and the bad quality of additional education in Russia.

Keywords: additional education; retraining; employment; development; training; future.

There is an APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation) system consisting of criteria by which a person is recognized as an engineer:

- 1) higher technical education in engineering
- 2) independent activity in the form of writing articles and publications
- 3) work experience in the field
- 4) professional development courses.

The last point is directly related to the topic under consideration and speaks about the importance of qualification upgrading courses in the work of an engineer [6, p. 33].

Completing a professional development course is a quick process, at the end of which, according to the results of the commission exams, the student receives a diploma, a grade and the knowledge for further work.

It will be beneficial for the companies to choose employees who have not only completed an internship under the university program, but also have further knowledge in the field of activity where they are to work. For this purpose,

there are courses to improve the qualifications and retraining of specialists, which can be taken not only after receiving a complete higher education, in the form of diplomas of bachelor's, master's and postgraduate studies, but also during basic training, which reduces the student's time and gives him the opportunity to sign a contract with the enterprise, not having yet a complete higher education.

This is how you can ensure yourself a professional activity on the industrial practices, because such practice will not only be a mandatory form of attendance because of the university program, but also the opportunity to work in the role of a qualified specialist and receive payment for their activities. This will increase your chances of getting a job, improve your English, of course, by means of CDIO standards [1] and increase your communication connections. Professional development programs can be offered by a university, a specialized training center, or by the enterprise itself. These programs are also possible with the conclusion of a contract between the university and the company directly. In the case of such training, the student can expect, based on the terms of the contract, the possibility of further employment, targeted training, internships in other countries, scholarships and other privileges [3, p. 113].

If we consider enterprise training – this type of advanced training is losing its popularity every day, because it is more profitable for an enterprise to accept employees with existing experience in the field rather than training them from scratch. Moreover, companies do not invest enough money to train the specialists they hire and count on university training. However, this does not cancel the fact of the benefit of further training at the company [5, p. 4].

The main problem with the lack of additional education of the topic of professional development courses in higher education institutions is the lack of motivation for teachers to explain the topic due to the low salary of the professor, because for teachers it is only an additional workload. Therefore, the organization by the university of refresher courses or complete retraining is possible only by young and social teachers who are interested in it and are able to take additional work [4, p. 43].

Moreover, if we consider the development of the engineer-teacher, it is worth considering all the importance and further impact on teaching for students and other specialists. If the educator does not have a certain professional knowledge, is not familiar with the latest discoveries in his field – it will affect the development of other engineers, which will negatively affect the field of work of these specialists and can lead to major troubles in the work at the enterprise. Therefore, an educator should not only be a professional worker, but also a social public figure, who can properly present the material to future specialists.

At the moment, with the development of digital technology, continuing education takes place, for the most part, in a distant format. This method has both pluses and minuses. Among the pluses is the ability of the teacher to prepare for the lesson independently and for a longer period of time. The possibility of simultaneous clarification of the actual material and presenting it to students. Moreover, this form of education allows students to flexibly form their schedule of classes and reduces costs, which is convenient for learning.

However, as the term of the full-time format decreases, the attention of students decreases, which does not allow them to assimilate the topic completely and it remains for independent learning, because in lectures students are passive participants, not involved in the process [11, p. 3]. The lecture format lacks contact with the teacher, the opportunity for discussion, lively discussion, and, most importantly, practice. For engineering activities, it is important to be able to apply one's knowledge in practice. For this purpose, simulators and models of installations are used, the work on which is carried out by means of projecting the situation. Certainly, this method is worse than personal presence at the enterprise and operating the equipment, but it has its advantages: the possibility to assemble the equipment independently without the danger of equipment breakage, the possibility to make mistakes and the ability to repeat the operation until the full understanding [7, p. 2; 8, p. 3].

Virtual training is also presented in the form of modules, which offers a more accurate assimilation of information, understanding of the actions taking place due to the possibility of repeating the material at any time and independent learning, as an opportunity to understand yourself.

It is also important to consider the problems of the courses: inaccuracy of the delivered information due to unorganized or uninformed teachers; mismatch of the knowledge criteria of the educational program and the host company – customer dissatisfaction [10, p. 9].

When you choose professional development courses, it is important to pay attention to the people who conduct the courses and how they are conducted. Thus, it is important to use new methods in training, such as brainstorming – this procedure consists in discussing the topic and finding solutions to problems by providing a large number of ideas by different participants in the conversation. The synectic method, which consists in finding ideas by comparing them with existing ideas, is also gaining momentum. It is also important to note the consideration of absolutely opposite points of view, it helps a person to properly justify the proposed solutions, to argue their position and find several ways to solve the problem. The presented methods are called game methods, because they include discussions and direct discussion of current topics, finding solutions and comparison with possible situations from life. Such

learning methods help develop professional skills and teach you to think logically in stressful situations [2, p. 3; 9, p. 3].

In addition to advanced training, there are also full retraining courses. A professional retraining program includes a full re-training – getting new knowledge without experience in the topic in question. A qualification that is not related to basic education and allows you to complement your existing skills for further and fuller development [12, p. 47].

Thus, most often retraining is associated with obtaining a diploma of technical translator. An important part of training is the connection with foreign languages, as it allows not only to develop a person in the future independently, studying foreign articles, but also increases communication - partnership cooperation. Communication with foreign figures is associated with understanding the topic, the language and the ability to express themselves correctly and competently in their own language. Thus, an engineer should develop not only in his/her field, understand the main problems in his/her activity, but also be a linguistically educated person, be able to express his/her thoughts correctly, engage in project activities and come into contact with foreign figures [5, p. 14].

Thus, an engineer's profession is all about constant development in his own and neighboring fields [1]. Professional development and retraining courses will help a specialist learn new aspects of activity, increase the existing grade and increase the chances of promotion. Good communication, knowledge of one's job, accuracy, logic and literacy will allow a person to establish partnerships, which will lead to the growth of the campaign and the development of the country's economy.

References

1. Aksenova N.V. Using CDIO approach in organization of ESL learning of engineering students (as exemplified by Tomsk polytechnic university). Retrieved from: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_46144898_33260476.pdf (date of access: 01.11.2021).
2. Galickaya O.I., Safronova I.V. Problemy organizacii obucheniya na kursah povysheniya kvalifikacii inzhenerov-pedagogov. Pp. 1–5.
3. Gataullin A.R., Nesterova N.V. Sistema nepreryvnogo professional'nogo obrazovaniya // Nauka i tekhnologii truboprovodnogo nefti i nefteproduktov. 2014. Vol. 2, № 14. Pp. 111–113.
4. Ivanov V., Barabanova S. Inzhener v sisteme povysheniya kvalifikacii // Vysshee obrazovanie v Rossii. 2008. Vol. 6. Pp. 40–43.
5. Kaverina O.G., Menzhulina A.S. Formirovanie gotovnosti budushchih inzhenerov k inoyazychnoj kommunikacii (integrativnyj podhod) // Vestnik Akademii grazhdanskoj zashchity. 2019. Vol. 17. Pp. 13–18.

6. Kechin V.A. Osobennosti urovnevoj podgotovki specialistov i rol' sertifikacii ih kvalifikacii v povyshenii statusa praktikuyushchego inzhenera. Pp. 32–34.

7. Krasnyanskij M. N. Avtomatizirovannaya informacionnaya sistema obucheniya personala promyshlennyh predpriyatij na osnove virtual'nyh trenazhernyh kompleksov // Vestnik HNADU, vyp. 54, 2011. Pp. 1–3.

8. Kulikova E.S. Kuz'min O.S., Kulikova T.A. Razrabotka i vnedrenie cifrovych tekhnologij v obrazovatel'nyj process v oblasti transportirovki i hraneniya nefiti, gaza i produktov ih pererabotki // Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal. № 8. Pp. 58–62.

9. Mutalapov I.D. Formirovanie navykov professional'noj kommunikacii budushchih inzhenerov v igrovom rezhime // Kazanskij pedagogicheskij zhurnal. 2016. Vol. 2 (2). Pp. 1–4.

10. Prihod'ko V.M., Solov'ev A.N., Petrova L.G., Makarenko E.I. Rasprostranenie innovacij v inzhenernom obrazovanii na nacional'nom i mezhdunarodnom urovne vazhnyj vklad v realizaciyu bolonskogo processa // Vestnik MADI (GTU). 2009. Vol. 4 (19). Pp. 7–13.

11. Urazova N.M. Professional'naya podgotovka budushchih inzhenerov na osnove mezhkul'turnoj kommunikacii. Pp. 298–303.

12. Zajceva G.V. Trebovaniya k urovnyu obrazovaniya, perepodgotovka i povyshenie kvalifikacii kadastryh inzhenerov // Samoregulirovanie kadastryh deyatel'nosti. 2015. Vol. 4 (41). Pp. 46–48.

13. Zbrickij A.A. Povyshenie kvalifikacii i professional'naya perepodgotovka inzhenerov Rossii: Doklad na II s"ezde inzhenerov Rossii. 2010. Pp. 3–5.

Scientific advisor: Aksenova N.V., PhD in Literature, associate professor.

В.В. Ткачёва

Белорусский государственный экономический университет

Риторический портрет студента факультета международных бизнес-коммуникаций

Аннотация. Актуальность темы обусловлена необходимостью точного анализа ошибок, совершаемых студентами при выступлении. Цель исследования – дать анализ специфических особенностей речевого поведения при экзаменационном ответе. Задачами исследования стали изучение материалов, написанных в ходе подготовки к ответу и выявление их особенностей. Для решения поставленных задач используется описательный метод, наблюдение. Установлено, что студенты не владеют навыками построения риторического высказывания. Результаты могут быть применены при составлении пособий для студентов, разработки курса лекций по риторике.

Ключевые слова: риторика; риторический портрет; риторический акт; студент факультета международных бизнес-коммуникаций; анализ ошибок.

В современном мире риторика используется широко. Чаще всего к ней прибегают в случаях, если речь идет о понятиях, требующих обсуждения. С помощью риторических приемов есть возможность доказать свою точку зрения, склонить собеседника на свою сторону или побудить его к действию.

Аристотель определил риторику как способность находить возможные способы убеждения по тому или иному предмету. Ещё в древности были чётко обозначены два подхода к восприятию ораторского искусства. Одни считали, что главное в ораторском искусстве – это идея, из чего следует, что риторика – это искусство убеждать. Другие мыслители рассматривали риторику как искусство украшения речи, основным достоинством речи считали её форму и стиль.

Сегодня существует определенная классификация ценностных подходов и концепций риторики. Среди них выделяют *эйдетический подход*, предполагающий под риторикой способность объяснить собеседнику, что верно, а что не верно; *манипулятивный подход*, представляющий цель общения достижением личных практических задач с применением любых риторических приемов; *майевтический подход* Сократа, допускающий целью риторики формирование у собеседника способности понять истину самому, путем вопросов. Также используется *властный подход*, направленный на поддержание «дискурса власти», различают также *психоаналитическую и дискурсивно-этическую риторику* [1].

С понятием риторики тесно связано понятие «риторический портрет», являющийся одним из ключевых терминов данной работы.

Риторический портрет можно понимать, как воплощенную в речи языковую личность, представителя определенной социальной общности.

В риторический портрет входит детальное описание речевых особенностей на всех уровнях реализации языковой компетенции, с учетом специфики речевого поведения, личных особенностей и профессиональных параметров.

Исследователями проводился анализ структуры языковой личности, способы ее коммуникативной репрезентации, условия функционирования. Однако в настоящее время они говорят о ее неоднородности, так как языковая личность каждый раз в коммуникации осуществляет выбор определенной речевой стратегии. Моделирование языковой личности при помощи речевых стратегий имеет два уровня – уровень моделирования субъекта коммуникации и процесса взаимодействия между субъектами [2, с. 74].

Классификацию речевых портретов производят по нескольким признакам. Во-первых, по типу объекта исследования речевые портреты могут подразделяться на коллективные и индивидуальные, портреты реальных объектов или вымышленных. Предполагается выявление общих речевых особенностей у совокупности лиц, объединенных по профессиональным, гендерным, возрастным признакам.

По уровню обобщения объекта исследования выделяют релевантные и среднестатистические речевые портреты. К первым относят речевые портреты отдельных социально значимых фигур, а ко вторым – речевые портреты типичных представителей той или иной социальной группы.

В основу классификации также может быть положен тип материала, в таком случае можно говорить о речевых портретах, составленных на основе изучения письменной речи; путем анализа звучащей речи или посредством исследования и письменной, и устной форм речи. В зависимости от полноты характеристики языковой личности могут быть представлены полные или неполные речевые портреты.

Таким образом, проблемы описания риторического портрета исследуются современной филологией давно. Как у профессионалов, так и у любителей может вызывать интерес риторический портрет известной личности или политического деятеля. Такой портрет – это, как правило, результат длительного периода развития всех сторон «сильной» языковой личности.

Нас интересует процесс становления риторической личности будущего переводчика, специалиста по лингвистическому обеспечению международной экономической деятельности.

Следует отметить, что единой модели составления риторического портрета не существует. При выборе рабочей модели лингвисты идут

различными путями. Многие из них опираются на структуру, разработанную Ю. Н. Карауловым. Ученый трактует языковую личность как «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются: а) степенью структурно-языковой сложности; б) глубиной и точностью отражения действительности; в) определенной целевой направленностью» [3, с. 132].

Для достижения успеха в риторическом акте необходимо знать, как именно правильно и успешно построить высказывание. Принимаются во внимание общий замысел, композиция и словесное воплощение. Риторическое построение речи можно анализировать с точки зрения фактологического материала, аранжировки составных элементов материала, словесного воплощения, особенностей преподнесения.

А. А. Ворожбитова выделяет восемь механизмов реализации лингвориторической компетенции, которым соответствуют четыре психологических этапа деятельности [4, с. 64]. К ним ученый относит ориентировку, планирование, реализацию и контроль. На первом этапе личность получает информацию об условиях коммуникации, целях, стиле и жанре дискурса, данному этапу присвоен ориентировочный механизм реализации компетенции. На этапе планирования используется инвентивный механизм, обеспечивающий когнитивную стратегию коммуниканта. С этапом реализации соотносятся диспозитивный, элокутивный, мнемонический, акциональный и риторический механизмы реализации компетенции. Они обеспечивают композиционно-коммуникативную стратегию. Редакционно-рефлексивный механизм реализации согласуется с последним этапом – контролем. Осуществляется проверка высказывания, его соответствия замыслу, а также вносятся необходимые коррективы. Именно благодаря данным механизмам языковая личность способна эффективно реализовать речевую деятельность.

Нами была рассмотрена деятельность студентов только на первых двух этапах: *ориентировка и планирование*. В качестве материала исследования использованы подготовительные записи студентов 4 курса факультета международных бизнес-коммуникаций Белорусского государственного экономического университета, сделанные в ходе сдачи устных экзаменов по дисциплинам «Семиотика культуры» и «Практикум по межкультурной коммуникации» (на русском и английском языках соответственно) в 2020/2021 учебном году. Проанализировано 89 работ (55 – на русском и 34 на английском языке).

Основная задача исследования состояла в попытке создать коллективный среднестатистический риторический портрет студента 4 курса с точки зрения *умений планировать устно-речевое выступление*. Гипотеза

состоит в том, что подготовительные записи, создаваемые в условиях стрессовой ситуации экзамена, отражают высокую степень умения ориентироваться в материале и планировать устно-речевое высказывание, если в них содержатся четко просматриваемые элементы структурирования информации (использование плана, схем, выделение основных положений и др.).

Анализ подготовительных записей на русском языке ($n = 55$ текстов) показал, что только 17 текстов содержат попытки структурирования материала; 38 записей представляют собой сплошной текст. Структурирование текста проводилось несколькими способами. Чаще всего это маркированный список (16 примеров), схематизация (5 примеров), построение таблицы (1 работа). Интересно отметить при этом, что один из вариантов маркированного списка использован хорошо успевающей студенткой из Китая, для которой русский язык является иностранным.

Анализ подготовительных записей на английском языке ($n = 34$ текста) показал, что 14 текстов содержат попытки структурирования материала; 20 записей представляют собой сплошной текст. Структурирование текста проводилось несколькими способами. Чаще всего это маркированный список (8 примеров), схематизация (3 примера), построение таблицы (3 примера).

Полученные результаты можно интерпретировать различным способом. Из 89 записей на русском и английском языках только в 31 тексте мы находим элементы структурирования, что, в целом, показывает *невысокий* уровень способности студентов планировать риторическое высказывание (устный ответ на экзамене) в ситуации стресса. Однако данный результат может быть вызван также недостаточным вниманием к данному аспекту речемыслительной деятельности в ходе преподавания и учения.

Необходимо также принять во внимание фактор экзаменационного стресса. Нельзя отрицать того, что некоторые студенты по привычке и для большего спокойствия могут писать сплошной текст с отсутствием структуры («пишу все, что знаю»). Однако при таком подходе, как правило, экзаменационный ответ выглядит как простая репродукция написанного текста.

Особо следует отметить результаты анализа записей на иностранном (английском) языке, в которых присутствует, в целом, больше элементов структурирования высказывания. Это может быть связано с тем, что в практике преподавания иностранных языков элементы структурирования используются педагогами чаще. С другой стороны, записи в форме сплошного текста представляют собой полные развернутые от-

веты на вопросы по дисциплине «Практикум по межкультурной коммуникации», включающие даже вводные и заключающие конструкции. Наличие таких конструкций, безусловно, факт положительный, однако едва ли необходимо заносить их в подготовительные записи, т.к. они должны использоваться на уровне речевого автоматизма.

Таким образом, результаты этого небольшого по объему исследовательского материала позволяют предположить, что лингвориторическая личность студента 4 курса факультета международных бизнес-коммуникаций зачастую обладает не вполне сформированными умениями планирования устно-речевого высказывания. Необходимо усилить внимание студентов и преподавателей факультета к этому аспекту профессиональной подготовки.

Литература

1. Ворожбитова, А.А. Лингвориторика: основы речевого самосовершенствования. Сочи: РИЦ ФГБОУ ВО «СГУ», 2020. 176 с.
2. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 363 с.
3. Качесова, И.Ю., Лебедева, Е.В. Речевые стратегии как инструмент моделирования языковой личности: риторический аспект // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2020. № 25-1. С. 72–76.
4. Редько, О.В. Концепции и ценностные подходы к риторике // Вестник Томского государственного университета. 2010. № 333. С. 47–50.

Науч. рук.: Маслов Ю.В., к-т пед. н., доц.

Е.С. Чебанова, Ю.С. Кокорина
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Traditions and Innovations in the Methodology of Teaching Foreign Languages

The article is devoted to identifying and researching a more effective method of teaching a foreign language, as well as developing motivation for students. Different teaching methods are carried out and the main problems in the organization of training are revealed. The work describes the difficulties that the teacher may face. The article focuses on a creative approach to education and the selection of activities based on the abilities of students.

Key words: motivation; project activities; debates; ESL; gamification.

Today it is not a secret for anyone that foreign languages are a necessary part of our life, they are already included in the list of compulsory educational programs for students. Moreover, all schools study two foreign languages. And here teachers are faced with the problem of how to convey the material to students in the most interesting way and how to motivate them for further learning. That is why, it is important to find ways to make learning more effective and memorable.

The aims of our research are:

1. Tell about ways to increase the motivation of students to learn foreign languages;

2. Provide various forms of conducting classes;

3. Consider the qualities that a teacher must have;

The objectives are the following:

1. Comparison of non-standard teaching methods with traditional ones;

2. Identify external factors that can affect the educational process;

Descriptive method, comparative method, analysis of lexical definitions were chosen as main methods of research.

The theoretical basis of the study was the works of the following researchers: N.V Aksenova [1, 2], E.M. Borichevskaya [3], R. Gamboeva [4], I.M. Gorbacheva [5], E.V. Kombarova [6], N.M. Novikova [7], E.N. Vasilieva [8].

The practical significance of the work lies in the possibility of its further application in the educational process and improving of the quality of preparing students for using foreign languages in everyday life.

When you motivate students, special attention should be paid to search activity, it is that brings a creative character to educational activity.

A bright example is a project activity. Project activities are great for learning languages, as they develop the following skills:

Ability to analyze texts, highlight the main idea, search for information in various sources;

Ability to formulate your thoughts orally and in writing, creating presentations, videos, collages, newspapers;

Teamwork, ability to conduct discussions and assess participants [2];

Develops all the basic skills in language learning: writing, listening, speaking, reading; [6]

The project method fits well into the educational process, since it does not affect the curriculum and develops independence among students, arouses interest in scientific activity, as well as the role of a teacher in this process - student consultation. That is, the teacher only guides, gives hints, but at the same time does not frame.

At the beginning, the direction for the project is chosen and its further implementation, that is, competitions, conferences, etc. Further, the formation of teams takes place. The best option is a grouping of students, who have not worked together before. This will lead to rallying, and they will be able to better know each other's abilities. This is one of the most energy-consuming stages, as there is a division of roles, information search, mutual analysis [5].

After an information has become sufficient, it is prepared for presentation. It is important that the project does not turn into an abstract, otherwise the research and creative nature will disappear. Students need to create a presentation, prepare a speech for a speech, and draw up a list of references. You may need photographs, clippings, drawings, collages, questionnaires, etc.

The advantages of this method over classical language learning are as follows:

Does not affect the content of training, which does not lead to a change in the curriculum;

Teamwork is more fun and challenging at the same time. This allows you to distribute the workload depending on employment, age and level of language proficiency. Thus, each participant is involved in the project;

The ability to use this method in almost any topic [4].

Despite positive aspects of the design method, it also has disadvantages. Firstly, a teacher needs to know the preferences of students well enough for them to really be involved in the process. Indeed, the quality of work directly depends on the degree of interest.

Secondly, such methods are not successful the first time, it is necessary to develop a creative approach, not to be afraid of the difficulties that arise at the stage of preparation. It is important for a teacher to keep in touch with students, continuously evaluate the work done, and, of course, plan of teamwork. However, this method is the most suitable for organizing the educational

process if a teacher wants to motivate students for research activities. In the end, all these skills will come in handy in further work with materials [4].

As proof of the effectiveness of using the design method, we will give an example from our own experience. On the 1st course we were offered to participate in 2 conferences on a foreign language. After we divided into teams, we had the first problem – none of the guys had ever participated in such events with an emphasis on English. But after the preparation of the speech and its rehearsal, this problem disappeared. The most difficult thing for us was the design of the material according to the requirements, checking and rewriting the work several times, designing a list of references and creating a presentation. The task that we set ourselves before the work: to create an informative, but at the same time not boring article with a visual description was achieved. This project gave us an unforgettable experience that we use in the further learning process [3].

To improve the ability to understand and translate texts and speech, the teacher needs to consider the introduction of films and books in other languages. Of course, this form of study is not suitable for students with a low level of language proficiency, however, using titles or books specifically tailored to the class level will not only help you conduct the class in a new and informal way, but also improve your vocabulary. At the end of reading a book or watching a movie, you can arrange a discussion of the characters, their feelings and share your impression of this form of lesson [8].

The gamification is suitable for both schoolchildren and students. After all, regardless of age, everyone loves to be distracted with board and computer games. Games can be both entertaining and instructive. Of course, well-known games «Crocodile», «Alias», «There is a contact» and others are great for communication and practice of spoken English or another language. According to the students, such classes are faster and bring in positive emotions. These games are great for learning new words. After all, students have associations [1, 7, 8].

Of course, learning grammar is an indispensable part of successful language learning. No exam is complete without it. And it is who is the most difficult to assimilate in the learning process. Much depends on the quality of teaching and literature on which the teacher will rely. However, general guidelines are:

1. Use exam-specific textbooks to explain grammar;
2. Take tests and other practical exercises to consolidate the material;

At the end of the studied module, students are invited to write an essay on the topic studied. It is assumed that this type of activity will allow you to study the structure of writing an essay, will allow you to finally consolidate the grammar and check the vocabulary of students by a tutor.

As the level increases, you can move on to such forms of organizing classes as debates and «round tables». It is important for the teacher to warn about such a lesson in advance, as preparation is required. Students are offered a topic for discussion, and then they listen to different opinions, argue or agree, make a verdict. The teacher is required to choose a topic that will most fully satisfy all students. First of all, the topic should be interesting! You should not choose the topic of information technology in classes and groups specialized, for example, in art [2, 5, 7].

In most cases, the assimilation of the material by the students depends on the quality of the teacher's training. Therefore, the teacher should think over the form of the lessons in advance. Sometimes lessons in a playful way or outdoor activities are more effective than standard exercises in a textbook or reading a text «in a chain».

A teacher should not be afraid of non-traditional forms of education; it is important to take into account the wishes of the students themselves. Each student is different. Some find it easier to translate texts, while others find it easier to formulate dialogues. Therefore, the activities should be varied and creative. After all, you can start a lesson, for example, by listening to a text or even a song. And, of course, the holidays should not pass as if they did not exist at all. By Christmas, you can solve crosswords on this topic, watch films on New Year's themes. It all depends on the teacher's imagination [5, p. 62].

Based on this analysis, it can be concluded that motivation is an important, and most importantly, effective part of learning. A teacher needs to understand how to organize creative and project activities in this educational institution, taking into account the age, level of language proficiency and abilities of students. Moreover, one of the prerequisites is adherence to the program and prevention of a deterioration in understanding.

References

1. Aksenova N.V. Using CDIO approach in organization of ESL learning of engineering students (as exemplified by Tomsk polytechnic university). Retrieved from: https://elibrary.ru/download/elibrary_46144898_19855782.pdf (date of access: 10.10.2021).
2. Aksenova N.V. and others / Developing student's motivation to learn foreign language in tertiary classroom and beyond. Retrieved from: <https://www.mcser.org/journal/index.php/mjss/article/view/7557> (date of access: 30.10.2021).
3. Borichevskaya E.M. Ways to increase motivation in English lessons // Bulletin of the Donetsk Pedagogical Institute. 2018. No. 1. P.209–214. Retrieved from: <https://cyberleninka.ru/article/n/puti-povysheniya-motivatsii-na-urokah-angliyskogo-yazyka> (date of access: 25.10.2021).

4. Gamboeva R. Features of the project method in teaching a foreign language // Education. Foreign languages. 2016. Retrieved from: <http://iyazyki.prosv.ru/2016/02/project-method/> (date of access: 18.10.2021).
5. Gorbacheva I.M., Gorbachev E.A. The use of a project methodology in teaching a foreign language in universities // MIET: educational sciences, 2017. Pp. 58–69. Retrieved from: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-proektnoy-metodiki-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku-v-vuzah> (date of access: 18.10.2021).
6. Kombarova E.V. The use of project activities in the process of teaching your own language: methodical development of English. Moscow, MCHC named after Nikolaev. Retrieved from: https://madk.mskobr.ru/files/metod_razrabotka_kombarova.pdf (date of access: 18.10.2021).
7. Novikova N.M., Sorokoumova G.V. Using non-traditional teaching methods to increase the motivation of a foreign language // Theory and methods of teaching foreign languages: traditions and innovations. Shatilov readings: collection of scientific works. SPb. 2018. Pp. 221–224. Retrieved from: https://journaledu.com/ru/article/97998/discussion_platform (date of access: 25.10.2021).
8. Vasilieva E.N. Use of non-traditional forms and techniques in higher education to increase motivation for learning a foreign language // Young scientist. 2012. No. 1 (36). V. 2. Pp. 67–70. Retrieved from: <https://moluch.ru/archive/36/4152/> (date of access: 15.10.2021).

Scientific advisor: Natalia V. Aksenova, PhD in Literature, associate professor.

М.Д. Черезов

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Special Aspects of Translating Military Vocabulary in Warhammer 40,000 – Related Literature

This article is dedicated to lexical and stylistic aspects of translating Warhammer 40,000 – related literature. The examples of such aspects were taken from translations published on social media. This study resulted in listing main special aspects of translating articles belonging to the universe of Warhammer 40,000 as well as practical recommendations.

Key words: science fiction; the English language; game; neologisms; translations.

This work might be significant for different groups of people in a number of ways. Firstly, individuals that are not familiar with this universe may find this work interesting to study in terms of literary curiosity. Secondly, it might be helpful for those who decides to dive into dark science fiction topic and Warhammer 40,000 in particular. In addition, this work can be used by novices to translating Warhammer 40,000 – related literature since it provides practical recommendations on how to translate articles.

The methods mainly used in this work are descriptive research, text analysis, deductive method.

Linguistic material for the research was gathered from twenty-three translations published on social media.

The aforementioned translations were published on a public page «Uyutnen’kii Warhammer 40000 & Age of Sigmar» in VKontakte.

The results of the research include a conclusion on the most used terms and special aspects as well as examples of translations of these terms.

In addition, since neologisms are an essential part of any kind of science fiction and Warhammer 40,000 in particular, some recommendations on how to translate them were given.

Warhammer 40,000 – related literature was chosen as a source of linguistic material due to several reasons. Firstly, it is a universe with a relatively long story as it has been developing since 1987, so it has formed firm and detailed. Secondly, new books and articles are published constantly, leading to the increase of the number of this universe’s lovers, so it is relevant to analyse their special aspects. Thirdly, it is a somewhat stand-out universe which has rare or unique special aspects. Finally, the overall amount of literature being published is more than the one official Russian translators can handle, so there is an active community of unofficial translators.

Many of the special aspects are caused by particularities of the Warhammer 40,000 universe. Hence it is useful to give some extra information about it. There are seven main races, each splits into many smaller factions and alliances. Even though they differ both physically and mentally, all these races still have at least one thing in common. Their existence mostly consists of an unending, horrifying war, in which every kind does its best to survive and overcome its countless enemies. Given that situation and some other unpleasant features like degradation of technologies that some races eventually faced and total depreciation of a mere mortal’s life, it can be said without doubt that Warhammer 40,000 is a great exemplar of dark fiction [1, p. 2].

Using deductive method and knowing general information about the universe of Warhammer 40,000 leads to certain logical assumptions on which special aspects are characteristic to the universe. They appear to be frequent usage of military and endemic terms.

Even though actions in Warhammer 40,000 happen «In the grim darkness of the far future...», as the Rule Book says [1, p. 3], some articles are not as grim and include wordplays. It is a quality mark to notice such constructions and keep a wordplay in a translated text. Here are some examples.

There is an article is about creating one's own army – with unique characteristics, such as its organization [2, p. 82]. One of the headlines is «In good company». In this case, the word «company» has two meanings: «the fact of being with a person or people, or the person or people you are with» [3] and «a large group of soldiers» [3]. There is no way keeping the same wordplay in Russian language since the words «компания» and «рота» are too different. But the word «рота» looks like «рот», so it is possible to create a new wordplay with words «рота» and «рот» with changed meaning, since it is not necessary to keep it precisely close to the original text. The final variant is «*Рота не ворота, замком не запрёшь*» (translator – Makar Cherezov) [4], which originates from a Russian saying.

Sometimes there is a way to keep both meaning and wordplay, as in this example: «They will make sure that you are prescribed two booster shots, to be taken immediately» [5]. The article says about guardsmen and commissars, and since Warhammer 40,000 is about grim stories, death penalties through firing squad are commonplace. Therefore, «booster shot» means both «укол, инъекция» and «выстрел». The final variant is «*Он проконтролирует, чтобы вам зарядили пару целебных пилюль для немедленного использования*» (M. C.) [6]. In this case, both meanings are kept («пилюль» for «booster shots» and «зарядили» for shots, firing squad).

Another challenge for translators is countless neologisms and endemic terms which are common to Warhammer 40,000 – related literature since it is written in dark science fiction genre. They often name vehicles and special units. Here is an example borrowed from the article describing a war between two species: «The sulphur-yellow skies over Armageddon became interwoven with twisting contrails as hundreds of Ork Karnage Squadrons duelled with Imperial Thunderbolts and Space Marine Storm talons» [7]. The word «Armageddon» is a name of a planet, so it is translated by transliteration as «Армагеддон», the words «Karnage Squadrons» form a name of a special unit and are translated by calque as «эскадрильи Ризни». The logic of creating a name in Russian language is the same that authors used to create this neologism. Orks are savage and uncivilised, so their speech is full of mistakes. Hence, a translator needs to find an original word («Carnage»), find its equivalent in target language («Резня») and create neologism using the same logic («Ризня»). The final variant is «*Сернисто-жёлтые небеса Армагеддона вспучились инверсионными следами сотен орочьих самолётов из «эскад-*

рилий Ризни», схлестнувшихся в противостоянии с имперскими «Громовержцами» и «Грозowymi Когтями» космических десантников» (М. С.) [8].

Speaking of military terms, a big number of them are contemporary and are used in real life. However, some definitions of now-existing terms are changed, slightly or greatly, in the Warhammer 40,000 universe.

For instance, nowadays «dreadnought» is used to refer to a battleship. But in the universe of Warhammer 40,000 a dreadnought is a battle robot manipulated by a Space Marine hero, who has suffered grievous wounds in battle, saved only by his interment. Here is an example: «Perhaps many warriors of the Chapter view entombment in a Dreadnought as the ideal compromise between service and death. They might view those who continue to fight from within the shell of a Dreadnought to be dead, their bodily existence ended, and yet still able to fulfil their oath to defend humanity» [9, p. 64] – *«Вероятно, многие воины ордена смотрят на погребение в дредноут как на идеальный компромисс между службой и смертью. Они могут считать тех, кто продолжает сражаться изнутри доспехов дредноута, мёртвыми, ведь жизни их тел оборвались, но всё ещё способными сдержать свою клятву защищать человечество» (М. С.) [10].*

«Chapter» is another word which has unique definition in Warhammer 40,000 – related literature. The Cambridge Dictionary says that a chapter is «a group of people that is in charge of a religious community» [3]. But as for Warhammer, a Chapter is a different thing. Here is what the Rule Book says: «There are approximately one thousand Chapters, each composed of one thousand warriors. Each maintains its own identity and traditions, autonomous of the Ecclesiarchy» [1]. Here is an example: «Whatever the cause of the Tome Keepers' struggle, we know that our Chapter has taken a real beating towards the end of the Millennium, so that when Guilliman returned, the Chapter was down to about three hundred or so battle-brothers» [9, p. 63] – *«В чём бы ни была причина бедственного положения Хранителей Книг, мы знаем, что орден серьёзно пострадал в конце тысячелетия, и потому по возвращении Гиллимана он насчитывал всего лишь около трёхсот боевых братьев» (М. С.) [10].*

The word «mob» is not even related to organisation terms as the Cambridge Dictionary says of it as «a large, angry crowd, especially one that could easily become violent» [3]. However, it is an organisation unit in Orks' army: «Most of the Orks fighting on Armageddon are Ork Boyz. They fight as part of a mob affiliated with an Ork warband, which in turn belongs to a larger formation commonly known as a tribe» [7, p. 323] – *«Большинство орков, что сражались на Армагеддоне, были простыми парнягами. Они бьются*

как часть оравы, связанной с ватагой, которая, в свою очередь, принадлежит к ещё большей формации, обычно известной как племя» (М. С.) [6].

Given all that, the examples borrowed from Warhammer – related articles showed that this is a universe with unique linguistic material, most of which, however, is related to military vocabulary one way or another. Translating such texts is a challenge but there are rules and recommendations that help overcome difficulties.

References

1. Games Workshop Ltd. Warhammer 40,000 Core Rule Book. Nottingham, Games Workshop Ltd., 2020. Pp. 1–4.
2. Games Workshop Ltd. Organisation of a chapter // White Dwarf. 2020. Issue 455. Pp 80–85.
3. Cambridge dictionary / Cambridge University Press. 2020. Retrieved from: <https://dictionary.cambridge.org> (date of access: 01.11.2021).
4. Organizaciya ordena. 2020. Retrieved from: https://vk.com/wall-67605063_162454 (date of access: 25.10.2021).
5. The Dos and Don'ts of the Emperor's Inquisition. 2020. Retrieved from: <https://regimental-standard.com/2020/04/29/the-dos-and-donts-of-the-emperors-inquisition/> (date of access: 05.11.2021).
6. Razresheniya i zaprety imperskoi inkvizicii. 2020. Retrieved from: https://vk.com/wall-67605063_151127 (date of access: 05.11.2021).
7. Johnson, J., Kelly, P. Apocalypse: Cataclysmic Battles in the 41st Millennium. Nottingham, Games Workshop Ltd., 2012. Pp. 303–358.
8. TVD Armageddon – Tretya glava. 2020. Retrieved from: https://vk.com/wall-67605063_150915 (date of access: 30.10.2021).
9. Games Workshop Ltd. Organisation of a chapter // White Dwarf. 2020. Issue 454. Pp 62–67.
10. Istoriya ordena. 2020. Retrieved from: https://vk.com/wall-67605063_157541 (date of access: 05.11.2021).

Scientific supervisor: Aksenova N.V., PhD in Literature, associate professor of TPU.

The Importance of English in the IT Engineering Profession

The article reveals the significance of English language skills in the IT engineering profession. The necessity of learning this language for engineering students is highlighted, as well as the main advantages of language proficiency. It also emphasizes the impact of learning English on development of the personality of a future specialist. Moreover, the pluses of programming in English are considered.

Keywords: knowledge of language, programmer engineer, development of personality, English language, main features of learning English, programming.

The prevalence of English in the modern world is so high that knowledge of it is not a privilege or a luxury. Once computers, just like mobile phones, could only be afforded by people of a certain social class. Nowadays such things are necessities. The same can be said about English. It is learned by everyone and everywhere: at schools, universities, on courses. It remains the least common multiple for people who meet and work together in different corner of the globe.

Historically, the biggest engines of the technology industry are located in the USA. That is why factors such as communicating, working with software, and studying of sources and literature are closely related to the English proficiency. These are the keys that, definitely, pave the way for future career advancement. For this reason, English lessons at university provide new opportunities that are incredibly important for the personal growth of any student. In addition, the right selection of topics and the choice of appropriate methods allow for scientific and pedagogical, educational and general developmental impact on the personality [1].

Generally speaking, we can identified four main features of learning English:

- Broadening the future engineer's mind, in other words, language learning has a cognitive function for the student;
- Understanding of the development environment and interfaces;
- Increasing communication skills;
- Nurturing and formation the personal and professional qualities of a future specialist.

Now let us look at each point in more detail.

Consider the first item. Higher education provides a person not only with a narrow knowledge of their specialization, but allows them to be in progress comprehensively. Certainly, an integral part of this process of cognition is the study of the English. During training, the future engineer learns not only the

grammar and vocabulary, but also the history of its development, the culture and values of the people who speak the language. Students can get acquainted with the specifics of the educational process abroad and learn something new, important for themselves and for their career. We can say confidently that in the field of information technology, knowledge of the English language gives a huge resource for research. First of all, it is special terminology, mastering which will allow students to read original technical literature. It is important to note that currently no more than 10-15% of all useful books for programmers have been translated into Russian. It should be understood that English words are exceedingly polysemous. The simplest and most familiar vocabulary in technical English means something different. Sometimes this meaning can be guessed at by knowing general English, and sometimes it is impossible even to assume. Students of technical universities will have to face a very different side of the English language [3].

An important quality for a good programmer is the ability of autodidacticism. A knowledge of English helps to comprehend this previously inaccessible path. Of course, it includes attending international conferences, and obtaining a prestigious, and most experiential, education in foreign online courses.

Let us explore the second aspect. IT is a fast-moving industry where new devices, programmes and applications are constantly being created and released. The language of Shakespeare and Tolkien, apart from being metaphorical and diverse, is different for its brevity. If you do not know a word of English, you will have to rote the names of the methods because you will not know what they mean or why they are needed [2]. That is why English has become the language in which it is easiest to give commands to the computer. Sure, some programming languages allow you to write non-English commands. In order to afford such a substitution, to make more Russian methods, you have to additionally program and, accordingly, spend more time. Besides, it is unlikely to get rid of English completely.

The next there is the third aspect. Communication is one of the defining skills for successful social interaction, involving both professional and personal relationships. It is an essential personal quality in professions that include active contact with other people.

Statistics show that English is the first most widely spoken language in the world (as a native language) with 1.35 billion speakers [4, pp 405-407]. It is also one of the six official languages of the UN. The twenty-first century is called the century of globalization of the entire world, and this is justified by the fact that companies from different countries and fields are cooperating, including in the IT sphere.

An increasing number of multinational technology organizations are choosing English as their common corporate language – Apple, Amazon, Microsoft, Google, Intel, Cisco Systems, etc. – in an attempt to get their projects done in the minimum terms in order to maximize profits, they work with specialists who are fluent in the English. The process of cooperation with such people is much easier and quicker. Therefore, the knowledge of English is useful for additional synergy with foreign colleagues and communicating in international forums. The programmer should be able to solve conflicts arising in professional and social spheres independently and in a group in order to perform his or her duties effectively.

Now we can move on to the last one. Students need an understanding of their civic and professional duty to society, future colleagues and employers. It is the nurturing of such a specialist with moral, social and professional values that takes place in the process of teaching English. The convergence with another mentality, another lifestyle, another system of government builds the analysis and prognostication skills of future engineers. Familiarity with the life situation, interests and problems of peers are living abroad facilitates the process of moral orientation in present-day society.

In conclusion, knowledge of English is not just a point on your CV to differ you from your competitors, but a skill that can provide an interesting career, overseas business travel, invaluable professional and personal experience.

References

1. Bhattarai P. What makes English language teaching effective? // ELT CHOUTARI, 2021, May. Retrieved from: <https://eltchoutari.com/2021/04/what-makes-english-language-teaching-effective/> (date of access: 26.10.2021).
2. Quora. Why is the importance of English in engineering? 2017. Retrieved from: <https://www.quora.com/Why-is-the-importance-of-English-in-engineering> (date of access: 26.10.2021).
3. Statista. The most spoken languages worldwide in 2021. 2021. Retrieved from: <https://www.statista.com/statistics/266808/the-most-spoken-languages-worldwide/> (date of access: 26.10.2021).
4. Utkirov A.M., Gulamova N.A. Foreign languages teaching in non-linguistic higher education institutions // Teaching foreign languages and applied linguistics International conference proceedings, May 10–11, 2018, Tashkent, Uzbekistan. Pp. 405–407.

Scientific supervisor: Anufrieva T.N., senior lecturer.

Научное издание

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ
АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОГО ИНЖЕНЕРНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ**

Сборник материалов
II Международной научно-практической конференции
«Лингвистические и культурологические аспекты
современного инженерного образования»

Издано в авторской редакции

Компьютерная верстка *Н.В. Аксёнова*
Дизайн обложки *Т.В. Буланова*

Зарегистрировано в Издательстве ТПУ
Размещено на корпоративном портале ТПУ
в полном соответствии с качеством предоставленного оригинал-макета



Издательство

ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОГО ИНЖЕНЕРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Сборник материалов
II Международной научно-практической конференции
«Лингвистические и культурологические аспекты
современного инженерного образования»

ISBN 978-5-4387-1047-9

